

Journal of Biblical Text Research. Vol. 3.

Published Semiannually by

The Institute for Biblical Text Research of the Korean Bible Society; August 1998

Table of Contents

• Paper •

[Kor.] The Necessity of Scholarly Editions and the Editorial Formats -----	Young-jin Min / 7
[Kor.] Explanation of the Critical Apparatus of NA ²⁷ : The Letter from James -----	Chang-nack Kim / 26
[Kor.] An Introduction to ECM : The Letter from James -----	Ezra Sang Beop Shim / 123
[Kor.] A Textual Approach to the Critical Apparatus of BHS Psalms -----	Jung-woo Kim / 149
[Kor.] An Introduction to The Hebrew University Bible : The Book of Jeremiah -----	Dong-hyun Park / 181

• Translated Paper •

[Kor.] Translation of BHS Foreword -----	Dong-gu Han / 248
---	-------------------

• Paper •

[Kor.] The Text-critical Position and Value of LXX and Qumran Manuscripts with Reference to the Massoretic Text of the Psalms -----	Jung-woo Kim / 291
---	--------------------

성서의 학문용 편집 : 그 필요성과 편집 형태

민영진*

1. 성서의 학문용 편집

성서의 학문용 편집 (scholarly editions of the Bible)이라는 것은 아직은 그리 널리 알려진 일반화된 개념은 아니다. 세계성서공회연합회와 독일성서공회가 원문성서를 편집하고, 출판하고 보급하면서, 실질적인 활용을 위해, 본문비평장치 (critical apparatus), 원문과 번역문의 대조, 원문의 문법적 요소의 분석과 해설 등을 고안하여 함께 편집한다던가, 원문 성서를 읽고 이해하도록 돕는 사전을 편집하여 제시함으로써, 독자들로 하여금 성서 원문에 효과적으로 접근하기 위한 도구를 제시해 주는 여러 형태의 편집을 총칭하는 것이다. 원문 성서 자체도 학문용 편집에 속한다. 그러나 주석이나 해설 성서는 아무리 학문적이라 하더라도 성서의 학문용 편집과는 다른 것이므로 여기에 속하지 아니한다. 학문용 편집이라고 할 때 중요한 요소는 그것이 성서 원어 이해를 돕느냐 하는 것이 관건이다. 세계성서공회연합회의 “학문용성서편집위원회”가 관심을 가지면서 다루는 학문용 편집에는 다음과 같은 편집물이 있다. 대다수가 독일성서공회가 혹은 독일성서공회와 세계성서공회연합회가 공동으로 발행한 것이다.

1.1. 그리스어 신약

The Greek New Testament (1981)¹⁾

이것(이하GNT)은 네슬레-알란트의 「그리스어 신약」(이하 NTG)의 본문에다가 번역자를 위한 본문비평장치를 새로 고안하여 붙인 것이다. 그리스어 본문은 NTG 26판과 27판에 반영된 것을 그대로 실었다. NTG 26판과 27판은 본문비평장치만 달라졌을 뿐, 그리스어 본문은 몇 곳의 사소한 구두점만을 제외하고는 동일하다. GNT의 본문비평장치는 NTG의 것을 기초로 하여, 의미가 확연하게 다른 이독(異讀)들만을 추려냈으며, 그렇게 다른 의미를 보이는 이독의 경우에는 반드시 사본을 밝혔다. 그리고 이독의 경우 원본과의 관련성의 정도를 A, B, C, D 등급으로 밝혀 번역자나 본문 비평자의 본문 결정을 돕고 있다. 영어로 된 서문이 있고, 각 문단 소제목도 영어로 달았다. 부록에는 “인용구 목록: 구약 순서를 따른 것” “인용구 목록: 신약 순서를 따른 것” “병행구 목록” “본문비평장치에 사용된 주요 사본 목록” “지도 색인”

* 대한성서공회 부총무, 구약학

1) Greek text : *Novum Testamentum Graece*, in the tradition of Eberhard Nestle and Erwin Nestle, edited by Kurt Aland, Matthew Black, Carlo M. Martini, Bruce M. Metzger, and Allen Wikgren. Fourth Revised Edition editd by Barbara Aland, Kurt Aland, Johannes Karavidopoulos, Carlo M. Martini, and Bruce M. Metzger in cooperation with the Institute for New Testament Textual Research, Münster/ Westphalia, Deutsche Bibelgesellschaft/ United Bible Societies, 1966, 1994)

이 있고, 판에 따라, 버클리 뉴만이 편집한 「신약성서 그리스어 영어 사전」²⁾이 붙어 있는 것도 있다.

Novum Testamentum Graece (1898, 1993²⁷)³⁾

이것은 네슬레-알란트의 「그리스어 신약전서」 27판이다. 이 판은 윈스터에 있는 신약본문연구소에서 종전의 것을 재편집한 것이다. 그리스어 본문은 26판의 것과 같다. 본문비평장치와 뒤에 붙은 부록은 대폭적으로 개정되었다. 증거 본문을 더욱 충실하게 열거하였으므로 신약 본문의 역사를 재구성하는 것에 큰 도움이 될 수 있다. 뿐만 아니라 더욱 확대된 상세한 서문은 27판 사용자들에게 더 많은 정보를 제공한다.

Novum Testamentum Graecum Editio Critica Maior

이것은 바바라 알란트 교수가 이끄는 신약본문연구소 작업팀이 편집해 내고 있는 새로운 본격적 「그리스어 신약전서 비평적 편집」이다. 기원 후 2세기 이후 거의 천년 동안에 나온 그리스어 신약성서 사본을 다 열거하여 본문 역사를 볼 수 있도록 수집 가능한 모든 사본을 총망라하여 열거해 주고 있다. 그리스어 사본뿐만 아니라 교부들의 글에 인용된 신약 본문, 각종 고대역에 반영된 신약 본문까지 상세히 열거하고 있다. 지금까지의 일반 비평적 편집에서 무시되었거나 잊혀졌던 증거 본문들이 총망라되어 있어서 본문비평과 본문 주석을 더욱 철저히 할 수 있는 자료를 제공한다. 1997년 8월에 야고보서가 두 권으로 나왔다. 제1권은 “본문”이고, 제2권은 “보충자료”를 담은 것이다.⁴⁾

Biblia Sacra Utrisque Testamenti Editio Hebraica et Graeca

이것은 NTG 27판과 *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (이하 BHS), 두 권을 합본한 「히브리어 그리스어 성경전서」이다. 독일성서공회가 1994년에 출판한 것이다.

1.2. 그리스어 본문이 들어간 본문 대조 성서

Novum Testamentum Graece et Latine (1984)⁵⁾

이것은 GNT 27판과 새로운 라틴어 불가타의 신약 본문을 대조시켜 편집한 두 본문(diglot) 성서인 「그리스어 라틴어 대조 신약전서」이다. 한 쪽 페이지에서 그리스어 본문과 본문비평

2) Barklay M. Newman, Jr., *A Concise Greek-English Dictionary of the New Testament* (UBS, 1971)

3) post Eberhard et Erwin Nestle/ editione vicesima septima revisa/ communiter ediderunt/ Barbara et Kurt Aland, Johannes Karavidopoulos, Carlo M. Martini, Bruce M. Metzger/ Apparatum criticum novis curis elaboraverunt/ Barbara et Kurt Aland/ una cum Instituto Studiorum Textus Novi Testamenti/ Monasterii Westphaliae, Deutche Bibelgesellschaft, 1993, 1995)

4) 「성경원문연구」 제3집(1998년 8월)에서 심상법 교수가 이 편집을 상세하게 소개하였다.

5) Nestle-Aland, *Novum Testamentum Graece et Latine*, Textum Graecum/ post Eberhart et Erwin Nestle/ communiter ediderunt/ Barbara et Kurt Aland, Johannes Karavidopoulos, Carlo M. Martini, Bruce M. Metzger/ Textus Latinus/ Novae Vulgatae Bibliorum Sacrorum Editioni debetur/ Utrisque textus apparatus criticum recensuerunt/ et editionem novis curis elaboraverunt/ Barbar et Kurt Aland, Deutsche Bibelgesellschaft Stuttgart, 1984, 19943.

장치를, 그리고 맞은 쪽 페이지에는 라틴어 본문과 라틴어 본문비평장치를 실어, 두 본문이 서로 마주 보도록 편집하였다. 라틴어 본문비평장치는 15세기와 16세기의 주요 역본들인 “식스토 클레멘티나(Sixto-Clementina)”와 학문적으로 편집된 불가타 등, 라틴어 번역들 사이에서 보이는 차이점들을 밝혀서 실었다.

*Das Neue Testament Griechische und Deutsch (1986, 1995)*⁶⁾

이것은 NTG 27판에다가 1984년 판 「루터역 개역」과 1979년 판 「도이치어 공동번역 성서」를 대조시켜 만든 세 본문(triglot) 성서인 「그리스어 도이치어 대조 신약전서」이다. 한 쪽 페이지에는 그리스어 본문과 본문비평장치를 그대로 실었고, 마주 보는 페이지에는 두 도이치어 번역 성서 본문만을 실었다. 도이치어 본문 페이지에는 본문비평장치가 없다. 독일어 역본에는 독일어로 된 소제목이 있다.

*Greek-English New Testament (1981, 1994)*⁷⁾

이것은 NTG 27판에다가 「영어개역표준판(Revised Standard Version)」 제 2판을 대조시킨 두 본문(diglot) 성서인 「그리스어 영어 대조 성서」이다 (이하 GENT로 인용). 한 쪽 페이지에는 그리스어 본문과 본문비평장치가 있고, 맞은 편 페이지에는 RSV본문과 영어번역판의 차이를 밝히는 번역비교자료가 난외주 형식으로 첨가되어 있다. 여기에 나와 있는 소제목은 GNT의 것을 그대로 가져온 것이다. 여기 나와 있는 번역비교자료는 「영어흠정역(Authorized Version, 1611)」, 「영어개역(English Revised Version, 1881)」, 「미국표준판(American Standard Version, 1901)」, 「영어개역표준판(Revised Standard Version, 1971)」 등과 번역 차이를 비교한 것이다.

Novo Testamento Greco-Italiano

NTG 27판에다가 이탈리아어역 (Versione Conferenza Episcopale Italiana)를 단순하게 대조시킨 「그리스어 이탈리아어 대조 신약전서」이다. 브루노 코르사니(Bruno Corsani)와 카를로 부제티(Carlo Buzzetti)가 편집한 것이다. 1996년에 간행되었다.

*Nouveau Testament Interlinéaire Grec-Français*⁸⁾

6) Griechischer Text:/ 27. Auflage des *Novum Testamentum Graece*/ in der Nachfolge von Eberhard und Erwin Nestle/ gemeinsam verantwortet von Barbara und Kurt Aland, Johannes Karavidopoulos, Carlo Martini, Bruce M. Metzger./ Deutsche Texte:/ Revidierte Fassung der Lutherbibel von 1984/ und Einheitsuebersetzung der Heiligen Schrift 1979/ Herausgegeben im Institut fuer Neutestamentliche/ Textforschung Muenster/Westfalen/ von Barbara Aland und Kurt Aland, Deutsche Bibelgesellschaft, 1986, 1995)

7) Greek text : *Novum Testamentum Graece*, in the tradition of Eberhard Nestle and Erwin Nestle, edited by Kurt Aland, Matthew Black, Carlo M. Martini, Bruce M. Metzger, and Allen Wikgren. English text 2nd Edition of the Revised Standard Version/ The critical apparatus, prepared and editd together with the Institute for New Testament Textual Research, Münster/Westphalia by Kurt Aland and Barbara Aland, Deutsche BibelGesellschaft/ United Bible Societies, 1966, 1994). English text The 2nd Edition of the Revised Standard Version.

8) *Nouveau Testament Interlinéaire Grec-Français*/ avec, en regard, le texte/ de la Traduction oecumenique de la Bible/ et de la Bible <<en francais courant>>/ par/ Maurice Carrez,/ docteur en theologie de Paris

까레(M. Carrez)가 편집한 「그리스어 프랑스어 행간(行間) 신약전서」이다. 그리스어 본문 행간에 동사의 형태를 분석해 놓았다. 난외에는 두 번역이 있다. 하나는 「프랑스어 공동번역 (Traduction oecumenique de la Bible)이고, 다른 하나는 「현대 프랑스어 역본(Francais Courant)」이다.

1.3. 네 복음서 대조

Synopsis Quattuor Evangeliorum - Greek (1963, 199615)⁹⁾

이것은 「그리스어 네 복음서 대조」이다 (이하 SQE-G로 인용). NTG에 반영된 그리스어 본문을 가지고 대조한 것이다. 26판을 가지고 한 것이거나 27판을 가지고 한 것이 나와 있다. 본문비평장치를 가지고 있으며 외경 복음서들과 교부들의 문헌에 나오는 병행구도 일일이 밝혔다. 특히 현재로서 최종 판인 15판은 부록 부분이 전면적으로 개편된 것이다. 「도마복음서」 콥틱 본문이 영어와 도이치어 번역과 함께 들어 있다.

Synopsis of the Four Gospels - Greek/English (19899)

이것은 「그리스어 영어 네 복음서 대조」로서 위의 SQE의 그리스어와 영어 본문 대조판이다 (이하 SFG-G/E로 인용). 한 쪽 페이지에는 그리스어 본문을, 그리고 맞은 편 쪽 페이지에는 영어 본문을 대조시킨 것이다. 여기에 사용된 영어 본문은 RSV 제 2판이다. 위에서 언급한 「그리스어 영어 신약전서(GENT)」에 사용된 영어번역을 그대로 사용한 것이다. 본문 외에, 주요 영역을 비교한 번역비교자료도 GENT에 있는 것 그대로 사용하였다.

Synopsis of the Four Gospels - English

위의 SFG-G/E에서 영어 본문만을 따로 떼어 편집한 것이다.

Synopse der vier Evangelien - Greek/German

이것은 「그리스어 도이치어 네 복음서 대조」이다. 그리스어는 위의 SQE를 그대로 가져오고, 도이치어 본문은 1984년에 개정된 「루터역」이다. 외경 복음서와 교부 문헌 자료는 실지 않았다.

1.4. 칠십인역

Septuaginta (1935, 1979)¹⁰⁾

st de Strasbourg,/ professeur honoraire de l'Institut catholique de Paris/ avec la collaboration de/ Georges Metzger et Laurent Galy/ Alliance Biblique Universelle, 1993.

9) *Synopsis Quattuor Evangeliorum* Locis parallelis evangeliorum apocryphorum et patrum adhibitis edidit Kurt Aland/ Editio quindecima revisa, Deutche Bibelgesellschaft, 1963, 199615)

10) *Septuaginta* Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes edidit Alfred Rahlfs/ Duo

1935년에 두 권으로 출판된 랄프의 「그리스어역 칠십인역」은 이미 오래 전에 절판되고, 1979년이래 축소된 단권 「그리스어 칠십인역」이 재판(再版)을 거듭하고 있다. 그리스어와 영어로 쓰인 서문이 있다. 여기 서문의 그리스어는 현대 그리스어 독자를 위한 현대 그리스어이다.

1.5. 히브리어 본문 성서

Biblia Hebraica Stuttgartensia (1967, 19904)¹¹⁾

「슈투트가르텐시아 히브리어 성서」(이하 BHS로 인용)는 키텔의 「히브리어 성서(BHK)」를 개정한 것이다. 뤼거 팀이 이끄는 학자들이 레닌그라드 (현재의 상트 페테르부르크) 국립 도서관 소장 B19a 사본을 근거로 하여 새로 편집한 것이다. 마소라 주기는 바일이 다시 정리한 것이고, 소마소라는 성서 본문 좌우 여백에 정리해 실었고, 대마소라는 인덱스 번호로 표시하고 실제 본문은 별 권 「대마소라」에 편찬하였다. 이 책의 서문은 다섯 언어 곧 도이치어 영어 프랑스어 스페인어 라틴어로 쓰여 있다.

*Biblia Hebraica Quinta*¹²⁾

이것은 위 BHS의 다섯 번째 개정판이다. 편집자들이 다 바뀌었다. 1998년 오슬로 세계구약 학회 (1998 International Organization of the Studies of the Old Testament in Oslo)에서 「룻기」의 시험 본¹³⁾이 배부되었다. 이것이 비록 「룻기」의 시험 본이라고는 하지만 BHQ 전체의 “일반 서문”, “기호와 약자 해설”, “본문결정에 사용된 용어와 약어 해설” “소마소라 용어 해설” 등이 첨가되어 있어서 BHQ의 특징과 종래의 BHS와의 차이점을 미리 볼 수 있다.

1.6. 히브리어 본문 성서와 다른 번역 대조

The Holy Scriptures of the Old Testament, Hebrew and English

이것은 영국성서공회가 계속하여 출간하는 것으로서, 여기에 사용된 히브리어 본문은 레테리스 본문이고, 여기에 대조된 영어 본문은 「흠정역」이다. 1866년의 것을 거듭 재판하고 있다.

volumina in uno, Deutche Bibelgesellschaft, 1935, 1979

11) Elliger, Karl and Wilhelm Rudolph, eds., תּוֹרַה נְבִיאִים וּכְתוּבִים, *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, quae antea cooperantibus: A. Alt, O. Eissfeldt, P. Kahle ediderat, R. Kittel, Edidit Fundirus Renovata, adjuvantibus H. Bardke+, W. Baumgartner+, P. A. H. de Boer, O. Eissfeldt+, J. Fichtner+, G. Gerleman, J. Hempel+, F. Horst+, A. Jepsen, F. Maass, R. Meyer, G. Quell, Th. H. Robinson+, D. W. Thomas+, cooperantibus H. P. Rüger et J. Ziegler, Textum Masoreticum curavit H. P. Rüger, Masoram Elaboravit G.E.WEIL, Deutsche Bibelgesellschaft Stuttgart, 1967/77.

12) *Biblia Hebraica Quinta*/ communiter ediderunt A. Schenker (praeses), Y. Goldman, A. van der Kooij, G. Norton, S. Pisano, J. de Waard, R. Weis.

13) *Biblia Hebraica Quinta*/ Fasciculus extra seriem Librum Ruth praeparavit Jan de Waard, Deutsche Bibelgesellschaft, 1998

The Hebrew / English Diglot Bible Old and New Testament

이것은 이스라엘 성서공회가 1996년에 출판한 것이다. 구약의 히브리어 본문은 BHS에 반영된 B19a 사본이고, 신약의 히브리어 본문은 현대 히브리어 번역이다. 대조된 영어 번역은 1982년의 「새제임스왕역」이다.

The Annotated Modern Hebrew New Testament

이것은 이스라엘 성서공회가 1991년에 출판한 관주 해설 성서이다. 특히 신구약의 인용문의 출처를 밝혀 준 것이 특징이다.

1.7. 라틴 본문

*Biblia Sacra iuxta Vulgatam Versionem (1994)*¹⁴⁾

구약 본문은 로마에 있는 성 제롬 수도원의 베네딕트 판이고, 신약 본문은 워즈워드(J. Wordsworth)와 화이트(H. J. White)가 함께 편집한 판이다. 본문비평장치가 있고, 라틴어와 프랑스어와 영어로 쓰인 서문이 있다. 4판에서는 지혜서, 소예언서, 마카베오상하, 디도서, 빌레몬서, 히브리서의 본문비평장치가 개정되었다.

Novum Testamentum Latine (1992)

이 「라틴어 신약전서」는 커트 알란트와 바바라 알란트가 편집한 것이다. 사용된 라틴어 본문은 1986년에 나온 「새 불가타 (Nova Vulgata)」 본문이다. 본문비평장치는 식스토-클레멘티나와 학문적 불가타 판들과의 차이를 보여줄 뿐만 아니라 15/16세기에 나온 주요 불가타 판들과의 차이점도 함께 보여주고 있다.

Novum Testamentum Latine, Editio Minor (1973)

화이트가 편집한 이 「소형 라틴어 신약전서」는 영국성서공회가 출판한 것이다. 1920년의 옥스퍼드 판을 재판(再版)한 것이다. 옥스퍼드 판은 워즈워드와 화이트가 편집한 대형 판을 요약한 것이다. 소형 판의 본문비평장치는 대문자 사본과 식스타인과 클레멘트 판들과의 주요한 이독만을 제시하고 있다.

1.8. 슬라브어 본문

「슬라브어 성경전서」는 1900년에 상트 페테르부르크에서 나온 것이 있는데, 유럽출판재단(European Production Fund)에서 1994년에 사진 복사판을 만든 것이 있다.

14) *Biblia Sacra iuxta Vulgatam Versionem*: AdiuvantibFischer OSB, H. I. Frede, J. Gribomont OSB, R. Gryson, H.F.D. Sparks, W. Thiele; Recensuit et brevi appartu instruxit R. Weber OSB, Württemberg Bible Society, 19691, 19752., 19944.

1.9. 시리아어 본문

The Bible in Syriac (1979)¹⁵⁾

이것은 유럽출판재단이 야콥형 알파벳 문자(Jacobite script)로 기록된 126년의 이 판(S. Lee edition) 페쉬타 역을 재판해 낸 것이다. 신약 본문에는 모음이 첨가되어 있다. 외경은 1891년 모술 판(Mosul edition)의 수기(手記) 음역(音譯)에서 야콥형 알파벳 문자로 재생된 것이다.

The New Testament and Psalms in Syriac (1986)¹⁶⁾

야콥형 알파벳 문자를 사용한 1913년 판 「신약」과 1904년 판 「시편」을 유럽출판재단에서 다시 인쇄한 것이다.

The New Testament Peshitta Aramaic Text with a Hebrew Translation (1986)¹⁷⁾

이스라엘에 있는 아람어역 연구회에서 1986년에 출판한 것이다. 한 쪽 페이지에는 히브리어 알파벳으로 적힌 시리아어역 본문을 실었고, 그 맞은 편 페이지에는 그것을 히브리어로 직역한 번역을 실었다. 페쉬타 본문이다. 네 권의 일반 서신과 요한계시록은 1891년의 모술 판에서 온 것이다.

2. 기타 학문용 성서

성서공회연합회나 그 유관 기관, 그리고 독일성서공회 이외에서 출판된 행간성서, 비평적 편집인 여러 원문성서도 학문용 편집의 범위에 속한다.

2.1. 비평적 편집

「괴팅겐 칠십인역」¹⁸⁾

현재까지 출판된 책의 목록을 열거하면 다음과 같다. 창세기, 출애굽기, 레위기, 민수기, 신명기, 에스드라1, 에스드라2, 에스더, 유디트, 토비트, 마카베오1, 마카베오2, 마카베오3, 시편, 송가, 욥기, 솔로몬의 지혜서, 시락의 지혜서, 소예언서, 이사야서, 예레미야서, 바룩서, 애가, 예레미야의 편지, 에스겔서, 수산나, 다니엘, 벨과 용 등이 나와 있다.

15) *Syriac Bible* 63DC/ United Bible Societies 1979/ UBS-EPF 1988-2M/ Syrian Patriarchate of Antioch and all the East, Damascus - Syria

16) edited by G. H. Gwilliam, and W. Barnes, UPS-EPF 1986-3M-363/ Bible Society on Turkey, P.O.Box 186, Istanbul, Turkey/ United Bible Societies -European Production Fund P.O.Box 81 03 40, D-7000 Stuttgart 80, West Germany

17) Edited by the Aramaic Scriptures Research Society in Israel, 1986.

18) *Goettingen Septuaginta: Septuaginta, Vetus Testamentum Graecum auctoritate Societatis Litterarum Goettingensis editum*

「캠브리지 칠십인역」¹⁹⁾

20세기초에 출판되기 시작하여 1940년에 제3권을 낸 이후 추란이 더 계속되지는 않는다.

제1권 팔경(八經 the Octateuch): 1. 창세기(1906); 2. 출애굽기, 레위기 (1909); 3. 민수기, 신명기 (1911); 4. 여호수아, 사사기, 룻기 (1917).

제2권 후기 역사서: 1. 사무엘상, 하 (1927); 2. 열왕기상, 하 (1930); 3. 역대상, 하 (1932); 4. 에스드라상, 에스라, 느헤미야 (1935)

제3권: 1. 에스더, 유디트, 토비트 (1940)

「히브리대학교 성서」²⁰⁾

「히브리대학교 성서」는 현재 이사야서와 예레미야서가 나와 있다. 앞으로 소에언서가 이어 서 나올 것이다. 본문비평장치가 다른 어느 비평적 편집보다 방대하다는 것과, 유대교의 자료 들이 방대하게 다루어져 있다는 것이 특징이다.²¹⁾

2.2. 행간 대조 및 원어 해설(우리말 편집)²²⁾

우리 나라에 출판되어 나와 있는 것들로서는 다음과 같은 것들이 있다.

「헬한대조 신약성경」 (지평서원, 1986) *The Interlinear Greek-English New Testament, Numerically Coded to Strong's Exhaustive Concordance* (Baker Book House)를 번역한 것이다. 그리스어 본문은 Stephen의 Textus Receptus(1550)이다. 여기에 실린 영어 번역은 KJV이다.

「29개 번역 신약성서」 (기독교문화협회, 1982). 이것은 Curtis Vaughan's *The New Testament from 26 Translations*을 기초로 삼아 한국어 번역 세 가지를 첨가하여 새로 편집한 것이다. 여 기에 실린 한국어 번역은 「성경전서 개역 한글판」(1956)과 「신약전서 새번역」(1967)고 「공동

19) Brooke, A. E, N. McLean and H. St. J. Thackeray, *The Old Testament in Greek according to the Text of Codex Vaticanus, supplemented from other Uncial Manuscripts, with a critical Apparatus containing the Variants of the chief ancient Authorities for the Text of the Septuagint*, Cambridge, 1906ff.

20) 현재까지 출판된 것은 다음과 같다. *The Hebrew University Bible - The Book of Isaiah* edited by Moshe H. Goshen-Gottstein (Jerusalem: Magnes Press, The Hebrew University, 1995), - *The Book of Jeremiah* edited by C. Rabin, S. Talmon, E. Tov, Editorial Assistant Galen Marquis (Jerusalem: Magnes Press, The Hebrew University, 1997)

21) 「성경원문연구」 3집(1998년 8월)에서 박동현 교수가 「히브리대학교 성서 - 예레미야서」를 상세하게 소개하였다.

22) 영어와 도이치어로 된 것으로서는 다음과 같은 것들이 있다.

Rita Maria Steurer, *Das Alte Testament: Interlinearuebersetzung Hebraeisch-Deutsch und Transkription des hebraeischen Grundtextes /nach der Biblia Hebraica Stuttgartensia 1986* (Haensler, 1989) ; Fritz Rienecker, *Sprachlicher Schlüssel zum Griechischen Neuen Testament nach der Ausgabe von D. Eberhard Nestle* (Giessen/Basel: Brunnen Verlag, 1987). English Translation: *Linguistic Key to the Greek New Testament* (Grand Rapids: Regency Reference Library Zondervan Publishing House, 1980); Max Zerwick S. T. and Mary Grosvenor, *A Grammatical Analysis of the Greek New Testament*, unabridged, 3rd revised edition (Rome: Editorial Pontificio Istituto Biblico, 1988). Original title: Max Jerwick, S.T., *Analysis philologica Novi Testamenti graeci*, 3rd edition (Rome: Scripta Pontificis Instituti Biblici, 1966); Wesley J. Perschbacher, *Refresh Your Greek: Practical Helps for Reading the New Testament* (Chicago: Moody Press, 1989); Barbara Friberg and Timothy Friberg, *Analytical Greek New Testament* (Grand Rapids: Baker Book House, 1981).

번역 신약성서」(1977)이다. 그리스어 본문은 TR이다. 김득중 편저.

「29개 번역 구약성서」(기독교문화협회, 1982). 이것은 Curtis Vaughan's *The Old Testament from 26 Translations*을 기초로 삼아 한국어 번역 두 가지를 첨가하여 새로 편집한 것이다. 여기에 실린 한국어 번역은 「구약전서 개역 한글판」(1956)과 「공동번역 성서 구약」(1977)이다. 히브리어 본문은 BHK이다. 김득중 편저.

「분해 대조 로고스 성경」(도서출판 로고스, 1992). 이것은 *The Logos Bible: The New Testament*(1982²)을 기초로 하여 여기에 「신약전서 개역 한글판」의 본문을 첨가한 것이다. 사용된 그리스어 본문은 GNT이다. 행간(行間) 성서이다. 장보웅 편저.

「8개 대조 신약성경 8 Translations of the New Testament」(도서출판 가나안말씀사, 1989). 이 편집은 네 가지 한국어역 번역과 세 가지 영어번역과 그리스어 신약을 동시에 대조해 볼 수 있도록 편집하였다. 네 가지 한국어역은 「신약전서 개역 한글판」(1956), 「신약전서 새번역」(1967), 「공동번역 신약」(1977), 「현대인의 성경」(생명의 말씀사, 1985)이고, 세 가지 영어 번역은 *King James Version* (1611), *Jerusalem Bible* (1966), *New International Version* (1978)이다. 그리스어 신약 본문은 GNT 3판이다.

「*The Interlinear Bible* 원어대조성경: 히브리어 헬리어 영어 한글」(로고스 출판사, 1988). 영어 제목: *The Interlinear Bible: With Strong's Concordance Numbers/ Above Each Word*이다. John R. Kohlenberger (ed.), *The NIV Interlinear Hebrew-English Old Testament* (Zondervan Bible Publishers)을 기초로 하여 한국어역을 보충한 것이다. 낱권으로 대형판으로 출판되었다.

「NIV 구약원어대조성경」(로고스 출판사, 1993). 이것은 위의 것을 단권으로 합친 것이다. 히브리어 사전이 합본되어 있다.

「NIV 구약원어대조성경」(바라, 1990) John R. Kohlenberger (ed.), *The NIV Interlinear Hebrew-English Old Testament* (Zondervan Bible Publishers)을 기초로 하여 한국어역을 보충한 것이다. 낱권으로 대형판으로 출판되었다.

「스테판 원어성경」(원어성서원, 1991). 히브리어 본문 밑에 한국어역, 영어역, 칠십인역 본문이 밝혀져 있는 행간성서이다. 창세기를 비롯하여, 다니엘, 12 소예언서, 시편 등 낱권 성서가 계속 출판되고 있다. 히브리어 낱말 위에는 스트롱의 어구사전에 나와 있는 히브리어 고유 번호 (Strong's number)가 붙어 있다. 사용된 히브리어 본문은 BHS의 것이고, 그리스어 본문은 랄프의 것이다. 한국어역은 「개역」이다.

「구약 장절 원어분해성경」(도서출판 로고스, 1994). 이것은 Owen's *Analytical Key to the Old Testament*을 한국어로 번역한 것이다.

3. 원문 대조 성서의 편집 시안

대한성서공회가 원문 대조 성서를 계획했던 것은 지금으로부터 거의 10년 전인 1989년으로 거슬러 올라간다. 그것은 그리스어 신약과 우리말 신약을 대조하여 출판하는 것과, 히브리어 구약을 우리말 구약과 대조하여 출판하는 것이었다. 이런 편집을 사용할 대상은 신학대학에서 성서 원어를 공부하는 신학생들이었다. 신약의 경우에는 네슬레-알란트의 「노뎀 테스타멘툼 그레체」(NTG)의 그리스어 본문과 우리말 「신약전서 개역」 본문을 대조하고, 구약의 경우는 엘리저-루돌프의 「비블리아 헤브라이카 슈투트가르텐시아」(BHS)의 본문에다가 우리말 「구약전서 개역」 본문을 대조하는 것이었다. 이러한 편집의 한 좋은 예는 독일성서공회가 1986년에 출판한 「그리스어-영어 신약전서」 3판이었다. 이것이 사용한 그리스어 본문은 NTG 3판이고 영어 본문은 「영어개역표준판」 2판이었다. 구약의 경우에는 「구약전서」 전체를 히브리어 한국어 대조로 출판하기 전에 날권의 대조판을 내는 것을 고려하였다.

이런 복안을 가지고, 히브리어와 그리스어 성서의 본문 사용 허락을 받기 위해, 저작권을 가지고 있는 독일성서공회를 방문한 것이 1989년 여름이었다. 당시 총무 지그프리트 모이러(Ziegfried Meurer)와 학문용 성서의 편집에 대한 의견을 나누었다. 그 때 모이러 총무는 이러한 학문용 성서의 편집은 비단 한국뿐 아니라 아시아의 여러 나라에서도 향후 10년 혹은 20년 이내에 그 필요성이 증대할 것이라고 예견하면서, 마침 같은 시기에 대만성서공회의 번역 책임자였던 이진로(I-Jin Loh) 박사가 독일에 와 있었고, 모이러 총무는 이 일을 이진로 박사와 함께 논의하자고 제안하였다. 학문용 성서 편집에 관해 좋은 의견을 들을 수 있을 것 같아서 오히려 반가운 일이었다.

모이러 총무는 이 일을 본격적으로 논의하기 위해 스트라스부르크에 살고 있는 유럽중동지역 번역고문단 대표였던 암스테르담 대학교의 번역학 교수인 얀 드 바(Jan de Waard) 박사를 초청하였다. 슈투트가르트에 있는 독일성서공회에서 우리는 세계 여러 언어권에서 학문용 성서를 편집한다고 할 때, 그 편집 형태가 어떠한가에 관해 장시간 토의를 하였다. 그리고 특히 아시아태평양지역과 아프리카지역과 남미 여러 지역에서 학문용 성서의 필요성이 얼마나 고조되고 있는지, 또는 그러한 지역에 신학대학들이 설립되고 신학생들의 숫자가 증가하면서 언제쯤 학문용 성서의 출판에 대한 필요성이 대두할 것인지, 그리고 아직도 자립하지 못한 여러 나라 성서공회가 많은 터에 그러한 지역에 이러한 학문용 성서의 출판을 어떻게 고무하고, 경제적 지원까지 할 수 있는 것인지 등에 대한 의견들을 나누었다. 경제적 지원이라는 것은 원본의 무상 지원, 판권 사용료의 면제나 감면, 출판 자체를 독일성서공회가 하는 것 등이다.

여러 가지 의견을 나눈 다음에 우리는 세 성서 편집자들을 방문하였다. BHS의 마소라 본문 편집 책임을 맡았던 고(故) 한스 뢰거(Hans P. Rueger) 교수를 그의 자택으로 방문하였다. 다음 날은 NTG를 편집한 바바라 알란트(Barbara Aland) 교수와 쿠르트 알란트(Kurt Aland) 교수 내외를 방문하였다. 이 두 학자의 관심은, 자신들이 편집한 그리스어 신약의 본문과 본문비평장치를 어떤 형태로 편집하여야 원본의 품위도 살리고 대조판의 효용성도 살릴 수 있는가 하는 것에 있었다. 그리고 구체적인 문제로서 원문 대조성서가 어떤 원칙에 따라 편집되었다고 가정할 때, 누가 발행자가 되느냐 하는 것도 논의가 되었다. 예를 들면, 대한성서공회가 「그리스어 한국어 대조 성서」를 편집하였다고 할 때, 대한성서공회가 발행자가 될 것인가, 독일성서공회가 발행자가 될 것인가, 아니면, 두 성서공회가 공동 발행자가 될 것인가 하는 것이다. 세 가지 가능성이 다 긍정적으로 고려되었다.

그런데, 오늘의 시점에서 실제로 그리스어와 한국어 대조 신약을 편집한다고 할 때, 그리스어 본문은, 처음부터 이미 NTG의 신약 본문을 쓴다고 결정할 수밖에 없지만 거기에 대조되

는 우리말 신약 본문은 어떤 것을 사용할 것인지를 결정하는 것은 그렇게 단순하지 않다. 「개역」(1956/1961)과 「공동번역」(1977)과 「표준새번역」(1993)과 「개역개정판」(1998) 중에서, 두 본문 대조(diglot)일 경우에는 어느 번역을, 세 본문 대조(triglot)일 경우에는 이 중에서 어느 두 번역을 선정할 것인가 하는 문제이다. 그런데, 「개역」은 너무 옛 번역이어서 현대의 독자들이 사용하기에는 본문 이해에 문제가 있고, 「공동번역」은 형식일치의 번역이 아니라 내용 동등성 번역이므로 원문에서 해당 대응어를 찾는 것에 어려움이 따른다는 문제가 있다. 「표준새번역」을 대안으로 고려할 수 있겠으나 이것은 아직 독자가 많지 않다는 문제가 있다. 1997년 말에 “감수용”으로 독자들에게 선을 보였고, 이제 1998년 가을에 출판될 예정인 「개역개정판」이 긍정적으로 고려될 수도 있으나 한국교회와 그것을 어떻게 평가하고 얼마나 수용할 것인지에 관해서는 조금은 더 시간을 두고 기다려 보아야 한다. 「개역개정판」이 부정적인 반응을 일으키지는 않는 경우라 하더라도 이것 역시 현대어 번역이 아니라는 문제점을 지니고 있다.

이러한 문제가 있음에도 불구하고, 그리스어 본문에 대조시킬 번역 본문이 어느 것이 되든, 두 본문 대조 성서의 편집 형태는 미리 구상해 볼 수 있다. 1989년이래 그 동안 대한성서공회가 독일성서공회와 네슬레-알란트 판의 편집자인 바바라 알란트와 쿠르트 알란트, 그리고 함께 논의에 참여했던 대만의 이진로와 암스테르담의 안드바, 그리고 최근 3년 간 세 번 모였던 세계성서공회 연합회의 “학문용성서편집위원회”에서 토의했던 결과에 따라서 다음과 같은 네 가지 편집형태를 고려하고 있다. 네 가지를 다 택할 수도 있고, 그 중 한 두 가지를 선택할 수도 있을 것이다.

3.1. 선택 1 : NTG 27판 본문에 한국어 번역 본문을 대조하는 것

이것은 네슬레-알란트의 「그리스어 신약」(NTG)에 한국어 번역 하나를 단순히 대조시키는 것이다. 가장 단순한 대조 편집이다. 그리스어의 경우이든 한국어 번역의 경우이든, 난 외 해설이나 본문비평장치가 없이 순수하게 본문만을 대조하는 것이다. 이러한 편집의 목적은 다양하다. 우리말 번역을 그리스어 본문과 쉽게 대조해 볼 수 있게 하는 것이다. 그러나 독자에 따라, 신약 성서를 그리스어로 읽어가면서 우리말 번역을 그 자리에서 쉽게 참고할 수 있게 한다면, 그 반대로 우리말 성서를 읽으면서 필요할 때마다 원문을 참고할 수 있게 하는 것이다. 그리스어 본문의 한국어 대응말이 어떤 것인지, 거꾸로 한국어 번역의 그리스어 대응말이 어떤 것인지를 보게 하는 것이다.

이러한 편집은, 한 페이지에 두 칼럼을 사용하여 두 본문을 대조시킬 수도 있고, 서로 마주 보는 두 페이지에 두 언어 본문을 대조시킬 수도 있다. 출판 기술상으로는 후자가 더 쉬울 것이다. 한국어 번역은 「개역」, 「표준새번역」, 「개역개정판」 중에서 선택될 수 있을 것이다. 이러한 대조 편집은, 다른 언어에서는 이미 여러 가지가 나와 있고, 「개역」을 대조시킨 것은 우리 나라의 일반 출판사에서 시도한 바 있다.

이러한 편집의 모델로는 그리스어 본문과 영어 본문을 단순히 대조한 신약성서가 있다.²³⁾ 있다. 여기에는 두 본문만이 제시되어 있을 뿐 그리스어 본문이나 한국어 본문에 아무런 본문비평장치가 없다.

3.2. 선택 2 : NTG 27판에 두 한국어 번역을 대조하는 것

23) Nestle-Aland, *Greek-English New Testament* (1981, 19948)

위의 것이 두 본문 (다이글롯) 편집이라면, 이것은 세 본문 (트리글롯) 대조 편집이다. 네슬레-알란트의 그리스어 신약 27판에다가 「개역」, 「공동번역」, 「표준새번역」, 「개역개정판」 중에서 둘을 선정하여 대조시키는 것이다. 다이글롯을 만들 때 형식일치 번역(dynamic equivalent translation) 원칙을 따라 번역된 본문을 사용하는 것에 반대하는 의견이 있을 수 있다. 원문과 번역문의 구조상의 차이가 심하게 나타나기 때문이다. 그러나 세 본문 대조 편집의 경우는 좀 달리 생각할 수 있다. 1996년 8월, 터키의 이스탄불에서 있었던 학문용성서편집위원회(Committee on Scholarly Editions)에서 「그리스어 스페인어」(Greek-Spanish Triglote) 대조판을 논의할 때도 내용동등성 번역인 공동번역을 빼자는 의견이 있었지만, 한 그리스어 본문에 형식일치 번역과 내용동등성 번역을 대조시킨 스페인어 트리글롯은 또 다른 기능을 가질 수 있다. 우리의 경우에도 똑같은 논의가 가능하다. 다이글롯인 경우에는, 다이글롯을 만드는 목적이 원문에 쉽게 접근하도록 돕는 것임으로 형식일치에 가까운 직역 본문(literal translation)이 더 적절하다. 원문의 구조를 따라 번역한 것이 원문 이해에 도움이 되기 때문이다. 그러나 트리글롯인 경우라면 똑같은 직역을 두 개씩이나 넣어야 할 까닭이 없다. 오히려 형식일치 번역과 내용동등성 번역을 같이 넣어 주고, 그렇게 제시하는 목적을 설명하면 효과적일 것이다. 형식일치 번역은 원문의 구조 이해를 돕고, 내용동등성 번역은 “번역”이라는 것의 성격을 보여 주는 것을 목적으로 하는 것으로 설명할 수 있을 것이다. 이러한 대조는 한 언어와 다른 언어의 차이를 극명하게 보여 줄 것이다. 트리글롯은 이러한 목적으로 사용될 수 있는 형식이기 때문이다.

한국어 번역 중에서는 「성경전서 개역개정판」(1998)과 「성경전서 표준새번역」(1993) 본문이 사용될 수 있을 것이다. 이러한 편집의 모델로는, 그리스어 본문에다가 두 도이치어 본문을 대조한 「그리스어 도이치어 대조 신약전서」가 있다.²⁴⁾ 한 쪽에는 네슬레-알란트의 「그리스어 신약」 26판이 편집되어 있고, 그 맞은 쪽에는 1984년판 「루터역」과 1979년판 「공동번역 성서」가 병치(並置)되어 있다.

3.3. 선택 3 : NTG 27판에 한국어 번역판 중 하나를 대조하고, 한국어 번역들 사이의 차이를 난외주 형식으로 해설해 주는 것

위의 두 편집에 비해 이것은 좀 복잡한 편집이다. 위의 두 편집은 주로 편집 형태를 어떻게 할 것인가 하는 편집 기술상의 문제가 대부분이지만 세 번째 선택은 한국어 번역판의 번역 비교라고 하는 구체적 작업이 시간을 요하는 데다가 번역을 비교하여 원문과 대조하는 기술적인 작업이라고 하는 점이다.

이러한 편집의 모델로는 네슬레-알란트의 「그리스어 영어 신약전서」가 있다.²⁵⁾ 그리스어 본문은 네슬레-알란트 27판을 사용하였고, 영어 본문은 RSV 2판을 사용하였다. 그리고 영어 본문이 있는 페이지 밑에 있는 해설란에는 「영어 흠정역」(Authorized Version, 1611)과 「영어 개역」(English Revised Version, 1881)과 「미국표준역」(American Standard [Edition of the English Revised] Version, 1901)의 번역을 비교해 놓았다. 한국어 판의 경우에는 「개역 개정판」을 대조 본문으로 놓고, 난외의 해설란에서 「개역」(1956), 「공동번역」(1977), 「표준 새번역」(1993)의 번역을 비교한다.

24) *Das Neue Testament Griechisch und Deutsch*(1986, 1995)

25) Nestle-Aland, *Greek-English New Testament*, 1981

3.4. 선택 4 : NTG 27판에 한국어 번역을 대조하고, 한국어 본문 밑에 NTG의 본문 비평장치를 번역하거나 해설하여 실는 것

이것은 위의 세 선택과 비교할 때, 가장 힘든 편집이 될 수도 있다. 위의 세 편집이 주로 원문 이해나 번역문 대조라고 하는 것인데 반해, 이 네 번째 편집은 NTG의 본문비평장치를 활용할 수 있도록 돕는다는 것이 그 주요 목적이다. 그리고 아직, 필자가 아는 한, 세계 어느 언어에서도 이러한 편집을 시도한 예가 없다. 그러므로 대한성서공회가 신약전서의 학문용 편집을 고려하면서 제일 먼저 고려하는 것이 바로 이 네 번째 선택이다.

그리스어 본문은 NTG 27판을 사용하고, 한국어 본문으로는 「개역 개정판」(1998)을 사용할 수 있을 것이다. 그리스어 본문 밑에 있는 본문비평장치는 한국어 본문 밑의 난외 여백을 사용할 수 있을 것이다.

3.5. 선택 5 : GNT에 한국어역을 대조하고 본문비평장치를 번역하는 것

GNT와 NTG는 그리스어 본문은 동일하다. 다른 것은 두 편집본의 본문비평장치이다. NTG의 것은 그리스어 본문의 역사를 보여주기 위하여 모든 증거 사본들을 상세하게 열거하였지만 GNT의 것은 성서 번역자가 실제로 신약성서의 본문을 비평해 가면서 번역을 할 수 있도록 하기 위하여 NTG의 본문비평장치를 근거로 하여 새롭게 재구성한 것이다. 이것이 비록 성서 번역자를 위한 편집이기는 하지만 NTG를 활용하는 데 어려움을 느끼는 성서학도들은 이 편집을 통하여 원문 문제에 보다 더 쉽게 접근할 수 있을 뿐만 아니라, 문제되는 본문에 대한 본문 결정에 있어서 현대의 본문 비평이 어떤 공헌을 하고 있는지도 확인할 수 있을 것이다. 특히 비평적으로 편집된 그리스어 본문이 원문에 가까울 가능성을 A, B, C, D로 등급을 분류한 것은 문제점이 전혀 없지는 않으나 초학자들에게는 본문비평 연습에 큰 도움이 된다.

비평적으로 편집되는 이러한 학문용 편집의 필요성은 일차적으로는 성서 원어를 공부하는 독자들을 도와서 그들로 하여금 성서를 원어로 읽고 뜻을 파악하게 하는 일을 돕는 것이지만, 오히려 더 근본적으로는, 신약성서의 경우에는, 그리스어 신약성서의 본문 역사를 밝히는 것이라고 할 수 있다. 최근에 우리 나라에서도 텍스트스 레셉투스(Textus Receptus)에 대한 오해가 목회자들이나 교인들 사이에 만연되어 있다고 하는 점이다. TR이 가장 정확하게 전송된 원래의 그리스어 신약성서 본문이라고 하는 그릇된 주장이 있다. TR의 정확성을 주장하는 이들 사이에선 NTG나 GNT가 “사탄이 변개한 성서”라고까지 혹독하게 비난한다. 영어 흠정역과 루터의 독일어역 T성서가 번역의 기초본문으로 삼았던 TR 중에 대표적인 것이 스테파누스의 그리스어 본문인데, 이 본문이야말로 진정성에 있어서 의심이 없고, 영감받은 신약성서의 바로 그 원문을 반영하는 본문이라고 하는 것을 주장한다. 이러한 주장은 본문의 역사에 대하여 전문적 지식이 없는 일반 목회자들이나 신도들에게 불필요한 혼란을 야기한다. 그러나, NTG의 난외에 실린 본문비평장치는, 3-4세기의 파피루스 사본이나, 4-6세기의 대문자 사본이, TR의 배경이 되는 9-11세기의 소문자 사본보다 원문에 더 가까운 짧은 본문이고, TR은 오히려 후대에 확대된 본문임을 보여 주고 있다.

「
27 :
」

*

1.

1.

가

2.

(外形上)

가

3.

(2-3)

가

4

(皮紙)가

가

(羊皮紙)

가

(牛皮紙)가

12

가

8

9

()

4.

100

(NTG 27

98

).

$\mathbb{P}^1, \mathbb{P}^2, \mathbb{P}^3, \dots, \mathbb{P}^{98}$

300

가

_____ *

01, 02, 03,
...0301 0 +

A, B, C, ...Z, Γ, Δ, Θ, Λ, Ξ, Π, Σ, Φ, Ψ, Ω

⋈ Ω

45 1 45

가

01=⋈,

02=A, 02=B, 03=C, ...035=Z, 036=Γ, ...045=Ω . NTG

가

1 45

046, 047,...0301

5. 2900 1, 2, 3, ...2892

80% (Byzantine)

(Koine)

4

(=

)

NTG

. NTG

가

10%

6.

가

가

가

(限)

가

(原本, Urtext, original text, autograph)

7. 가 2
 (Vetus Latina version
 Old Latin version) 가 가
 (Vulgata version (Jerome) Vulgate version) 가 4

가
 가
 가
 13

8. 70
 , , , ,
 β, λ, μ, π, ρ
 가 ff, l, t . ff
 9 , l 7 , t 7 11
 가 8,000

가 . vg
 가 . vg
 1590 Sixtus V가 <Sixtus >(=Editio Sixtina) 1592
 Clement VIII가 <Clement > 1889-1954 Wordsworth
 White가 <Worthwords/ White > 1983
 Stuttgart 가 <Stuttgart > . vg^s,
 vg^{cl}, vg^w, vgst

9.

가 . 3/4
 (Vetus Syra) , 4/5 <Peschitta > ,
 507/ 08 <Philoxenos > , 615/ 16 <Harkel >

가 . <Peschitta >
 . <Peschitta >
 , , ,
 . <Peschitta > 5 6
 350 sy^p . <Philoxenos >

<Philoxenos > . <Philoxenos >
 > sy^{ph} . <Harkel > Thomas Harkel 616
 가
 . sy^h .

10. 가 . 가
 (Sahid) , (Bohair)
 , (Acmim) .
 co , sa , bo ,
 ac .

11. 가
 .
 (text) N¹, N², B¹, B², C¹,
 C² . N¹, A¹, C¹ 가
 N², B², C² 가 . N^{*}, B^{*}, C^{*}
 가 . E^c, F^c, 048^c
 가 .
 N, B, C, D 1, 2, c 가
 (NTG 27 *5-6

).

가

(Palimpsest)

가

$\mathbb{N}^{vid}, A^{vid}, B^{vid}$

가

$\mathbb{N}^{mg}, A^{mg}, B^{mg}$

$\mathbb{N}^e =$

\mathbb{N}

$\mathbb{N}^1 = \mathbb{N}$

$\mathbb{N}^2 = \mathbb{N}$

$E^c = E$

가

$A^{vid} = A$

$B^{mg} = B$

12.

latt=

lat(t)=

가

lat=

가 (Vulgata)가

vg= 가 (Vulgata)

$(vg^s, vg^{cl}, vg^{ww}, vg^{st})$

4 가

it=

가

(it=Itala).

13.

sy=

sy^{hmg}=Harkel

sy^{h**}=Harkel

**

가

14.

co=

sa^{ms}=

가

가

bo^{ms}=

가

가

sa^{mss}=

가

bo^{mss}=

가

bo^{pt}(=bo^{partim})=

가

bo?=

가

sa?=

가

15.

(=)

(常備)

가

가

가

80%

. NTG 25

℔

. GNT

Byz

NTG 26

(Mehrheitstext, Majority text)

℔

Byz ℔

℔ Byz

℔

Byz

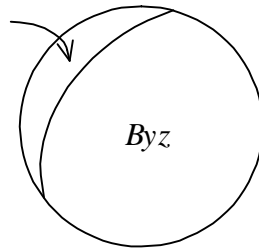
℔

가

℔

가

,



℔

< >

16.

()

)

. pm

pm(=permulti,

pm

가

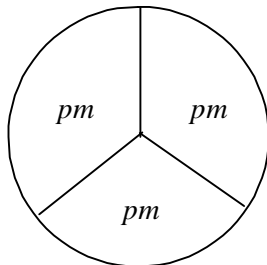
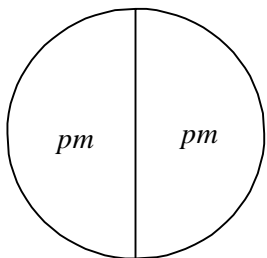
pm

.

ᄇ

ᄇ

ᄇ



17.

pc(=pauci: wenige Handschriften, a few manuscripts) 가 . al(=alii: andere Handschriften, some manuscripts) 가

pc al ᄇ *pm*
 ᄇ 2 3

2.

1.

2. NTG

(;)

(.)

(.)

3. NTG

4. - -

가

가

가

5.

(text)

가

(\top text)

6.

가

가

가

가

가

가

7. 1

2-5

1

2-5

8.

1)

\mathfrak{P}^{20} , \mathfrak{P}^{23} , \mathfrak{P}^{54} , \mathfrak{P}^{74} ;

$\aleph(01)$, A(02), B(03), C(04), P(025), $\Psi(044)$, 048, 0166, 0173, 0246;

33, 1739.

2)

K(018), L(020), 81(1044), 323, 614, 630, 1421, 1505.

3)

69, 322, 623, 945, 1243, 1846, 1852, 1881, 2298, 2464, 2495.

3.

(Inscriptio)

(text)

「ΙΑΚΩΒΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ」

: (N, B) K, 81 (Ψ 630, 1241) pc

K , 81 , (pc)

()

. < Π >

N επιστολη Ιακωβου

(下記, subscriptio)

B Ιακωβου επιστολη가 2

가

' . Ψ , 630 , 1241

επιστολη Ιακωβου

- -

->

Ιακωβου(+ αποστολου) επιστολη καθολικη

P , 33 , 1739 (al)

. 33 , 1739 (al) Ιακωβου επιστολη

καθολικη . P (al) Ιακωβου α

ποστολου 가 . Ιακωβου αποστολου επιστολη καθολικη

.

323 , 614 , 945 , 1505 .
 < Π> επιστολη Ιακωβου καθολικη .
 - -
 ->
 επιστολη καθολικη του ανιου αποστολου Ιακωβου
 L (al) . 049
 69 . < Π> του
 ανιου αποστολου Ιακωβου καθολικη επιστολη .

1

1:1

([⊥]text)

-> 가

[⊥] 가 πατρος 가 .
 429, 614, 630, (pc) .

1:3

(text)

⊥ δοκιμιον

->

δοκιμιον δοκιμον 110, 1241,
 (pc) (Didymus of
 Alexandria) 가 (Did^{pl}) .

(text)

⊥ υμων της πιστεωσ]

->

υμων της πιστεωσ 가
 . 1, 2, 3
 2 3 I (της πιστεωσ υμων) 629
 (pc), 가 (vg) .

- -

->

2 3 (πιστεως υμων) 429, 614, 630
 (pc), (Peschitta) (sy^p) .
 - -
 ->
 I (υμων) B (B²)
 (pc), ff .

- -
 ->
 (Harkel)
 (sy^h), (Augustine) 가 (Aug^{p1})
 (Arnobius) .

1:5
 (text)
 Γ μη
 μη N, A, B, C, L, P, Ψ, 33, 81, 323,
 614, 630, 945, 1241, 1505, 1739 (pm) .

- -
 ->
 μη ουκ K, 049, 69 (pm) .

1:6
 (text)
 Γ διακρινομενος
 ->
 διακρινομενος
 απιστων διακρινομενος (pc) .

- -
 ->
 απιστων οτι ληψεται 429, 522, 630
 (pc) .

- -
 ->
 απιστων διακρινομενος οτι ληψεται 522

εν

φ⁷⁴ .

1:11

(text)

○ αυτου

->

	αυτου	614, 630, 1505
(pc),	가 (Vulgata)	
가	(vg ^{m s})	.

—

(text)

○¹ αυτου

->

	αυτου	B	(pc)
.			

1:12

(text)

Γ ανηρ

->

	ανηρ	ανθρωπος	A, Ψ, 1448
(pc),			(Cyril of Alexandria)

—

(text)

Γ υπομενει

`

	υπομενει	B ² , Ψ, 1739	
(Ϟ)	. Ϙ ²³ , Ϟ, A, B*, C* P	υπομενει	πειρασμον
	. C [∘]	< Π >	
		C (C [∘])	υπομενειν

- -

->

υπομενει	K, 1, 049, 6, 69, 1735	(al),
ff	.	

—

([⊥]text)

(pc), ff(ρ²³, **⊠**, A, B, Ψ, 81), co(),
Did^{p1}(가) .

--

-> 가

[⊥] 가 ο κυριος 가 C, P, 0246
(**⊠**), (Harkel) (sy^h) C
ο [ο (- C)].

--

-> 가

ο θεος 가 4, 33, 323, 945, 1241, 1739
(al), vg(가), sy^p(
) , Ath(), Did^{p1}(
가), Cry() .

1:13

(text)

⊥ απο

->

απο απο του (pc) .

--

->

υπο **⊠**, 429, 630, 1505, 1611 (pc) .

1:15

(text)

⊥ ἀποκύει

ἀποκύει B²(
B) (**⊠**) . (**⊠**) 가 ρ^{23,74},
⊠, A, B⁺, D, P ἀποκύει θανατον .

--

ἀποκύει ἀποκυει L, Ψ, 181, 323, 1739
(al) .

1:17

(text)

Γ καταβαινον

->

καταβαινον κατερχομενον 322, 323,
945, 1241, 1739 (pc) .

(text)

Γ απο

->

απο
n παρα K, 623, 2464 (al) .

- -

->

εκ σου 1241 .

(text)

Γ¹ ενι

->

ενι εστιν N, P, 522, 614, 630, 1505
(al) .

(text)

Γ παραλλανη η τροπης αποσκιασμα¹

παραλλανη η τροπης αποσκιασμα N²
(N), A, C, p, (Ψ), 1739
(ϋ), Γ† (vg), (sy) .
(Ψ) < Π> παραλλανη ουδε τροπης
αποσκιασμα . η ουδεΓ† .

- -

->

παραλλανη η τροπης αποσκιασματος N*
(N) B .

--

->

παραλλαγή η τροπή αποσκίασματος 614, 1505
(pc) .

--

->

παραλλαγή η τροπή αποσκίασματος ουδε μέχρι υποοίας τινος υποβ
ολη αποσκίασματος 1832, 2138 (pc) .

--

->

(Dibelius) παραλλαγή τροπής αποσκίασματος
(Dibelius g).

--

->

παραλλαγή η τροπή αποσκίασματος (ff) , Aug(
[Estius]가) .
ff ()

--

->

παραλλαγή η τροπή αποσκίασματος \mathfrak{P}^{23} . [
(Fr. Hauck) $\top 1$ ενι ενι τι] .

1:18

(text)

Γ απεκυησεν

->

2298 απεκυησεν ναρ απεκυησεν 1739^{*vid} ,
(pc) vg^{cl}(가) . 1739
가

(1739^{*vid}).

--

->

εποησεν 614, 630, 2495 (al)

sy^h(Harkel) .

—

(text)

Γ αυτου

αυτου

ⲛ*, B

(ⲙ)

- -

->

αυτου

εαυτου

ⲛ^c, A, C, P. Ψ, 945, 1241, 1739

(al) . ⲛ^c

가 12

1:19

(text)

Γ Ιστε

Ιστε

ⲛ(̇), B, C, 81, 945, 1739

(al), lat(

가

), sy^{hmg}(Harkel

), bo(

), ac(

) . ⲛ(̇)(

ⲛ

)

< II >

ιστω

- -

->

ιστε δε

ⲡ^{74vid}, A, 2464, vg^{mss}(가

가

), sa(

), bo^{mss}(

가

) .

- -

->

1838

(pc)

(

)[ex lect.].

- -

->

ωστε

P, Ψ

(ⲙ)

sy^h(Harkel

) .

(text)

┌ υμων

->

υμων

ημων

L, 049, 1, 623, 1241, 2464

(al) .

1:22

(text)

┌ λογου

->

λογου νομου

C², 88, 621, 1067, 1852

(al) . C² C

가 6

. 1501

(pc) νομου νομου 가 . του νομου

—

(text)

┌ μονον ακροαται ^l

μονον ακροαται

Ⓟ⁷⁴, Ⓝ, A, C, P, Ψ,

1739

(Ⓜ) .

- -

->

ακροαται μονον

† (NTG 25), B, 614,

630, 1505

(al),

latt(

) .

1:23

(text)

○ οτι

->

οτι

Ⓟ^{74vid}, A, 33, 81, 945, 1241, 1739

(al), vg^{ms}(가

가

), sy^p(

), bo(

) . Ⓟ^{74vid}

Ⓟ⁷⁴

가

), sy^p(), co() .
 --
 -> 가
 T 가
 ουτος 가 P, Ψ (ϖ), sy^h() .

—
 (T text)
 -> 가
 T 가
 ακροατης νομου και 가 33 (pc) .

—
 (text)
 ○ ουτος
 -> ουτος ϖ⁷⁴ (pc) .

1:26
 (text)
 「 Ει τις ἴ
 -> Ει τις ει δε τις C, P, 0173, 33, 69,
 945, 1241, 1739 (al), lat(가
), bo() .

--
 -> οτι 614 .

—
 (T text)
 T 가 ⌘, A, B, C, P, Ψ, 0173,
 33, 81, 69, 945, 1241, 1739 (al), latt(),
 sy(), co() .

--
 -> 가

δε 가 (pc), ff(), vg^{mss} (
 가), sy^{h**} (
 ** 가), co(
), Spec() .

—
 (text)

○ τω

τω \mathfrak{P}^{74} , \mathfrak{N}^c (가 12
 \mathfrak{N}), A, B, C(가 6
 C), P, Ψ, 33, 81, 614, 630, 1241,
 1505, 1739 (al) .

- -

->

τω \mathfrak{N}^* (
 \mathfrak{N}), C^2 (C), 049 (\mathfrak{R}),
 Did() .

—
 (text)

「 επισκεπτεσθαι

->

επισκεπτεσθαι επισκεπτεσθε υπερασπιζειν αυτους
 \mathfrak{P}^{74} Lact() .

—
 (text)

「 ασπιλον εαυτον τηρειν ¹

->

ασπιλον εαυτον τηρειν ασπιλους εαυτους τηρειτε
 614, 1505 (pc), (sy^h) . sy^h
 (sy^h)

2

2:1

(text)

⌈ του κυριου ημων Ιησου Χριστου της δοξης ⌋¹

-> (6 7 I-5)

της δοξης του κυριου Ιησου Χριστου 614, 630, 1505, *al*, *sy*, *sa^{ms}*, *bo*.

[]

al:*sy*:*sa^{ms}*:*bo*:

- -

-> (I-5)

του κυριου ημων Ιησου Χριστου 33, *pc*, *vg^{ms}*.

[]

*pc**vg^{ms}*: 𐀀𐀃

2:2

(⌈ text) *txt* **Ⲛ**^o, B, C, Ψ, 630, 1505, *pc*.

[]

Ⲛ^o:**Ⲛ***pc*:

- -

-> 𐀀𐀃

την **Ⲛ**², A, P, 33, 1739, **Ⲙ**

[]

Ⲛ²:**Ⲛ****Ⲙ**:

2:3

(text)

⌈ επιβλεψητε δε ⌋ *txt* B, C, P, Ψ, 614, 630, 945, 1241, 1505, 1739,*pc* ff, *sy^h*.

[]

pc:

ff: 가

sy^h:

--

->

καὶ ἐπιβλεψήτε **Ⲛ**, A, 33, **ⲙ**, bo^{pt}.

[]

ⲙ:

bo^{pt}:

(^T text) *txt* **ⲡ**^{74vid}, **Ⲛ**, A, B, C, **Ⲥ**, 33, 81, 614, 630, 1505, *pc*, *ff*,
vg^{st.w.w}, sy^h, bo^{m.ss}.

[]

ⲡ^{74vid}: **ⲡ**⁷⁴ 가

pc:

ff: 가

vg^{st.w.w}: Stuttgart 가 Wordsworth/ White 가

sy^h: Harkel

bo^{m.ss}: 가

--

-> 가

αὐτῶ **P**, 1739, **ⲙ**, t, vg^{cl}, sy^p, co

[]

ⲙ:

t: 가

vg^{cl}: Clement 가

sy^p:

co:

(text)

ἵ ἐικεὶ ἢ καθοὺ ¹ *txt* A, (C*), **Ⲥ**, 33, 81, 614, 630, 1505, *pc*, *vg*,
sy^h, Cry.

[]

(C*): C εκει και καθου
pc:
 vg: 가
 sy^h: Harkel
 Cry: Cyril

--

-> (2 3 I)

η καθου εικει B, 945, 1241, 1243, 1739, *pc*, ff, sa

[]

pc:

ff: 가

sa:

--

-> ωδε η καθου εκει 365

--

-> εκει η καθου ωδε \mathfrak{P}^{74vid} , \mathfrak{N} , (C²), P, \mathfrak{M} , sy^p, bo

[]

\mathfrak{P}^{74vid} : \mathfrak{P}^{74}

가

(C²): C εκει και καθου ωδε
 \mathfrak{M} :
 sy^p:
 bo:

—

(text)

Γ υπο *txt* \mathfrak{N} , A, B*, C, 049, \mathfrak{M} . lat

[]

B*: B

\mathfrak{M} :

lat: 가

—

->

επι B², P, Ψ , 33, 323, 614, 630, 945, 1505, 1739, *al*, vg^{m^s}, sy^h, sa

[]

B²: B

al:

vg^{m s}: 가

sy^h: Harkel

sa:

—

(text)

μου

->

των ποδων μου (A: σου), 33, (t), vg

[]

(A: σου): A των ποδων σου

(t): t

. < Π> . 가 .

vg: 가

- -

μου가 Ψ

[]

- Ψ: Ψ μου가 .

2:5

(text)

τῷ κόσμῳ txt **N**, A*, B, C*, 33, 945, (1241), 1739, pc

[]

A*: A

C*: C

(1241): τῷ και . και τῷ κόσμῳ (< Π>)

pc:

- -

->

εν τῷ κόσμῳ 322, 323, pc, (vg)

[]

pc:

(vg): 가

--

->

του κοσμου (+ τουτου 61, al), A², C², P, Ψ, ϋ, ff, co?, Prisc

[]

(+ τουτου 61, al): 61 (al) τουτου

가 . του κοσμου

τουτου

A²: A

C²: C

ϋ:

ff: 가 가

co?:

Prisc: Priscillianus

—

(text)

Γ βασιλειας

->

επαννελιας (Hbr 6,17), N⁸, A

[]

(Hebr 6,17) επαννελιας: 6 17 επαννελιας

N⁸: N

2:6

(text)

Γ ουχ txt N, B, C², 049, 33, 1739, ϋ, latt

[]

C²: C

ϋ:

latt:

--

->

ουχι A, C^{*vid}, 614, 630, 1505, al, sy

[]

C^{*vid} : 가

al:

sy:

- -

->

ουχι και Ϝ^{74vid}, Ψ

[]

Ϝ^{74vid} : Ϝ⁷⁴ 가

—

(text)

Ϝ υμων

->

υμας Ϝ⁷⁴, **N**^{*}, A, pc

[]

N^{*} : **N**

pc:

- -

-> 623^{*}

[]

623^{*} : 623 υμων

2:7

(text)

Ϝ ουκ

->

και Ϝ⁷⁴, A, Ψ, 33, 81, 614, 630, 1505, al, sy^h

[]

al:

sy^h : Harkel

2:8

(text)

「 νομον τελειτε βασιλικον 」

-> (I 3 2)

νομον βασιλικον τελειτε C, pc

[]

pc:

- -

-> λονον βασιλικον λαλειτε 1241

—

(text)

「 κατα την γραφην 」

->

κατα τας γραφας 322, 323, vg, sa^{mss} bo

[]

vg: 가

sa^{mss}: 가

bo:

- -

-> 623*, C, pc

[]

-623*: 623

pc:

2:10

(text)

「 τηρηση txt **ⲛ**, B, C, pc latt

[]

pc:

latt:

- -

->

τηρησε P, **ⲛ**

[]

ⲛ:

--

->

τελεσει Ψ, 81, 945, 1241, (1739), 2298, *al*

[]

(1739): 1739

τελεση

. <

Π>

al:

--

->

πληρωσει A, 614, 630, 1505, 2464, *al*

[]

al:

--

->

πληρωσας τηρησει 33

—

(text)

Ⲛ πταιση *txt* ⲛ, A, B, C, *pc*, *lat*

[]

pc:

lat:

가

--

->

πταισει P, Ψ, 1739, ⲛ, *vg^{mss}*

[]

ⲛ:

vg^{mss}: 가

가

--

πεση (614), 2495, *pc*

[]

(614): 614

παισει

. <

Π>

pc:

—

(text)

Γ ΓΕΝΟΝΕΝ ΠΑΝΤΩΝ ΕΝΟΧΟΣ ὁ

->

ΠΑΝΤΩΝ ΕΝΟΧΟΣ ΕΣΤΑΙ Ψ

2:11

(text)

Γ ΜΟΙΧΕΥΣΗΣ, ΕΙΠΕΝ ΚΑΙ. Γ ΜΗ ΦΟΝΕΥΣΗΣ ὁ

->

ΦΟΝΕΥΣ(ΗΣ)...ΜΟΙΧΕΥΣ(ΗΣ) C, 614, 630, 945, 1241, 1505, 1739, 1852,
2464, *al* sed ου Ψ, 614, 630, 1505, 2464, *al*

[]

ΜΟΙΧΕΥΣΤΗΣ ΦΟΝΕΥΣΗΣ

. sed

(Ψ, 614,

630, 1505, 2464, *al*)

μη ου .

ΦΟΝΕΥΣ(ΗΣ)...ΜΟΙΧΕΥΣ(ΗΣ): ΦΟΝΕΥΣ(ΗΣ), ΕΙΠΕΝ ΚΑΙ ΜΗ ΜΟΙΧΕΥΣ(ΗΣ).

ΦΟΝΕΥΣ(ΗΣ) ΜΟΙΧΕΥΣ(ΗΣ): ΗΣ ()

⌈

sed: (but)

al:

(text)

Γ ΜΗ

->

ΟΥ Ψ, 614, 630, 1505, 2464, *al*

—

(text)

Γ ΓΕΝΟΝΑΣ

->

ΕΝΕΝΟΥ ϕ⁷⁴, A, 33

—

(text)

Γ¹ παραβατης

->

αποστατης ϕ⁷⁴, A

2:12

(text)

Γ νομου

->

λογου ϕ⁷⁴

2:13

(text)

Γ κατακαυχασται txt N^{*.2}, B, C^{*vid}, Ψ, vg^{mss}, bo, Cry. Hes(P illeg.)

[]

N^{*.2}:

N

N

C^{*vid}: C

가

vg^{mss}: 가

가

Cry:

Cyril

Hes(P illeg.):

Hesychius

(P

)

- -

->

κατακαυχασθω (+ δε A, 33, 81) A, 33, 81, 323, 945, 1241, 1739^c, al, sa

[]

(+ δε A, 33, 81): A, 33, 81

κατακαυχασθω

δε

가

1739^c: 1739

al:

sa:

- -

->

κατακαυασθε C², 1739*, sy^p
 []
 C²: C
 1739*: 1739
 sy^p:

- -

->

κατακαυαται δε **Ⲛ**¹, al, lat, sy^h
 []
Ⲛ¹: **Ⲛ**
 al:
 lat: 𐌆𐌗
 sy^h: Harkel

2:14

(text)

○ τ0

-> B, C*, 1243, pc

[]
 C*: C
 pc:

—

(text)

ⲓ λενει τις ⲓ

-> (2 1)

τις λενει A, C, pc

[]
 pc:

- -

->

λενεις 049

—

(text)

ⲓ εχη

->

σχι 614, 630, 1505, *al*

[]

al:

--

->

εξειυ 1872, *pc*

[]

pc:

2:15

([⊥]text) txt **⊗**, B, 33, 69, 81, 323, 945, 1241, 1739, *pc*, ff, bo, Spec

[]

pc:

ff: 가

bo:

Spec: (偽書)

--

-> 가

δε A, C, Ψ, **⊗**, vg, sy^h, bo^{mss}

[]

⊗:

vg: 가

sy^h: Harkel

bo^{mss}:

--

-> 가

υαφ 1735, *pc*, sa

[]

pc:

sa:

—

(text)

⊥ και

->

η A, (33), 81, *al*

[]

(33): 33 η ελ . < Π>

al:

- -

-> -1785, *pc*

[]

-1785, *pc*: 1785*pc*:

—

(̄^π text) *txt* ⑈, B, C, K, *pc*

[]

pc:

- -

-> 가

ωσιν A, P, Ψ, 33, 1739, ⑈

[]

⑈:

2:16

(text)

「 εινη δε 」

->

και εινη A, Ψ, 33^{vid}, 81, 945, 1241, 1739, (2298), *al*, bo^{pt}

[]

33^{vid}: 33 가

(2298): 2298

και εινη δε .

< Π>

al:bo^{pt}: 가

—

(text)

○ τ0

-> B, C*, pc

[]

C*:

C

pc:

2:17

(text)

⌈ εχη ερνα ⌋

->

ερνα εχ(η) L, 049, 323, 2464, ϋ, Hier, Prim

[]

(η):

ϋ:

Hier: Hieronoymus(=Jerome)

Prim: Primasius

2:18

(text)

⌈ πιστιν εχεις, κανω ερνα ⌋

->(4 2 3 I)

ερνα εχεις, κανω

πιστιν (ff), [Pfleiderer g]

[]

(ff):

ff

[Pfleiderer g]: Pfleiderer가

—
(text)

○ σου

-> ϕ^{54vid}, pc, ff

[]

ϕ^{54vid}: ϕ⁵⁴

가

pc:

ff: 가

—

(text)

⌈ χῶρις txt **N**, A, B, C, P, Ψ, 33, 69, 81, 614, 630, 1241, 1505, 1739, *al*, latt, sy, co

[]

al:

latt:

sy:

co:

--

->

εκ ϖ^{54vid}, **M**, Cass

[]

ϖ^{54vid}: ϖ⁵⁴ 가

M:

Cass: Cassiodorus

—

([⌈]text) txt **N**, A, B, P, Ψ, 33, 81, 614, 630, 1241, 1505, 1739, *al*, latt, sy, co

[]

al:

latt:

sy:

co:

--

->

σθυ C, **M**

[]

M:

—

(text)

ἰ¹ σοι δειξω ἰ¹ txt **N**, B, 69, 614, 630, 1505, *al*, Pel (P *illeg.*)

[]

al:

Pel (P *illeg.*): Pelagius (P)

--

->

δειξω σοι ϕ⁷⁴, A, C, Ψ, 33, 1739, **M**, vg

[]

M:

vg: 가

—

(¹ text) txt **N**, B, C, Ψ, 33, 81, 323, 614, 630, 1241, 1505, 1739, *al*, ff

[]

al:

ff: 가

--

-> 가

μου ϕ⁷⁴, A, P^{vid}. **M**, vg, sy

[]

P^{vid}: P 가

M:

vg: 가

sy:

2:19

(text)

ἰ¹ εις εστιν ο θεος ἰ¹ txt ϕ⁷⁴, **N**, A, 2464, *pc*

[]

pc:

--

-> (3 4 1 2)

ο θεος εις εστιν (K^{*} *om.* 1), **M**

[]

(K* *om.* 1):

K

1

0

℞:

- -

-> (4 1 2)

θεος εις εστιν 69, *al*

[]

al:

- -

-> (2 4)

εστιν θεος Ψ

- -

-> (1 4 2)

εις θεος εστιν B, 614, 630, 1505, 1852, *al*

[]

al:

- -

-> (1 3 4 2)

εις ο θεος εστιν C, 33^{vid}, 81, 1243, *pc*

[]

33^{vid}: 33

가

pc:

- -

unus deus ff

[]

ff:

가

ff

unus deus(=

)

- -

-> (1 2 4)

εις εστιν θεος 495, 1241, 1739, 2298

2:20

(text)

Γ αρνη txt B, C*, 323, 945, 1739, pc, vg^{st.w.w}, sa

[]

C*: C

pc:

vg^{st.w.w}: Stuttgart 가 Wordsworth/ White 가

sa:

--

->

κενη ϕ⁷⁴, ff

[]

ff: 가

--

->

νεκρα Ϟ, A, C², P, Ψ, 33, Ϟ. t, vg^{cl}, sy, bo

[]

C²: C

Ϟ:

t: 가

vg^{cl}: Clement 가

sy:

bo:

2:22

(text)

Γ συνηρνει txt Ϟ^c, B, C, P, Ψ, 049, 1739, Ϟ, vg, sy, co

[]

Ϟ^c: 가 12 Ϟ

Ϟ:

vg: 가

sy:

co:

--

->

συνεργεται **Ⲛ***, A, 33, 630, *pc*, *ff*, *vg^{m ss}*

[]

Ⲛ*:

Ⲛ

pc:

ff: 가

vg^{m ss}: 가

—
([⊥]text)

-> 가

αυτου 614, 630, 1505, 1852, *al*, *vg^{m ss}*

[]

al:

vg^{m ss}: 가

2:23

(text)

○ δε *txt* **Ⲛ**, A, B, C, P, 049, 33, 1739, **Ⲙ**, *vg^{m ss}*

[]

Ⲙ:

vg^{m ss}: 가

- -

-> **ⲡ**²⁰, L, **Ⲥ**, 614, 623, 630, 1505, *al*, *lat*, *sy*, *co*

[]

al:

lat: 가

sy:

co:

—
(text)

Ⲯ φιλος

->

δουλος 429, 614, 630, 1505, 1852, *al*, *sy*^h

[]

al:

sy^h: Harkel

2:24

([⊥]text) *txt* ϕ^{54vid}, Ⓝ, A, B, C, P, Ψ, 33, 81, 614, 630, 945, 1505, 1739, *pc*, *latt*, *sy*, *co*

[]

pc:

latt:

sy:

co:

- -

-> 가

τοινυν Ⓝ, Pel

[]

Ⓝ:

Pel: Pelagius

2:25

(text)

「 ομοιως δε 」

-> (J)

ομοιως 623, *al*, *ff*, *vg*^{cl.w}

[]

al:

ff: 가

vg^{cl.w}: Clement 가 Wordsworth/ White 가

- -

->

ουτως 0C

—

(text)

Γ αννελους

->

κατασκοπος C, K^{m g}, L, 945, 1241, 1739, 2298, 2464, *al*, *ff*, *sy*^{p.(h m g)}, *bo*

[]

K^{m g}: K*al*:*ff*: 가*sy*^{p.(h m g)}: Peschitta

Harkel

bo:

- -

->

αννελους του Ισραηλ 61, *pc*

[]

pc:

2:26

(text)

Γ ναρ

-> -B, 1243, *pc*, *sy*^p, Hier

[]

- :

pc:*sy*^p: Peschitta

Hier: Hieronimus(=Jerome)

- -

->

δε *ff*, Or

[]

ff: 가

Or: Origen

 (⊥text)

-> 가

του 33, 69, 945, 1241, 1739, 2298, al

[]

al:

(^T text) txt ρ^{20.74vid}, ⚡, B, Ψ, 81, 614, 630, 1505, al

[]

ρ^{20.74vid}: ρ²⁰

ρ⁷⁴

al:

- -

-> 가

τωv A, C, P, 1739, ρ

[]

ρ:

3

3:1

(text)

「 πολλοι διδασκαλοι 」

->

πολυδιδασκαλοι L, 630, (Spec) [Blass g]

() []

(ex itac.): ex etacismo.

가

“

”

(Spec) [Blass g]: Spec

(偽書)

가

()

가

. [Blass g] Blass가

3:2

(text)

Γ πταιει

->

πταισει 614, 1505, *pc*, *vg^{mss}*, Cass

[]

pc:

vg^{mss}: 가

가

Cass: Cassiodorus

—

(text)

Γ δυνατος

->

δυναμενος **N**, C*, 614, 630, 1505, 1852, *al*, t, *vg^w*, Cyr

[]

C*:

C

al:

t:

가

vg^w: Wordsworth/ White 가

Cyr:

Cyril

3:3

(text)

Γ εἰ δε ¹ *txt* B², L, Ψ, 049, 33, 69, *pm*, lat, bo, (**N**, A, B*, K *sine acc.*; **N*** *add. var*)

[]

B²:

B

pm:

lat:

가

bo:

(**N**, A, B*, K *sine acc.*; **N*** *add. var*): ()

εἰ δε

가

sine acc.

, *add. var*

var가

가

. **N**, A, B*, K

N*

var가

가

.

—
 (text)
 † εις *txt* **Ν** B, C, Ψ, 945, 1241, 1739, *pc*
 []
pc:

- -

->

προς A, P, **Ϟ**, sy^h
 []
Ϟ:
 sy^h: Harkel

—
 (text)
 † αυτους ημιν †
 -> (2 I)
 ημιν αυτους A, C, Ψ, 33, 81, 945, (1241), 1739, 2298, *al*
 []
 (1241): 1241 ημιν υμιν .
al:

—
 (text)
 † αυτων μετανομεν †
 -> (2 I)
 μετανομεν αυτων A, Ψ, 81, *pc*
 []
pc:

3:4

([†]text)
 -> 7†
 τα B

—
 (text)
 † ανεμων σκληρων † *txt* **ϕ**^{20vid}, **Ν**, B, C, K, P, 69, 81, 614, 630, 1505,

al, lat(t)

[]

ϕ^{20vid}: ϕ²⁰

가

al:

lat(t):

--

-> (2 I)

σκληρων ανεμων A, Ψ, 33, 1739, ρ

[]

ρ:

⊥.....⊥βουλεται txt ϕ^{20vid}, ρ, B, 81, pc, (vg)

[]

ϕ^{20vid}: ϕ²⁰

가

pc:

(vg):

가

--

-> 가...

(ε)av et βουληται A, C, (L: βουλεται), P, Ψ, 1739, ρ, PsAmbr

[]

⊥ (ε)av 가 ⊥ βουληται

et: and

(ε)av: εav av

(L: βουλεται): L βουληται βουλεται

ρ:

PsAmbr: Abbrose (偽書)

--

-> 가...

av et βουληθη 33

[]

C²: C

pc:

vg: 가

--

->

ολιυον A^{*vid}, C*, Ψ, 33, 1739, Ɔ, ff, vg^{mss}, Hier, Cass

[]

A^{*vid}: A

C*: C

Ɔ:

ff: 가

vg^{mss}: 가

Hier: Hieronimus(=Jerome)

Cass: Cassiodorus

3:6

(text)

○ και

-> Ɔ*, vg^{mss}

[]

Ɔ*: Ɔ

vg^{mss}: 가 가

(^Ttext) txt Ɔ⁷⁴, Ɔ, A, B, C, K, Ψ, 81, 323, 614, 945, 1241, 1505, 3739, pc, lat, co

[]

pc:

lat: 가

co:

--

-> 가

ουτως P, Ɔ. sy^{h**}

[]

Ⲅ:

sy^{h**}: Harkel

**

--

-> Ⲅⲁ

ΟΥΤΩΣ ΚΑΙ L, al

[]

al:

—

(text)

Ⲁ ⲛ

->

καὶ Ⲭ*, bo^{p†}

[]

Ⲭ*:

Ⲭ

bo^{p†}:

—

(^T text)

-> Ⲅⲁ

ⲛⲓⲙⲱⲛ Ⲭ, al, vg, sy^p

[]

al:

vg: Ⲅⲁ

sy^p:

Peschitta

3:7

(text)

ⲁ δαμαζεται και δεδαμασται ⲁ

-> (3 2 I)

δεδαμασται και

δαμαζεται ⲡ²⁰, C, 322, 323, 945, 1241, 1739, 2298, pc

[]

pc:

- -

-> (I)

δαμαζεται 2464, (sy^p)

[]

(sy^p): Peschitta

3:8

(text)

ⲓ δαμασαι δυναται ανθρωπον ^l txt ϣ^{20vid}, B, C, 945, 1739, pc, sy^h

[]

ϣ^{20vid}: ϣ²⁰ 𐌆𐌗

pc:

sy^h: Harkel

- -

-> (3 2 I)

ανθρωπον δυναται

δαμασαι 𐌆, A, K, K, P, Ψ, 049, 69, 81, 630, 1241, 1505, al

[]

al:

- -

-> (2 3 I)

δυναται ανθρωπον

δαμασαι 𐌆, Cyr

[]

𐌆:

Cyr: Cyrillus

—

(text)

Ⲓ ακαταστατον txt 𐌆, A, B, K, P, 1739^s, pc, latt, sy^p. sa?, bo

[]

1739^s: 1739

pc:

latt:
 sy^p: Peschitta
 sa?:
 .
 bo:

- -

->

ακατασχετον C, Ψ, 1739^e, Ⲙ, sy^h, Hier^{p1}, Cyr, Spec

() []

1739^e: 가

1739

Ⲙ:

sy^h: HarkelHier^{p1}: Hieronimus(=Jerome)

Cyr: Cyrillus

Spec: (偽書)

3.9

(text)

Ⲁ κυριον txt ⲡ²⁰, Ⲙ, A, B, C, P, Ψ, 33, 81, 945, 1241, 1739, pc, ff,
 t, vgst, sy^p, bo^{p1}, Cyr

[]

pc:

ff: 가

t: 가

vgst: Stuttgart 가sy^p: Peschittabo^{p1}:

Cyr: Cyrillus

- -

->

θεου Ⲙ, vg^{st.w.w}, sy^h, sa, bo^{p1}, ac

[]

Ⲙ:

vg^{st.w^w}: Stuttgart 가 Wordsworth/ White 가

sy^h: Harkel

sa:

bo^{p1}:

ac:

3:11

(text)

⌈ γλυκυ και το κυριον ⌋

-> (4 2 3 I)

κυριον και το

γλυκυ 614, 630, 945, 1241, 1505, 1852, al

[]

al:

- -

->

γλυκυ και το

αλυκον ϐ^{74vid}, ff, co

[]

ϐ^{74vid}: ϐ⁷⁴ 가

ff: 가

co:

3:12

(⌈text) txt A, B, C*, 1505, al, sa

[]

C*: C

al:

sa:

- -

-> 가

ουτως ⚭, C², P, Ψ, 33, 1739, ϐ, latt, sy^{p.h**}, bo, Cyr

[]
 C²: C
 ꝛ:
 latt:
 sy^{p,h**}: Peschitta Harkel
 ** 가

bo:
 Cyr: Cyrillus

—
 (text)
 「 ουτε αλυκον 」 txt A, B, C, Ψ, al
 []
 al:

--
 ->
 ουδε αλυκον ꝛ, (33), 81, 322, 323, 1739, pc, Cyr

[]
 (33): 33 . < II>
 ουδε ουδε αλυκον

pc:
 Cyr: Cyrillus

--
 ->
 και αλυκον 1241

--
 ->
 ουδεμια πηχη
 αλυκον και (P), ꝛ, sy^h

[]
 (P): P . < II> ουτε
 μια πηχη αλυκον και

ꝛ:
 sy^h: Harkel

3:13

(text)

Ⲛ ⲧⲓϥ

->

ⲉⲓ ⲧⲓϥ 489, 2298, *al*, Nil

[]

al:

Nil: Nilus

--

-> - K, 049*, 1, *al*

[]

- :

()

049*:

049

al:

3:14

(^Ⲛtext)

-> Ⲛⲓ

ⲁⲣⲁ A, P, Ψ, 33, 81, 945, 1241, 1739, 2298, *pc*

[]

pc:

—

(text)

Ⲛⲓ ⲧⲏ ⲕⲁⲣⲃⲓⲁ

->

ⲧⲁⲓϥ ⲕⲁⲣⲃⲓⲁⲓϥ ⲛ, 323, 945, 1241, 1739, 2298, *al*, latt, bo

[]

al:

latt:

bo:

—

(text)

Γ κατακαυσασθε

->

καυσασθε A, 69, 630, *al*

[]

al:

—

(text)

Γ και Ψευδεσθε κατα της αληθειας ·¹

-> (4 5 1 2)

της αληθειας

και Ψευδεσθε **ⲛ**⁽²⁾, sy^p, Prosp

[]

ⲛ⁽²⁾: 𐌆𐌗 **ⲛ** . <

Π> 3-5 1 2 κατα Ψηφ αληθειας και Ψευδε

σθε

sy^p: Peschitta

Prosp: Prosper

3:15

(text)

Γ αυτη η σοφια ¹

-> (2 3 1)

η σοφια αυτη C 614, 630, 945, 1241, 1505, 1739, *al*, Cyr

[]

al:

Cyr: Cyrillus

3:16

(text)

Γ εριθεια

->

ερεις C, *pc*

[]

pc:

- -

->

ερις P, 945, 1241, 1243, 2298, *pc*

[]

pc:

—

([⊥]text)

-> 가

καὶ **Ⓝ**, A, 33, 81, *pc*, *sy*^p

[]

pc:*sy*^p: Peschitta

3:17

(text)

⊃ καὶ

->

μεστῆ **Ⓟ**⁷⁴

—

([⊥]text)

-> 가

ερῶν C, 322, 323, 945, 1241, 1243, 1739, *pc*

[]

pc:

—

([⊥]text)

-> 가

καὶ K, L, 049, 69, 322, 323, **Ⓜ**

[]

Ⓜ:

3:18

([⊥]text) *txt* **Ⓟ**⁷⁴, **Ⓝ**^c, A, B, C, L, P, 33, 81, 323, 614, 630, 945, 1241, 1505, 1739, *al*, *sa*

[]

ⲛⲥ: 가 ⲛ

al:

sa:

--

-> 가

ⲧⲏϥ ⲙⲣ

[]

ⲙⲣ:

--

-> 가

ⲟ ⲛⲥ*, Ψ

[]

ⲛⲥ*: 가 ⲛ

4

4:1

(text)

Ⲛ ⲕⲁⲓ ⲡⲟⲑⲉⲛ ⲙⲁϭⲁⲓ

ⲉⲛ ⲙⲡⲓⲛ ¹ txt ⲛ, B, C, P, (33), 69, 81, 614, 630, 945, 1241, 1505,
1739, al, ff, sy^h, Hier

[]

(33): 33

. < II >

ⲙⲁϭⲁⲓ ⲕⲁ ⲙⲡⲓⲛ

. ⲕⲁⲓ ⲡⲟⲑⲉⲛ ⲉⲛ ⲙⲡⲓⲛ ⲙⲁϭⲁⲓ

al:

ff: 가

sy^h: Harkel

Hier: Hieronimus(=Jerome)

--

-> (I 3-5)

ⲕⲁⲓ ⲙⲁϭⲁⲓ ⲉⲛ ⲙⲡⲓⲛ ⲙⲣ, vg, sy^p

[]

ⲙ:

vg: 가

sy^p: Peschitta

- -

-> (4 5 1-3)

εν υμιν και

ποθεν μαχαι A, Ψ, 623, (2464), pc, Cyr

[]

(2464): 2464

. μαχαι가 υμιν

. εν υμιν μαχαι και ποθεν

. <

Π>

pc:

Cyr: Cyrillus

4:2

(text)

Ⲁ ϕονευετε

->

[ϕθονειτε] [ϕθονειτε Erasmus g]

[]

[ϕθονειτε]: []

가

Erasmus g:

Erausmus가

—
(text)

Ⲁ ουκ εχετε]

txt A, B, 33, ⲙ, vg^{st.w.w}, sa

[]

ⲙ:

vg^{st.w.w}: Stuttgart

가

Wordworth/ Whtie

가

sa:

- -

->

και ουκ εχετε Ⲏ, P, Ψ, 322, 323, 614, 623, 1243, 1505, 1852, al, ff,

vg^{cl}, sy, bo

[]

al:

ff: 가

vg^{cl}: Clement 가

sy:

bo:

- -

->

ουκ εχετε δε 945, 1241, 1739, 2298, pc

[]

pc:

4:3

(^Ttext)

-> 가

δε ϖ^{74.vid}, P, Ψ, 69, 81, 623, 945, 1241, 1243, 1739, 2464, al

[]

ϖ^{74.vid}: ϖ⁷⁴ 가

al:

4:4

(^Ttext) **N**^{*}, A, B, 33, 81, 1241, 1739, pc, latt, sy^p

[]

N^{*}: **N**

pc:

latt:

sy^p: Peschitta

- -

-> 가

μοιχοι και **N**², P, Ψ, ϖ^R, sy^h

[]

N²: **N**

Ⲙ:
sy^h: Harkel

—
(^π text)

-> 가

τουτου Ⲭ, vg, sy

[]

vg: 가

sy:

—
(text)

Ⲛ του θεου εστιν Ⲛ

->

εστιν τω θεω Ⲭ, pc, vg^{mss}, Firm

[]

pc:

vg^{mss}: 가

가

Firm: Firmicus

4:5

(text)

Ⲛ φθονον

->

[τον θεον] [(f Ps 41,2G) Wettstein g]

[]

[τον θεον]: []

가

(f Ps 41,2 G): 70

41 2

[Wettstein g]: Wettstein

—
(text)

Ⲛ κατακλισην txt ϕ⁷⁴, Ⲭ, B, Ψ, 049, 1241, 1739, al, (A, 81, pc incert.)

[]

al:

(A, 81, *pc incert.*): A , 81 , *pc*() 가

κατωκισεν

κατωκησεν .

--

->

κατωκησεν P, 33, Ɔ, sy^(p)

[]

Ɔ:

sy^(p): Peschitta

4:7

(text)

○ δε txt Ɔ, A, B, 049, 33, 81, 323, 614, 1505, 1739, *pm*, lat, sy^h

[]

pm;

lat: 가

sy^h: Harkel

--

->

K, L, P, Ψ, 630, 1241, 1243, *pm*

[]

pm:

4:8

(text)

⊃ ενυιει txt Ɔ, A, P, Ψ, 33, 1739, Ɔ

[]

Ɔ:

--

->

ενυισει B, *pc*

[]

†: NTG 25 ενυισει† .

[]

pc:

(vg^{mss}): vg^{mss}(= 가)

가

(^Ttext)

-> 가

var 614, 630, 1505, 1852, al, l, sy, bo, Spec

[]

al:

l: 가

sy:

bo:

Spec: (偽書)

(text)

「 η

->

κατ K, L, 049, 69, 322, 323, ρ, ff, Spec

[]

ρ:

ff: 가

Spec: (偽書)

(text)

「 ουκ

->

ουκετι K, P, Ψ, 69, 945, 1241, 1243, 1739, 2298, pc, l, vg^{mss}, Spec

[]

pc:

l: 가

vg^{mss}: 가

가

Spec: (偽書)

(text)

ⲓ ⲟ ⲕⲣⲓⲛⲱⲛ ⲓ

et πλησιον

...πλησιον txt ϣ⁷⁴, Ⲭ, A, B, P, Ψ, 33, 69, 81, 323, 614, 630, 945,
1241, 1505, 1739, al, latt, sy, co,

[]

al:

latt:

sy:

co:

--

->

ⲟⲥ ⲕⲣⲓⲛⲉⲓⲥ et ετερον Ⲙ

[]

Ⲙ:

ⲧ ⲕⲣⲓⲛⲱⲛ ⲧ ⲕⲣⲓⲛⲱⲛ ⲟⲥ ⲕⲣⲓⲛⲉⲓⲥ
ⲧ ⲕⲣⲓⲛⲱⲛ ⲟⲥ ⲕⲣⲓⲛⲉⲓⲥ
, πλησιον ετερον .

(ετερον + οτι ουκ εν ανθρωπω, αλλ εν θεω τα διαβηματα ανθρωπου
κατευθυνεται K, pc): K pc() ετερον
οτι...κατευθυνεται .

4:13

(text)

ⲓ ⲛ txt ϣ⁷⁴, Ⲭ, B, Ψ, 33, 323, 945, 1241, 1739, al, latt, sy^p, co

[]

al:

latt:

sy^p: Peschitta

co:

--

->

καⲓ A, P, Ⲙ, sy^h, bo^{m s}, Hier, Cyr

[]

[]

al:

Cyr: Cyrillus

 (⊥text) *txt* №, B, P, 945, 1241, 1739, *pc*, latt

[]

pc:

latt:

- -

-> 가

ενα A, Ψ, 33, №, sy, Hier, Cyr

[]

№:

sy:

Hier: Hieronimus(=Jerome)

Cyr: Cyrillus

 (text)
r² εμπρορευσομεθα... r² κερδησωμεν *txt* №, A, B, P, 33, 323, 945, 1739, *al*, lat, Cyr

[]

al:

lat: 가

Cyr: Cyrillus

- -

->

εμπρορευσομεθα

...κερδησωμεν Ψ, №, l, Hier

[]

№:

l: 가

Hier: Hieronimus(=Jerome)

(text)

Ⲁ ⲉⲓⲓⲧⲁⲟⲩⲑⲉ

->

ⲉⲓⲓⲧⲁⲛⲧⲁⲓ P, *pc*, *sy*^p

[]

pc:

sy^p: Peschitta

—

(text)

Ⲁ ⲧⲟ *txt* Ⲭ, Ψ, Ⲙ, *vg*

[]

Ⲙ:

vg: 가

- -

-> †, -B, *ff*, *l*, Hier

[]

†: NTG 25 ⲧⲟ가

- : ⲧⲟ가 가

ff: 가

l: 가

Hier: Hieronimus(=Jerome)

- -

->

ⲧⲁ A, P, 33, 69, 81, 614, 630, 945, 1241, 1505, 1739, *al*, *sy*^h

[]

al:

sy^h: Harkel

(Ⲁtext) *txt* Ⲭ*, B, 614, 1505, 1852, *pc*, *l*, *sy*^h, *bo*^{mss}

[]

Ⲭ*: Ⲭ

pc:

l: 가

sy^h: Harkel

vg^{ms}: 가

가

--

-> 가

ναρ ϩ⁷⁴, **Ⲛ**², A, P, Ψ, 33, 1739, Ⲙ, vg, sy^p, co

[]

Ⲛ²:

Ⲛ

Ⲙ:

vg: 가

sy^p:

Peschitta

co:

—

(text)

Ⲁ¹ υμων

->

ημων 33, 630, al, vg^{ms}, sy^p

[]

al:

vg^{ms}: 가

가

sy^p:

Peschitta

—

(text)

Ⲁ¹ ατμϭ ναρ

εστε η¹ txt 81, 614, al, sy^h, Hier?

[]

al:

sy^h: Harkel

Hier?: Hiernismus(=Jerome)

--

-> (I-3)

ατμϭ ναρ

εστε B, 322, 323, 945, 1739, 2298, pc

[]

pc:

--

-> (4)

η ✘

--

->

ατμικς ναρ

εστιν η (- 33), L, 33, 623, 630, al, (lat)

[]

(- 33): ναρ (-33) 33 ναρ가

al:

(lat): 가

--

->

ατμικς ναρ

εσται η (- A), (- P, 1241, pc), A, P, Ψ, Ϟ, (l)

[]

(- A): ναρ (- A) A ναρ가

(- P, 1241, pc): η (- P, 1241, pc) P ,
1241 , pc() η가 .

Ϟ:

(l): 1

(text)

r² και txt ✘, A, B, Ψ, 81, 945, 1241, 1739, al, ff, l, vg^{cl}

[]

al:

ff: 가

l: 가

vg^{cl}: Clementi 가

--

->

δε και P, 33, ㉞

[]

㉞:

--

->

δε 61, pc, sa

[]

pc:

sa:

--

-> - 614, 630, 1505, pc, vg^{st.w.w}, sy^h, bo

[]

- : -

pc:

vg^{st.w.w}: Stuttgart 가 Wordsworth/ White 가

sy^h: Harkel

bo:

4:15

(text)

Γ θεληση

->

θελη B, P, 81, 614, 630, 1505, 1852, al

[]

al:

—

(text)

Γ ζησομεν και

Γ ποιησομεν txt ㉞, A, B, P, (323), 945, (1739), al

[]

(323), (1739): 323 1739
 . < Π> ζησωμεν,
 ποιησωμεν (= ζησωμεν,
 323 1739).

al:

- -

->

ζησωμεν και

ποιησωμεν Ψ, 33, ρ

[]

bis -σωμεν: -σωμεν. ζησωμεν, ποιησωμεν

ρ:

4:16

(text)

Γ καυχασθε

->

κατακαυχασθε ρ, 945, 1241, 1739, 2298, *pc*

() []

pc:

—

(text)

Γ πασα

->

απασα ρ

- -

->

πασα ουν 614, 630, 1505, *al*

() []

al:

5

5:1

([⊥]text)

-> 가

υμιν **⊗**, 623, 2464, *al*, *vg*, Nil

[]

al:

vg: 가

Nil: Nilus

5:3

(text)

⌈ και ο αργυρος κατιωται ⌋

-> (4 I-3)

κατιωται και

ο αργυρος \wp^{74vid} , A, 33, P

[]

\wp^{74vid} : \wp^{74} 가

pc:

—
([⊥]text)

-> 가

ο ιος **⊗²**, A, P, Ψ, 33, 81, 614, 623, 1505, 1852, *al*, *sy^h*, *ac*

[]

⊗²: **⊗**

al:

sy^h: Harkel

ac:

5:4

(text)

⌈ απεστηρημενος *txt* A, B², P, Ψ, (33), 1739, **⊗** ⌋

[]

B²: B

(33): 33 . απεστηρημενος

. < Π > .

Ⓜ:

- -

αφυστερημενος Ⓝ, B*

[]

†: NTG 25

가

B*:

B

—

(text)

⸙ εισεληλυθασιν *txt* Ⓝ, Ψ, 33, 1739, Ⓜ, (εληλ- 1505)

[]

†: NTG 25

가

Ⓜ:

(εληλ- 1505): 1505

εληλυθασιν

- -

->

εισεληλυθαν †, (A), B, P, 81, 1243, (1852), *pc*

[]

†: NTG 25

가

(A): A

εισλψλυθεν

(1852): 1852

εισλψλυθεν

5:5

(text)

○ και

-> A, Ψ, 81, 623* 2464, *al*, *vg^{m.s}*, *bo^{p1}*

[]

623*:

623

al:

vg^{m.s}: 가

가

bo^{p1}:

—

(text)

Γ καρδιας

->

σαρκας Ψ, al, (t), sy^p

[]

al:

(t): t

sy^p: Peschitta

(^Ttext) txt **N**^{*}, A, B, P, 33, 1852, pc, latt, co

[]

N^{*}: 가 **N**

pc:

latt:

co:

- -

-> 가

ως **N**², Ψ, 1739, **M**, sy

[]

N²: **N**

M:

sy:

5:6

(^Ttext)

-> 가

και 614, al, t, vg^{cl}, sy^h

[]

al:

t: 가

vg^{cl}: Clement 가

sy^h: Harkel

-> 가

υετοϋ A, P, Ψ, 33^{vid}, Ϟ, (t, vg^{mss}), sy^{p.h}

[]

33^{vid}: 33 가

Ϟ:

(t, vg^{mss}): t, 가

가

sy^{p.h}: Peschitta

Harke

--

->

καρπον Ϟ̂, 398, pc, (ff), sy^{hmag}, bo, Cass

[]

Ϟ̂: Ϟ

pc:

(ff): ff

sy^{hmag}: Harkel

bo:

Cass: Cassidodorus

5:8

(⌈text)

-> 가

ουϋ ϣ⁷⁴, Ϟ, L, pc, vg^{ms}

[]

pc:

vg^{ms}: 가 가

--

->

δε 61, pc

[]

pc:

—
(^π text)

-> 가

ημων 614, 630, 1505, 1852, *al*, *vg^{ms}*, *sy^h*, *sa*

[]

al:

vg^{ms}: 가

가

sy^h: Harkel

sa:

5:9

(text)

⌈ αδελφοι, κατ'

αλληλων¹ *txt* B, P, Ψ, 614, 630, 945, 1241, 1505, 1739, *al*, *lat*, *sy^h*
(A, 33, 81: αδ. μου)

[]

al:

lat:

가

sy^h: Harkel

(A, 33, 81: αδ. μου): A , 33 , 81 αδελφοι
μου가 .

- -

-> (2 3 I)

κατ' αλληλων

αδελφοι ⋈, ⋈

[]

⋈:

- -

-> (2 3)

κατ' αλληλων K, *al*

[]

al:

5:10

(text)

○ λαβετε

et

(^τtext)

->

가 A, Ψ, 33^{vid}, 623*, 2464, pc

[]

ο et^τ εχετε: ο 가 λαβετε τ εχετε

가

10

υποδειγμα, δε λφοι, της κακοπαθιας εχετε του

ς προφητας

33^{vid}: 33

623*:

623

pc:

(text)

† αδελφοι, της

κακοπαθιας ¹ txt A, B, P, 69, 323, 614, 630, 945, 1241, 1505*, 1739, al, (ff), vg^{st.w.w}, sy^h, Chr

[]

1505*:

1505

al:

(ff): 가

vg^{st.w.w}: Stuttgart 가 Wordworth/ Whtie 가

sy^h: Harkel

Chr: Chrysostomus

--

->

αδελφοι μου

της κακοπαθιας

(καλοκαναθιας **κ**) **κ**, **Ϡ**, **vg^{m s}**

[]

(καλοκαναθιας **κ**): **κ** κακοπαθιας καλοκαναθιας

Ϡ:

vg^{m s}: 가

가

- -

->

ανδρας της

κακοπαθιας 1505^{c vid}, 2495

[]

1505^{c vid}:

1505

가

가

—

(text)

○¹ εν *txt* **κ**, B, P, 69, 323, 614, 630, 945, 1241, 1505, 1739, *al*, *latt*, *sy^h*

[]

al:

latt:

sy^h: Harkel

- -

->

A, Ψ, 33, **Ϡ**

[]

Ϡ:

—

([⊥] text)

-> 가

του 69, 323, 614, 945, 1241, 1505, 1739, *al*

[]

al:

5:11

(text)

Γ υπομειναντας *txt* **Ⲙ**, A, B, P, Ψ, 81, 630, 945, 1241, 1739, *al*, *latt*,
sy, *co*

[]

al:*latt*:*sy*:*co*:

- -

-> **Ⲙ**

υπομενοντας

[]

Ⲙ:—
(text)

Γ τελος

->

ελεος 322, 323, 945, 1241, 1739*, *pc*

[]

1739*:

1739

pc:—
(text)Γ¹ ειδετε *txt* **Ⲙ**, B*, 614,, 1505, *pm*, *co*

[]

B*:

B

pm:*co*:

- -

->

ιδετε A, B², L, P, Ψ, ο49, 33, 69, 81, 323, 630, 945, 1241, 1739,
 2495, *pm*

[]

B²:

B

pm:

--

->

οιδατε 1729, *pc*

[]

pc:

—

(text)

Γ² πολυσπλαγχνος

--

->

πολυευσπλαγχνος 1, (614), 630, 945, 1241, 1505, 1739^c, *al*

[]

(614): 614

. <

Π>

πολυεσπλαγχνος .

1739^c:

1739

al:

—

(text)

Γ ο κυριος Γ¹ *txt* ⌘, A, P, Ψ, 81, 614, 630, 945, 1505, 1739, *al*

[]

al:

--

-> (2)

κυριος B

--

->

- ⌘, *vg^{m s}*

[]

- :

가

⌘:

vg^{m s}: 가

가

(text)

⌈ αλλον τινα ορκον ⌋

-> (1 3 2)

αλλον ορκον

τινα A, Ψ, 945, 1739, 2298, al

[]

al:

- -

-> (1 3 2)

τινα αλλον

ορκον pc

[]

pc:

([⊥]text)

-> 가

ο λονος (Mt 5,37) **N**^{*}, 1243, al, t, vg^{cl}, sy^p, bo

[]

(Mt 5,37): ο λονος (Mt 5,37) ο λονος 가
가 5 37

N^{*}:

N

al:

t: 가

vg^{cl}: Clement 가

sy^p: Peschitta

bo:

(text)

⌈ υπο κρισιν ⌋ txt **N**, A, B, 048^{vid}, 945, 1241, 1739, pc, latt, sy, co

[]

048^{vid}: 048 가

pc:

latt:

sy:

co:

- -

->

εΙς

υποκρισιν P, Ψ, Პ

[]

Პ:

5:14

(text)

○ [αυτον] txt 8, A, Ψ, 048^{vid}, 945, 1241, 1739, Პ

[]

[αυτον]: αυτον [] αυτον

048^{vid}: 048

가

Პ:

- -

-> †, B, P, 1243, pc, ff, vg^{ms}, sa^{ms}

[]

†: † NTG 25 αυτον

pc:

ff: 가

vg^{ms}: 가 가sa^{ms}: 가

—

(text)

[του κυριου]

-> (2)

κυριου A, Ψ, 81, al

[]

al:

--

-> - B

[]

- B: B

--

->

Ιησου Χριστου 6, *pc*

[]

pc:

5:15

(text)

Γ ευχη

->

προσευχη P, 81, 322, 323, 945, 1739, *pc*

[]

pc:

—

(text)

Γ αφεθησεται

->

αφεθησονται P, 69, 945, 1241, 1505, 1739, 1852, 2298, *al*, *lat*, *Chr*

[]

al:

lat:

가

Cyr:

Cyrillus

5:16

(text)

○ ουv *txt* **N**, A, B, K, P, 048^{vid}, 81, 614, 630, 1241, 1505, 1739, *al*,
vg, sy^h, co

[]

[]

pc:

—

(text)

⌈ ευχεσθε txt **Ⓝ**, P, Ψ, (049), 33, 1739, **Ⓜ**

[]

(049): 049

. < II>

ευξασθε .

Ⓜ:

--

->

προσευχεσθε †, A, B, 048^{vid}, pc

[]

†: † NTG 25 προσευχεσθε가

048^{vid}: 048

가

pc:

—

([⌈] text)

-> 가

ναρ 61, pc, lat, sy^{p.h**}, bo^{p†}

[]

pc:

lat:

가

sy^{p.h**}:

Peschitta Harkel

**

가

bo^{p†}:

5:17

(text)

⌈ του μη βραζαι ¹

->

του μη βραζαι υετον 323, 945, 1241, 1739, *al*

[]

al:

- -

->

ινα μη βρεζη 1505, *pc*

[]

pc:

- -

->

του μη βρχειν Ψ

5:18

(text)

† υετον εδωκεν † B, P, 048^{vid}, 049, Ⓜ

048^{vid}: 048

가

Ⓜ:

- -

-> (2 I)

εδωκεν υετον (Ⓝ), A, Ψ, 33, 623, 945, 1241, 1739, 2298, 2464, *al*, latt

[]

(Ⓝ): Ⓝ

. < II >

εδωκεν

τον υετον

al:

latt:

5:19

(text)

○ μου txt ϕ⁷⁴, Ⓝ, A, B, K, P, Ψ, 048, 049, 81, 614, 630, 1241, 1505,

1739, *al*, lat, sy

[]

al:

lat:

가

sy:

--

-> 049, \mathfrak{N} , vg^{ms}

[]

\mathfrak{N} :

vg^{ms} : 가 가

(text)

⌈ απο της ⌈ αληθειας και επιστρεψη τις ⌋

->

επιστρεψατε Ψ , (sy^h)

[]

(sy^h): Harkel

—

(text)

⌈ αληθειας *txt* A, B, P, 048^{vid}, 049, 1739, \mathfrak{N} , latt, sy^h , co, ($\Psi g'$)

[]

τ τ τ

048^{vid}: 048 가

\mathfrak{N} :

latt:

sy^h : Harkel

co:

($\Psi g' \tau$): Ψ 19 τ

--

->

οδου \mathfrak{P}^{74}

--

->

οδου της αληθειας \mathfrak{N} , 33, 81, 623, 1846, 2464, *al*, sy^p , bo^{mss}

[]

al:

sy^p: Peschitta
bo^{ms}: 가

5:20

(text)

ⲓ ⲧⲓⲛⲱⲟⲥⲔⲉⲧⲱ ⲟⲩⲧⲓ ⲓ txt 8, A, P, 1739, 28, lat, sy^p, bo^{p1}

[]

28:

lat: 가

sy^p: Peschitta

bo^{p1}:

--

->

ⲧⲓⲛⲱⲟⲥⲔⲉⲧⲉ ⲟⲩⲧⲓ †, B, 69, 1505, pc, sy^h

[]

†: † NTG 25 ⲧⲓⲛⲱⲟⲥⲔⲉⲧⲉ ⲟⲩⲧⲓⲓⲓ

pc:

sy^h: Harkel

--

->

ⲟⲩⲧⲓ Ψ

[]

19 † 20 † απο της
αληθειας και επιστρεψη τις αυτον γινωστετω ⲟⲩⲧⲓ Ψ
απο της αληθειας και επιστρεψη τις αυτον ⲟⲩⲧⲓⲓⲓ

--

-> - ϕ⁷⁴, ff, sa

[]

- : ϕ⁷⁴, ff, sa ⲧⲓⲛⲱⲟⲥⲔⲉⲧⲱ ⲟⲩⲧⲓⲓⲓ

ff: 가

sa:

—
(^Ttext)

-> 가

την A, 049, 1243, al

[]

al:

—
(text)

^f αυτου εκ

θανατου ¹ txt **Ⲙ**, A, P, 048^{vid}, 33, 1739, al, vg, sy, Cyr

[]

048^{vid}: 048

가

al:

vg: 가

sy:

Cyr: Cyrillus

- -

-> (2 3 I)

εκ θανατου

αυτου ⁷⁴ ⲡ, B, 614, pc, ff

[]

pc:

ff: 가

- -

-> (2 3)

εκ θανατου **Ⲩ**, **Ⲙ**, sa, Or^{lat}

[]

Ⲙ:

sa:

Or^{lat}: Origenes

—
(^T text)

-> 가

Γ

」

:

*

가

1997

(Münster)

(Institut für Neutestamentliche Textforschung)

Novum Testamentum

Graecum. Editio Critica Maior IV, Teil 1: Text 1. Lieferung Der Jacobusbrief

(ECM)

」(Nestle-Aland, *Novum Testamentum Graece*)

」(Greek New Testament: UBS)

가 「 』 27 (NA²⁷)¹⁾
가

1. ECM

*

1)

(*Novum Testamentum Graece*) 27

(註)가)

(1997: 34-104)

Editio Critica Maior (ECM)
 (Kurt Aland Barbara Aland, Gerd Mink
 Klaus Wachtel)
 1967 Kurt Aland Jean Duplacy,
 Bonifatius Fischer
 (cf. Aland 1970).
 (Tischendorf) *Novum Testamentum Graece. Editio Octava*
Critica Maior 8 (1869) 20 (ECM
 "new Tischendorf") (故) Kurt Aland
 2)
 (Elliot 1989:195).

1989 *The Text of the New*
Testament 1 (The Editions of the New Testament)
 가 가 가
 (p. 24).

ECM (*Novum Testamentum Graecum. Editio Critica Maior*)
 가 r (Novum Testamentum Graece)
 (Novum Testamentum Graece. Editio Octava
Critica Maior) . ECM
 가 가 가
 . ECM

2) (Von Soden, Legg,
 Colwell, Dearing)
 (K. Aland & B. Aland 1989:22-24).
 (, ,)
 20c .

2. ECM

“ ECM

3) ()

”(11*).

ECM :

-

(variants)

-

가 가

-

, ,

가

(

,

,

,

)

.

ECM

.

ECM

.

2.1. ECM

ECM

(I.

; II.

; III.

; IV.

; V.

)

가

4 (

)

.

ECM

.4) ECM

3)

ECM

15-16

,

17

4)

ECM

(K, Aland & B. Aland 1989:318).

35

Arbeiten zur neutestamentlichen Textforschung

(ANTF)

25

가

ANTF 6, 7,

9-11

Text und Textwert der griechischen

(Part 1) , 가
 (Apparatus) (Abbreviations) 1
 가 (Part 2) .

(Text) 1 (序
 文) ECM (序論)
 20 ,
 (本文) 가 , 102 .

가
 () ()
 . (章) (節) (가
 1,17) (verse) 2
 , (異文) 1
 (異文)
 : 2 4
 3 .
 가 .

() ()
 (序論) ECM ()
 , ECM)
 , ECM
 . ECM

2 (2)
 ECM .

2 B (B1, B2, B3, ..., Bn) 가 B 2 (Begleitende Materialien) (abbreviations) (symbols) ECM (B3-B4) , (가 가) ECM

2.2. ECM ()

ECM ECM NA²⁷ (Greek New Testament) UBS⁴가 가 (1:22[akroatai nonon] 2:3[h kaqou skei]) 가 (·) (·) (異文) ([1 27]).

2.3.

ECM 가 (範圍)가 , (數)가 2

(NA²⁷) M (Ⅲ) ' , ' .

98

(Teststellen)⁵⁾ 가

(540) . 522 (完本)
372
90% ' , ' .

10%
ECM

가 가 181 .
가 가 가 182
가

20 . 400 .

가

가 Byz 가

(異文)

ECM
69 . 가 80%

5) 98 (Teststellen) 가 (質) 가
(5400) (1989:317-332) B. Aland
Wachtel (1995:43-60) Richard (1996a, 1996b, 1998)

“Byz”가
Codices Byzantini

. Byz 가 2 .

2.3.2.

(7-8)
 Clavis Patrum Graecorum
 (c891) 가 (9/ 10)

2 3.1
 (V; T; ms(s);)

2.3.3.

(symbols) : L=
 ; K= ; S= ; A= ; G= ; SI=
 ; Ä=

* (Beuron) *Vetus Latina*(VL)
 ECM
 VL ms
 mss 가
 V(가)가 S(), F(Ms. 66),
 B27-28

* (K) (K:B) (K:A)

(K.S)
 ms() mss(2 [] 2
 4 []), pt(5
) 가 : S^{m s}, B^{m s}; S^{m ss}; B^{m ss};
 B^{pt}. 1-4 가 B B^{m s/ m ss} / B Bpt가
 B^{pt}가 B^{pt} / B^{pt}

* 가
 4 (末) 5 (初) (Peshitta)
 ; 6
 (Philoxeniana[507/ 508]) 2,3
 ; 615/ 616 (Thomas of
 Harqul=Heraclea) (Harklensis)

: Das Neue Testament in
 syrischer Überlieferung I: Die Großen Katholischen Briefe. In
 Verbindung mit A. Juckel hrsg. und untersucht von B. Aland [ANTT
 7]. Berlin/ New York 1986.

ms
 mss . 2,3 ,
 : J. Gwynn, Remnants of
 the later Syriac Versions of the Bible; Part I: New testament. The Four
 Minor Catholic Epistles in the Original Philoxenian version of the Sixth
 Century, and the History of the Woman Taken Adultery (St. John 7,53
 - 8,12). London 1909 (Amsterdam 1973). 2,3
 Oxford Ms. New College 333 (11/ 12
), British Library Ms. Add. 14,474 (9), Cambridge
 University Library Ms. Add. 1700(1169/ 1170) .

P: (Peshitta)
 Ph: (Philoxeniana)

H: (Harklensis)

H^A:

H^T/H^M: /

(SI) (A), (G),
 (Ä) . A, A1, B
 G-D가 , Ch, D, M, D, Si, S, St, E
 가 ECM

: Novum Testamentum Aethiopice: Die
 Katholischen Briefe, hrsg. von Josef Hofmann (†) und Siegbert Uhlig
 [Äthiopistisches Forschungen Bd. 29]. Stuttgart 1993. 22

5

A: Ms. B20 inf. (B), XIV cent., Bibl. Ambrosiana, Milan.

B: Ms. Eth. 25, XVI cent., Bibl. Nationale, Paris.

C: Ms. Eth. 26, XV-XVI cent., Bibl. Nationale, Paris.

D: Ms. Eth. 28, XVI cent., Bibl. National, Paris.

F: Ms. Aeth. 21, XV-XVI cent., Bibl. Vaticana, Rome.

2.4. ECM

ECM

(reading) (variant), (error) :

' (reading)

, ' (variant)

가

가

가

' (error)

ECM

ECM

가

ECM

가

: 1) ECM
(the primary text line); 2) 가 (the
overview of variant readings); 3)
가 (the critical apparatus).

(footnote)가 . 2 가 ECM
가 :

2.4.1. 가

(1)
ECM ' () ' .
(가 1,25
1 25) 2
()
가 가
(...)
(.) 가 .

(2)
- -
() (質的)
b, c, d, ... : 가 13 20 b 20 가
b , 6-10 b 6 10
b

f가 가 ()
가 가 가 . 가
14 40-46 cf 40 46 가 c

가

(omission) 가 (13 18 b x), (·) x
 가 가 ' (alternative
 reading) 가 가

. 가 27 44-48 · b b 가
 가 . 가
 a

'(positive apparatus) ' '(negative apparatus)가
 가 . NA²⁷
 txt

(3)

a
 가 가
 o . 가 25 2 a 2 ao가
 . 2:2
 가 .

(Greek manuscripts) (P¹, P², ... Pⁿ)
), (01, 02, 03 0),
 (33), [] (L60 L
) , (L[Latin], K[Coptic],
 S[Syriac], A[Armenian], G[Georgian], SI[Old Church Slavonic],
 Ä[Ethiopic])
 가 .

2 3.1 3.2 3.3

(脚註)

(가 Hebr 6.17)

:

2.4.2.

· : (點) (alternative reading) 가

x : (omission)

...: '(negative apparatus: (a)

↓ ↑: (//). ↓ 가 ↑ 가
가
↑: ↓

↔: either/ or 가 (a/ b a/ b/ c)

가 가 (5.2)

?: ()

가 가 ()
가 2 5.3).

-:

f: Fehler(error)

가 () : (f): 가 ;
(Cf): 가

; (f1, f2, ...):
가

(가 bf)
가

o: (bo)

v: (가 , cv)

* (positive apparatus): ' (ECM)
가 15
(a-reading)

* (negative apparatus): '
(a-reading)

2.4.3.

- S : 가(2718S) (supplement)
- ms(s) : (L:V^{ms}) (Chrys^{ms})
()
- * : (33*)
가 C
- C : (corrector) C (가 C2, C3)
가 01,
03 04
- T : (text) 가 A, Z K
(429T) , (Chrys^T)
(SH^T)
- M : (marginal reading) 가
- A : (429A) (alternative reading)
가
- Z : 가(addition) Zusatz
- K : (lemma) (commentary reading)
- V : (ut videtur)

(33V) , (Chrys^v) (K:A^v)

- / : (日課) 가 가

- > : (L:S²FT) 2 5.3
가 가

ECM NA²⁷ 2

NA²⁷ ECM ECM 가 가

3. NA²⁷ ECM

(NA²⁷) ECM 가 -

가 - ECM ([D]
(.)

3.1. (角) ([D]

가 ECM NA²⁷

([D]가 -
가 4:12 5:14

ECM ([D]
4:12 ò ECM 가
(27). ([D]
5:14 auton 01 02 048
03 025 ECM

30 가 ,
e (95). 27

ECM 가 가
(Elliott 1998:198).

3.2. (. . .)

ECM 가 (. . .)
(. .) (. . .)
) 11 : 1:20 12-14
(04* Byz); 2:3 44-48 (02); 2:19 8-14
(03); 3:4 18-20 (02 + 85
) ; 3:8 8-14 (01 02); 3:15 6-14
(04); 4:12 6 (p⁷⁴ p¹⁰⁰ 03); 4:14
8 (02); 4:14 15 (p⁷⁴ p¹⁰⁰ 01Z
02); 5:10 26-32 (02); 5:18 14-16
(02).

UBS UBS (質)
ECM
UBS C (4 B A)
ECM
(Metzger) GNT (1994:614) 5:4
(aposter hnojo) aposter hnojo ECM(2 B14)
(Elliott 1989:199).

가 ECM
1:17
(.)
)

3.3. 1:17 NA 27 ECM

<NA 27th>

1:17 pása dōsij aqagh kai pán dwrhna teleion anwqen estin
Γ katabainon Γ apo tou patroj twn fwtwn(par V W ouk Γ¹ eni
Γ parallagh h trophj aposkiasma¹ \

Γ katerconenon 322. 323. 945. 1241. 1739
(pc)

Γ apo para K 623. 2464 (al)
; 1241 ek sou

Γ¹ estin ⋈ P 522 614 630 1505 (al)

Γ] parallagh h trophj aposkiasnatoj ⋈ B가 ;
parallagh h troph aposkiasna 614. 1505

(pc)

parallagh h troph h trophj aposkiasna oude necri uponoiaj tinoj
upobol h aposkiasnatoj 1832. 2138 (pc)

parallagh trophj h aposkiasnatoj

parallagh h rophj aposkiasna (Augustine)
(Estius)가

parallaghj h trophj aposkiasnatoj 23 (P²³)

Γ¹ Fr. Hauck eni ti

⋈ 2 A C P Y
, 1739 (Majority Text), 가

<EDITIO CRITICA MAIOR>

1,17 pasa dosij agach kai pan dwrha
2 4 6 8 10 12

teleion anwgen estin kataβainon apo tou patroj tw'n fwtwn(par Vw ouk eni
14 16 18 20 22 24 26 28 30 32 34 36 38

18 b x 20 b katerconanon
c om.

34 b ou
c wn
38 b esti(n)

22 b kara
c ek
d ek sou

parallagh h trophj aposkiasna.
40 42 44 46

- 40-46 b parallagh oude trophj aposkiasna
- cf parallagh h tropoj aposkiasna
- d parallagh h trophj aposkiasnatoj
- e parallagh h troph aposkiasnatoj
- ff parallaghj h trophj aposkiasnatoj
- g parallagh h roph aposkiasnatoj
- h parallagh oyde rophj aposkiasna
- i ouden aposkiasnatoj h trophj h parallaghj
- j parallagh h troph h trophj aposkiasna
- oude naeri uponoiaj tinoj upobolh aposkiasnatoj
- k parallagh h trophj aposkiasna oude naeri
- uponoiaj tinoj upobolh aposkiasnatoj
- l katallagh h trophj aposkiasna

< >

2 a pasa 915(가)

18 a estin 999(가), Andres Cretensis, Cyrillus Alexandrinus, Cyrillus Hierosolymitanus, Iohannes Damascenus, Didymus Alexandrinus. Dionysius Alexandrinus, Eustratius Constantinopolitanus, Hesychius Hierosolymitanus, Marcus Eremita, Maximus Confessor, Origenes, Photius, Pseudo-Caesarius, Pseudo-Oecumenius, Stephanus diaconus F 가 ,

- b 999 (om.)
 a b
 - 20, 54, 74
 048, 0166, 0173, 0246 631, 1066, 1840, 1846, L60,
 L156, L170, L1176
- 20 a katabainon 74() 424 ,
 Andreas Cretensis, Cyrillus Alexandrinus, Cyrillus Hierosolymitanus,
 Iohannes Damascenus, Didymus Alexandrinus, Dionysius Alexandrinus,
 Eustratius Constantinopolitanus, Marcus Eremita, Maximus Confessor,
 Origenes, Photius, Pseudo-Caesarius, Stephanus diaconus
- b katerconenon 322, 323 424
 가 , 945, 1241, 1739 G-D가
- c Pseudo-Oecumenius (om.)
 a b F
 가 ,
- 20, 54 048,
 0166, 0173, 0246 631, 1066, 1840, 1846, L60,
 L156, L170, L1126
- 22 a apo 23 01, 02, 03, 04,
 025, 044 33, 69, 81, 88, 206, 218, 322, 323, 398, 429, 436, 522,
 614, 621, 629, 630, 808, 915, 918, 945, 996, 1067, 1127, 1175, 1243, 1270,
 1292, 1297, 1359, 1409, 1448, 1490, 1505,1524, 1563, 1598, 1611, 1661, 1678,
 1718, 1735, 1739, 1751, 1799, 1831, 1842, 1852, 1890, 2138, 2147, 2200, 2298,
 2412, 2492, 2495, 2523, 2541, 2652, [424 가]
 Cyrillus Alexandrinus, Cyrillus Hierosolymitanus, Iohannes Damascenus,
 Dionysius Alexandrinus, Eustratius Constantinopolitanus, Maximus
 Confessor, Origenes, Photius, Pseudo-Caesarius
- b para 018, 056, 0142 5, 104, 312,
 424, 467, 623, 1609, 1729, 1838, 1848, 2180, 2344, 2464, 2544, 2774
 Andreas Cretensis, Cyrillus Alexandrinus, Iohannes Damascenus, Didymus
 Alexandrinus, Eustratius Constantipolitanus, Marcus Eremita, Origenes가
- c ek 2374, 2805 L427, Anastasius
 Sinaita, Cyrillus Alexandrinus, Iohannes Damascenus, Didymus

- Alexandrinus가 .
 d ek sou 1241 .
 a b c F(MS. 66)
 가 , , ,
- 가 20,
 54, 74 048, 0166, 0173, 0246 400, 631,
 1066, 1840, 1846 L60, L156, L170, L1126 .
- 34 a w Andreas Cretensis, Cyrillus Hierosolymitanus, Iohannes Damascenus, Didymus Alexandrinus, Photius, Pseudo-Oecumenius, F(MS. 66) 가 ,
- b ou 456, 1838 .
 c wn 1831, 2180 .
 - 가 20,
 54, 74 048, 0166, 0173, 0246 631,
 1066, 1840, 1846, L60, L156, .170, L1126 .
- 38 a eni 23 02, 03, 04, 044
 5, 33, 69, 81, 88, 218, 322, 323, 621, 623, 629, 915, 918, 945, 996, 1175, 1241, 1243, 1270, 1297, 1359, 1448, 1490, 1524, 1563, 1598, 1661, 1678, 1718, 1735, 1739, 1751, 1842, 1852, 2298, 2344, 2464, 2492, 2523 1729(
), Cyrillus Hierosolymitanus, Didymus Alexandrinus, Photius, Pseudo-Oecumenius가 .
- b estin 01, 025 197, 206, 378,
 398, 429, 436, 453, 522, 614, 630, 642, 808, 876, 1067, 1127, 1251, 1292, 1409, 1505, 1609, 1611, 1765, 1799, 1831, 1832, 1890, 2138, 2147, 2200, 2374, 2412, 2494, 2495, 2541, 2652, 2774, 2805, L590, L593, L1440
 Andreas Cretensis, Iohannes Damascenus, Didymus Alexandrinus가 .
 a b F(MS. 66) 가
- 가 20, 54, 74
 048, 0166, 0173, 0246 400, 631, 1066, 1840, 1846
 L60, L156, L170, L1126 .
- 40-46 a parallagh h trophj aposkiasna 01
 2 , 02, 04, 025 5, 69, 81, 88, 206, 218, 322, 323,
 398, 429, 436, 522, 621, 623, 629, 630, 808, 915, 918, 945, 996, 1067, 1127,
 1175, 1243, 1270, 1292, 1297, 1359, 1409, 1448, 1490, 1524, 1563, 1598,

1609, 1611, 1661, 1678, 1718, 1735, 1739, 1751, 1799, 1831, 1842, 1852,
 2147, 2200, 2298, 2344, 2374, 2464, 2492, 2523, 2541, 2652, 2805
 43f1, 365f2, 1850(
 f2) L593f3 Athanasius Alexandrinus, Cyrillus
 Hierosolymitanus, Iohannes Damascenus, Didymus Alexandrinus,
 Iohannes Philoponus, Photius, Pseudo-Oecumenius,

- b parallagh oude trophj aposkiasna 044
 1509, Andreas Cretensis 가 ,
 가 .
- cf parallagh h tropoj aposkiasna() 1241
- d parallagh h trophj aposkiasnatoj 01
 03 .
- e parallagh h troph aposkiasnatoj 614, 1505,
 2412, 2495 .
- ff parallaghj h trophj aposkiasnatoj
 23 Ch, M, S가
- g parallagh h roph aposkiasnatoj F(Ms.66
) 가 .
- h parallagh oyde rophj aposkiasna 가 .
- i ouden aposkiasnatoj h trophj h parallaghj
 () 가 .
- j parallagh h troph h trophj aposkiasna oude næcri uponoiaj tinoj
 upobolh aposkiasnatoj가 876, 1765, 1832, 2138,
 2494() .
- k parallagh h trophj aposkiasna oude næcri uponoiaj tinoj upobolh
 aposkiasnatoj 1890, 2494 .
- l katallagh h trophj aposkiasna L422 .
- ?
 - 가 20, 54, 74
 048, 0166, 0173, 0246 33, 400, 631, 1066, 1840,
 1848 L60, L156, L170, L1126 .

(NA²⁷ ECM)

ECM

(가) 가 :

1) ECM NA²⁷

(variant readings)

2) ECM

(數)

(; ; ;

; ;)

()

3)

(; ; ;)

NA²⁷

가

ECM - (NA)

() 가

가

ECM

() 가

ECM 가

가

가

ECM 가 가

- Aland, B & Wachtel, K 1995. The Greek Minuscule Manuscripts of the New Testament, in Ehrman, B D & Holmes, M W(eds). The Text of the New testament in Contemporary Research: Essays on the Status Quaestionis, 43-60. Grand Rapids: Eerdmans.
- Aland, K 1970. Novi Testamenti Graeci Editio Maior Critica. *NTS* 16/ 2:163-177.
- Aland, K & Aland B 1989. The Text of New Testament: An Introduction to the Critical Editions and to the Theory and Practice of Modern Textual Criticism. 2nd Edition. Grand Rapids: Eerdmans.
- Elliott, J K 1998. Review of NTG. ECM. Part I. *NovT* 40/ 2:195-204.
- Metzger, B M 1994. A Textual Commentary on the Greek New Testament: A Companion Volume to the United Bible Societies' Greek New Testament(Fourth Revised Edition). 2nd Edition. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft/ German Bible Society.
- Nestle-Aland 1993. *Novum Testamentum Graece*. 27th Edition. Stuttgart: Deutsche Biblegesellschaft.
- Richards, W R 1996a. A Closer Look: *Text und Textwert der Griechischen Handschriften des Neuen Testaments: Die Katholischen Briefe*. *AUSS* 34/ 1:37-46.
- 1996b. Test Passages or Profiles: A Comparison of Two Text-Critical Methods. *JBL* 115/ 2:251-269.
- 1998. An Analysis of Aland's *Teststellen* in 1 John. *NTS* 44:26-44.
1997. 「 」 「 」 1:34-104.
- 1998. - 「 」 27
- : . 「 」 3 .

1. (NA²⁷)

589

ΙΑΚΩΒΟΥ

1, 13-25

ἐπηγγείλατο ^Τ τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.

13

Μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω ὅτι ἴσχυρὸς θεοῦ πειράζομαι· ὁ γὰρ θεὸς ἀπειραστός ἐστιν κακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα.

14 ἕκαστος δὲ πειράζεται ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξελεγκόμενος καὶ δελεαζόμενος· 15 εἶτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκει ἁμαρτίαν, ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἴσχυρὸς θάνατον.

16 Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. 17 πᾶσα δόσις ἀγαθῆ καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον ἄνωθεν ἐστιν καταβαῖνον ἴσχυρὸς τοῦ πατρὸς τῶν φῶτων, παρ' ᾧ οὐκ ἔστι ἐνὶ παραλλαγῇ ἢ τροπῇ ἀποσκίασμα. 18 βουληθεὶς ἀπεκύθησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχὴν τινὰ τῶν αὐτοῦ κτισμάτων.

2 19 ἴστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί· ἔστω δὲ ἅς ἀνθρώπος ταχὺς εἰς τὸ ἀκοῦσαι, βραδὺς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδὺς εἰς ὀργὴν· 20 ὀργὴ γὰρ ἀνδρὸς δικαιοσύνην θεοῦ οὐκ ἐργάζεται. 21 διὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν καὶ περισσεῖαν κακίας ἐν πραύτητι, δέξασθε τὸν ἔμφυτον λόγον τὸν δυνάμενον σῶσαι τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

22 Γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου καὶ μὴ μόνον ἀκροαταὶ παραλογιζόμενοι ἑαυτοὺς. 23 Ὅτι εἴ τις ἀκροατῆς λόγου ἐστὶν καὶ οὐ ποιητῆς, οὗτος ἔοικεν ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν ἐσώπρω· 24 κατενόησεν γὰρ ἑαυτὸν καὶ ἀπελήλυθεν καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὁποῖος ἦν. 25 ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον τέ-

2,5 R 8,28¹

Sir 15,11-20

R 7,7s Hen 98,4

R 7,5.10

1 K 15,33¹

Mt 7,11 p · 3,15.17

Ps 136,7

1 J 1,5 |

1 P 1,23¹ · 2 T 2,15¹

Ps 119,43 · Ap

14,4 R 16,5

Sir 5,11 Eccl 5,1

Eccl 7,9 Prv 15,1 |

Act 10,35

Kol 3,8¹Sir 3,17 · Act 8,14¹

4,11 R 2,13 Mt 7,

21¹ 26 L 12,47 1 J

3,18 | Ez 33,32

1 K 13,12

1 P 1,12 · Ps 19,8 ·

2,12 R 8,2 G 5,13

12 ^Το (- C) κυριος C P 0246 \mathfrak{M} sy^h | ο θεος 4. 33^{vid}. 323. 945. 1241. 1739 *al* vg sy^p; Ath Didst Cyr | *txt* Φ ²³ \aleph A B Ψ 81 *pc* ff co; Didst • 13 ἴσχυρὸς τοῦ *pc* | ὑπο \aleph 429. 630. 1505. 1611 *pc* • 15 ἴσχυρὸς L Ψ 181. 323. 1739 *al* | *txt* B² \mathfrak{M} (*sine acc.*) Φ ^{23,74} \aleph A B² C P) • 17 ἴσχυρὸς 322. 323. 945. 1241. 1739 *pc* | ἴσχυρὸς K 623. 2464 *al* | ἐκ σου 1241 | ἴσχυρὸς \aleph P 522. 614. 630. 1505 *al* | π. η τ-ης α-σματος \aleph B | π. η τ-η α-σματος 614. 1505 *pc* | π. η τ-η η τ-ης α-σματος οὐδε μεχρι υπονοιτας τινος υποβολη αποσκιασματος 1832. 2138 *pc* | [π. τ-ης η α-σματος Dibelius *cj*] | π. η ροπης α-σματος (ff); Aug [Estius *cj*] | π-ης η τ-ης α-σματος Φ ²³ [et ἴσχυρὸς ενι τι Fr. Hauck *cj*] | *txt* \aleph ² A C P (Ψ) 1739 \mathfrak{M} vg sy • 18 ἴσχυρὸς απεκ. 1739^{vid}. 2298 *pc* vg^{cl} | ἐποιησεν 614. 630. 2495 *al* sy^h | ἴσχυρὸς \aleph ² A C P Ψ 945. 1241. 1739 *al* | *txt* \aleph ² B \mathfrak{M} • 19 ἴσχυρὸς δε Φ ^{74vid} A 2464 vg^{ms} sa bo^{ms} | - 1838 *pc* (*ex lect.*) | ὡστε P Ψ \mathfrak{M} sy^h | *txt* \aleph (*) B C 81. 945. 1739 *al* lat sy^{ms} bo ac | ἴσχυρὸς Ψ 0246 \mathfrak{M} vg^{ms} sy^h bo^{ms} ac | καὶ εσ. A(*) 33. 81 | *txt* \aleph B C P² 945. 1739 *pc* lat sa bo • 20 ἴσχυρὸς απεργ. C* P 0246. 1739 \mathfrak{M} | *txt* \aleph A B C² K Ψ 69. 81 *al*; Did • 21 ἴσχυρὸς P 1852 | ἴσχυρὸς L 049. 1. 623. 1241. 2464 *al* • 22 ἴσχυρὸς (τοῦ 1501 *pc*) νομου C² 88. 621. 1067. 1852 *al* | ἴσχυρὸς B 614. 630. 1505 *al* lat | *txt* Φ ⁷⁴ \aleph A C P Ψ 1739 \mathfrak{M} • 23 ἴσχυρὸς Φ ^{74vid} A 33. 81. 945. 1241. 1739 *al* vg^{ms} sy^p bo | νομου 88. 621 *al*; Cass^m | ἴσχυρὸς γνωσεως 614 *pc* | - 547 *pc* sy^p • 24 ἴσχυρὸς δε 614. 1505 *pc* vg^{ms} sy^h | - 429. 630 *pc* ff t; Hier

2. (ECM)

Jak 1,16-17

13

1,16 μή πλανᾷσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. **1,17** πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα

2 b μηδε 6-10 b ἀδελφοὶ ἀγαπητοὶ
c διο (?) μη c ἀγαπητοὶ μου ἀδελφοὶ

τέλειον ἀνωθέν ἐστὶν καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φάτων, παρ' ᾧ οὐκ ἔνι

14 16 18 20 22 24 26 28 30 32 34 36 38

18 b x 20 b καταρχομενον 34 δ ου
c om. c αν
22 b παρα 38 b ἐστι(v)
c εκ
d εκ σου

Jak 1,16

2 a μη ... Cyr
b μηδε 33
c διο (?) μη L:V²
→ a/b L:SF. K:SB. S:PH
- P20. P54. 048. 0166. 0173. 0246. 631. 1066. 1840.
1846. L80. L156. L170. L1126
6-10 a ἀδελφοὶ μου ἀγαπητοὶ ... 38Z. 621f. Cyr. PsOec.
L:SFV. S:H
b ἀδελφοὶ ἀγαπητοὶ 38T. 321
c ἀγαπητοὶ μου ἀδελφοὶ 1127. 1509. L422. L921.
L1442
→ a/b/c K:SB. S:P
- P20. P54. 048. 0166. 0173. 0246. 631. 1066. 1840.
1846. L80. L156. L170. L1126

Jak 1,17

2 a πᾶσα ... 915(†)
18 a ἐστὶν ... 999Z. AndrCr. Cyr. CyrH. Dam. Did.
DionAr. Eustr. HesH. MarcEr. MaxConf. Or. Phot.
PsCaes. PsOec. Steph. L:FV. K:SB. S:H. A^{ms}
b om. 999T
→ a/b S:P. A^m
- P20. P54. P74. 048. 0166. 0173. 0246. 631. 1066.
1840. 1846. L80. L156. L170. L1126
20 a καταβαῖνον ... P74V. 424T. AndrCr. Cyr. CyrH.
Dam. Did. DionAr. Eustr. MarcEr. MaxConf. Or. Phot.
PsCaes. Steph
b καταρχομενον 322. 323. 424Z. 945. 1241. 1739.
G:G-D
c' om. PsOec
→ a/b L:FV. K:SB. S:PH
- P20. P54. 048. 0166. 0173. 0246. 631. 1066. 1840.
1846. L80. L156. L170. L1126
22 a οσο P23. 01. 02. 03. 04. 025. 044. 33. 69. 81. 88.
206. 218. 322. 323. 398. 429. 436. 522. 614. 621. 629.

630. 808. 915. 918. 945. 996. 1067. 1127. 1175. 1243.
1270. 1292. 1297. 1359. 1409. 1448. 1490. 1505.
1524. 1563. 1598. 1611. 1661. 1678. 1718. 1735.
1739. 1751. 1799. 1831. 1842. 1852. 1890. 2138.
2147. 2200. 2298. 2412. 2492. 2495. 2523. 2541.
2652. Byz [424Z]. Cyr. CyrH. Dam. DionAr. Eustr.
MaxConf. Or. Phot. PsCaes
b παρα 018. 058. 0142. 5. 104. 312. 424T. 467. 623.
1609. 1729. 1838. 1848. 2180. 2344. 2464. 2544.
2774. AndrCr. Cyr. Dam. Did. Eustr. MarcEr. Or
c εκ 2374. 2805. L427. AnastS. Cyr. Dam. Did
d εκ σου 1241
→ a/b/c L:FV. K:SB. S:PH
- P20. P54. P74. 048. 0166. 0173. 0246. 400. 631.
1066. 1840. 1846. L80. L156. L170. L1126
34 a ω ... AndrCr. CyrH. Dam. Did. Phot. PsOec. L:FV.
K:SB. S:PH
b ου 456. 1838
c αν 1831. 2180
- P20. P54. P74. 048. 0166. 0173. 0246. 631. 1066.
1840. 1846. L80. L156. L170. L1126
38 a ενι P23. 02. 03. 04. 044. 5. 33. 69. 81. 88. 218. 322.
323. 621. 623. 629. 915. 918. 945. 996. 1175. 1241.
1243. 1270. 1297. 1359. 1448. 1490. 1524. 1563.
1598. 1661. 1678. 1718. 1735. 1739. 1751. 1842.
1852. 2298. 2344. 2464. 2492. 2523. Byz [1728f].
CyrH. Did. Phot. PsOec
b ἐστι(v) 01. 025. 197. 206. 378. 398. 429. 436. 453.
522. 614. 630. 642. 808. 876. 1067. 1127. 1251. 1292.
1409. 1505. 1609. 1611. 1765. 1799. 1831. 1832.
1890. 2138. 2147. 2200. 2374. 2412. 2494. 2495.
2541. 2652. 2774. 2805. L590. L593. L1440. AndrCr.
Dam. Did
→ a/b L:FV. K:SB. S:PH
- P20. P54. P74. 048. 0166. 0173. 0246. 400. 631.
1066. 1840. 1846. L80. L156. L170. L1126

| | | | | | | | | |
|---|----|---|----|---|---------------------|----------|---|------|
| παραλλαγή ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα. 1,18 βουληθεὶς ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας | | | | | | | | |
| 40 | 42 | 44 | 46 | 2 | 4 | 6 | 8 | 10 |
| 40-46 | b | παραλλαγή οὐδε τροπῆς ἀποσκίασμα | 2 | b | βουληθεὶς γὰρ | 6-18 | b | x |
| | cf | παραλλαγή ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα | | c | βουληθεὶς δε | | | x |
| | d | παραλλαγή ἢ τροπῆς ἀποσκίασματος | | d | αὐτος βουληθεὶς | 6 | b | ἡμᾶς |
| | e | παραλλαγή ἢ τροπῆς ἀποσκίασματος | | e | αὐτος γὰρ βουληθεὶς | | c | om. |
| | f | παραλλαγῆς ἢ τροπῆς ἀποσκίασματος | | | | | | |
| | g | παραλλαγή ἢ τροπῆς ἀποσκίασματος | | | | | | |
| | h | παραλλαγή οὐδε τροπῆς ἀποσκίασμα | | 4 | b | ἐποίησεν | 7 | b |
| | i | οὐδὲν ἀποσκίασματος ἢ τροπῆς ἢ παραλλαγῆς | | | | | | εν |
| | j | παραλλαγή ἢ τροπῆς ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα οὐδε μεχρὶ ὑπονοίας τίνος ὑποβολῆς ἀποσκίασματος | | | | | | |
| | k | παραλλαγή ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα οὐδε μεχρὶ ὑπονοίας τίνος ὑποβολῆς ἀποσκίασματος | | | | | | |
| | l | καταλλαγή ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα | | | | | | |

| | | | | | | | |
|----------|----|--|---|------|--|--|---|
| 40-46 | a | παραλλαγή ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα | 01C2. 02. 04. 025. 5. 69. 81. 88. 206. 218. 322. 323. 396. 429. 436. 522. 621. 623. 629. 630. 808. 915. 918. 945. 996. 1067. 1127. 1175. 1243. 1270. 1292. 1297. 1359. 1409. 1448. 1490. 1524. 1563. 1598. 1609. 1611. 1661. 1678. 1718. 1735. 1739. 1751. 1799. 1831. 1842. 1852. 2147. 2200. 2298. 2344. 2374. 2464. 2492. 2523. 2541. 2652. 2805. Byz [431. 365f2. 1850(*12). L593f3]. Ath. CyrH. Dam. Did. IohPHilV. Phot. PsOec. S:H | d | αὐτος βουληθεὶς | 1524. 1751. 1852. 2374. S:PH ⁴ . G:BG-D | |
| | b | παραλλαγή οὐδε τροπῆς ἀποσκίασμα | 044. 1509. AndCr. L:V. S:P | e | αὐτος γὰρ βουληθεὶς | 181. 1875 | |
| | cf | παραλλαγή ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα | 1241 | - | P20. P54. P74. 048. 0166. 0173. 0246. 33. 631. 1066. 1840. 1846. L60. L156. L170. L422. L1126 | | |
| | d | παραλλαγή ἢ τροπῆς ἀποσκίασματος | 01*. 03 | 4 a | ἀπεκύησεν | P23. P74V. 01. 02. 03. 04. 025. 044. 5. 69. 81. 88. 218. 322. 323. 398. 436. 621. 623. 629. 808. 915. 918. 945. 996. 1067. 1127. 1175. 1241. 1243. 1270. 1297. 1359. 1409. 1448. 1490C. 1524. 1563. 1598. 1609. 1611. 1661. 1678. 1718. 1735. 1739. 1751f. 1842. 1852. 1890Z. 2298. 2344. 2374. 2464. 2492. 2523. 2541. 2805. Byz [378Z]. Ath. Cyr. Dam. PsOec. L:FV. S:P. \bar{A} | |
| | e | παραλλαγή ἢ τροπῆς ἀποσκίασματος | 614. 1505. 2412. 2495 | b | ἐποίησεν | 206. 378T. 429. 522. 614. 630. 876. 1292. 1490V. 1505. 1765. 1799. 1831. 1832. 1890T. 2138. 2147. 2200. 2412. 2494. 2495. 2652. S:H | |
| | f | παραλλαγῆς ἢ τροπῆς ἀποσκίασματος | P23. S:ChMS | ↔ | a/b | K:SBA | |
| | g | παραλλαγή ἢ τροπῆς ἀποσκίασματος | L:F> | - | P20. P54. 048. 0166. 0173. 0246. 33. 400. 631. 1066. 1840. 1846. L60. L156. L170. L422. L1126 | | |
| | h | παραλλαγή οὐδε τροπῆς ἀποσκίασμα | L:A* | 6 a | ἡμᾶς ... | Ath. Cyr. Dam. PsOec. L:FV. K:S ^{PH} BAV. S:PH \bar{A} | |
| | i | οὐδὲν ἀποσκίασματος ἢ τροπῆς ἢ παραλλαγῆς | K:S>A ^V > | b | ἡμᾶς | 1241. 2718S | |
| | j | παραλλαγή ἢ τροπῆς ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα οὐδε μεχρὶ ὑπονοίας τίνος ὑποβολῆς ἀποσκίασματος | 878. 1765. 1832. 2138. 2494* | c | om. | 1751. K:S ^{PH} | |
| | k | παραλλαγή ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα οὐδε μεχρὶ ὑπονοίας τίνος ὑποβολῆς ἀποσκίασματος | 1890. 2494C | - | P20. P54. P74. 048. 0166. 0173. 0246. 400. 631. 1066. 1840. 1846. L60. L156. L170. L422. L1126 | | |
| | l | καταλλαγή ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα | L422 | 7 a | om. ... | Ath. Cyr. Dam. PsOec. L:FV | |
| | ? | K:B | | b | εν | 378. 1367. 2147. 2652 | |
| | - | P20. P54. P74. 048. 0166. 0173. 0246. 33. 400. 631. 1066. 1840. 1846. L60. L156. L170. L1126 | | ↔ | a/b | L:S. K:SBA. S:PH | |
| Jak 1,18 | | | | - | P20. P54. P74. 048. 0166. 0173. 0246. 400. 631. 1066. 1840. 1846. L60. L156. L170. L422. L1126 | | |
| 2 a | | βουληθεὶς ... | Ath. Dam. PsOec. L:FV. K:S ^{PH} B | 8-18 | a | λόγῳ ἀληθείας εἰς το εἶναι ἡμᾶς ... | P74V. 33V. 1840V. Ath ^V . Cyr. Dam. PsOec. L:FV. K:SBA. S:PH |
| b | | βουληθεὶς γὰρ | 1367. 1853. 1893. 2298. L427. Cyr. L:V ^{PH} . \bar{A} | b | om. | 630. 2200 | |
| c | | βουληθεὶς δε | K:S ^{PH} | - | P20. P54. P74. 048. 0166. 0173. 0246. 33. 400. 631. 1066. 1840. 1846. L60. L156. L170. L422. L1126 | | |

「비블리아 헤브라이카 슈투트가르텐시아」 시편의 본문비평장치 해설

김정우*

1. 비평본들의 역사에 있어서 BHS의 위치와 가치

마소라 사본은 주로 비평적인 원리도 없이 여러 다양한 자료들로부터 복사되고 인쇄되어 왔기 때문에, 본문비평가들은 가상의 원본에 더욱 가까운 독법을 찾기 위해 금세기에 와서 여러 필사본들을 보다 충실히 반영하는 비평본을 만들게 되었다. 비평본의 역사를 간략하게 되돌아 보면, 16세기 초로부터 1937년까지, 제이콥 벤 하임이 편집하고 다니엘 뵘베르그가 1524-1525년에 출판한 제 2랍비 성경(the Second Rabbinic Bible)이 구약 성경의 “표준본문”(the Received Text)으로 자리잡고 있었다. 그러나 1937년 루돌프 키틀은 Biblia Hebraica 제3판을 출판하면서, 1, 2판에서 대본으로 사용한 벤 하임본문(ben Hein text)을 그 보다 약 500년 정도 앞선 벤 아셰르 본(Aron ben Moses ben Asher text, 1008년)으로 대체하였다.¹⁾ 이리하여 1937년 이후로부터, 레닌그라드-벤 아셰르본(B19-A)이 구약 본문의 기준이 되었다. 이 사본은 19세기에 카이로의 에즈라 회당에 있는 게니자에서 레닌그라드로 옮겨졌으며 시편 전권을 다 담고 있다.²⁾

1920-30년대 작품인 키틀의 비평본(BHK)의 한계성을 인식하고 더 나은

* 홍신대학교 교수, 구약학

1) 샌더스에 따르면, “폴 칼레는 1926년 레닌그라드의 러시아 공공 도서관 (살티코프 프 웨드린 국립 박물관)에서 (제2랍비 성경 보다) 더 오래된 사본을 발견하고, 후에 벤 하임본을 BH 1, 2판에 사용한 키틀에게 벤 아셰르본이 더욱 우수함을 말하여 그를 설득하였다”고 한다(Sanders 1967:9).

2) 카이로 게니자에서는 5-9세기로 거슬러 올라가는 수많은 단편들이 1890년 이후에 발견되었다. 현재 이스라엘에 있는 것으로 알려진, 알레포 벤 아셰르본은 10세기 초의 것으로 추정된다. 그 안에는 10개의 시편이 담겨 있다(시15:1-25:2).

비평본의 필요성을 느낀 독일 성서공회는 엘리저(K. Elliger)와 루돌프(W. Rudolph)를 편집자로 세우고 BHS(Biblia Hebraica Stuttgartensia)로 대치하려고 계획한 후,³⁾ 새 비평본 BHS는 BHK 제3판이 나온지 40년 만에 원턴 토마스의 이사야서판(1968년)으로부터 나타나기 시작하였다.⁴⁾ 이듬해인 1969년 바트크(H. Bardtke)가 편집한 BHS 시편이 두번째로 나타났고, 이후 1976년에 사무엘서와 이어 다니엘서와 에스라-느헤미야가 완성되고, 1977년에 전권이 완성되었다. 새 개정판 BHS는 제본과 활자체에 있어서 BHK를 능가하며(Barr 99)⁵⁾ 오랫동안 학계에서 사용된 BHK 제3판을 점진적으로 대체해가고 있다.

대본에 있어서 BHS는 BHK와 같이 레닌그라드 코덱스 B19a(L로 표기됨)를 사용한다. 이 점에 대해 바이는 “이 사본은 일반적으로 높은 인정을 받으며, 이 선택의 적합성은 의심의 여지가 없다. 대부분의 학자들은 이 사본(주후 1008년)과 알렙포 사본(Allepo Codes) 사이에 하나를 선택한다. 후자는 손상되었기 때문에, L을 선택하는 것은 성경 전권을 위한 하나의 본문으로서는 최상이다. 본문은 뤼거(H.-P. Rueger)에 의해 재연구되고 세심하게 감독되었다”고 말한다(Barr 99).⁶⁾

BHK와 BHS의 전체적인 특징에 대한 토브의 설명을 요약하면 아래와 같다(Tov 1992: 375).

(1) 모든 본문상의 증거들로부터 나온 이독들과 지난 세기 동안 제시된 수정 제안들을 주관적으로 선택한다.

(2) 이독과 가상 수정을 평가하며, lege, “읽으라”, delendum, “생략하라”, ins(ere), “삽입하라”, pr(aemitte), “앞에 두라” 등으로 제시한다. 이런 용어들을 통해 편집자들은 독자가 마소라 사본이 어떤 방향으로 전환시키라고 제시한다. 그들에 따르면, 이 변화들은 가정된 원본의 세부사항을 회복하는 것이다.

(3) BHK 3판과 BHS는 레닌그라드 사본에 근거하나, 시와 설화의 형태

3) BHK의 위원이었던 Baumgartner, Hempel, Quell, Robinson, Rudolf는 BHS에서도 일한다. 대부분은 독일계 (혹은 독일어계) 학자이며, W. Thomas, T. H. Robinson은 영어권, Gerleman (옮기)은 스웨덴, de Boer (사무엘서)는 화란계이다.

4) 이것에 대한 비평적 논평으로서 P. W. Skehan의 글 (1969:616-7)을 보라.

5) BHS는 “아름답게 만들어지고 활자체도 탁월하다”(Barr 99).

6) 이 사본의 독법이나 출판상의 실수에 대해 도단(Dothan)은 “BHK보다는 인쇄 오류가 적으나, 사본 오독은 더 많았다”고 한다 (Barr 99에서 인용됨). 바이는 옮기 38:2, 이사야 42:9, 민수기 2:12, 출애굽기 1:3 등에 있는 몇가지 실수를 잘 찾아내어 지적하고 있다(99-100쪽).

에서 배열은 편집자들의 주관적인 견해를 따라 이루어진다.

토보는 이어서 BHS가 도입한 새 요소들을 간략하게 제시한다(Tov 1992: 375).

- (1) BHK에 있는 세개의 장치를 하나로 통일시킨다.⁷⁾
- (2) 소마소라(Mp)와 대마소라(Mm)에서 보다 방대한 자료를 가져온다.
- (3) 카이로 게니자와 콤란 두루마리들에서 증거들을 보다 세부적으로 증거해 준다. 그렇지만 자료들에 대한 정확한 시사가 없다.
- (4) 단수와 복수 사이의 차이 등의 문법적 범주에서 마소라 사본과 고대 번역들에 대한 차이가 일반적으로 주어진다. 이 특색은 히브리대학교 성서(Hebrew University Bible)에 처음 도입된다.
- (5) 고대 번역들에서 나온 세부사항들은 주로 히브리어로 재구성하지 않았다.
- (6) 추측에 의한 수정에 대해 크게 주의하였다.

2. 마소라 서기관들의 본문비평과 BHS

2.1. 마소라의 특수 부호들

(1) 비정상적인 부점(Puncta Extraordinaria)

시편 27:13을 시작하는 단어 루레(lule')에는 아래 위로 다이아몬드형의 부점들이 여섯개 붙어 있다(Leningrad Codex [이후부터 LC] 752쪽 // BHK, BHS). 스캇에 따르면, “이것들은 서기관들이 교리적 혹은 본문상의 유보를 시사할 때 만든 것”으로 본다(Scott 1995:3). 긴스버그에 따르면 이 표시는 히브리어 성경에서 모두 15번 나타난다(318쪽). 특히 그는 이 부점이 탈무드(Berachoth 4a)에서 논의되었으며, 2세기의 유명했던 랍비 요세(Jose)가 시편 27:13에 대해 아래와 같이 말한 것을 인용한다. “랍비 요세는 루레(lule')에 있는 부점들은 다윗이 거룩한 자, 찬송받으실 이, 우주의 주 앞에서 말했다는 것을 시사한다고 말했다. 즉, ‘나는 주께서 장차 올 세

7) 그렇지만, 바이는 이 비평주에 대해 강한 비판을 한다. “비평주는 새 판에서 가장 약한 부분이다. BHK의 비평주에도 불만이 많았다. 많은 경우에서 새 것은 옛 것보다 더 나쁘다. 비평주를 한 란(column)으로 정리한 것은 ‘주된’ 상이점과 ‘사소한’ 것의 둘로 나누는 BHK의 이중 장치 보다 더 좋다. 그러나 옛 장치의 잘못들이 계속된다. 우리는 수많은 예들을 제시할 수 있다” (Barr 102).

상에서 의인에게 큰 상을 내리실 줄 믿습니다. 그러나 제가 그들 사이에 제 몫을 받을 수 있는지에 대해서는 모르겠습니다.”(333쪽). 달리 말하자면 랍비 요세는 루레(lule')에서 부점을 따라 “첫 부분(lu)은 삭제하고 lo' he'emanti, '나는 믿지 않았다'로 읽었음이 분명하다.”(Ginsberg 333). 이 독법이 어렵고 문맥에 어울리지 않기 때문에, 몇몇 사본들과 70인역과 시리아역과 벌게이트에서는 이 단어를 완전히 삭제하기 때문에 긴스버그는 아래와 같이 제안한다(Ginsberg 333).

“I believe that I shall see

The goodness of the Lord in the land of the living.”

긴스버그의 제안은 개역과 우리말 현대어 번역에서 “내가 믿나이다”로 반영된다(//공동, 표준). 그렇지만 니하우스(Niehaus 1979:88)에 따르면, 접속사 루레(lule')는 구약에서 13번 사용되며, 대부분 조건절(protasis)과 주절(apodosis) 형태의 일부를 이루며, 이 용법 중 세 번의 예외가 있으며(신 32:26-27; 시106:23; 시27:13), 특히 시편 27:13은 12절 하반절과 연결된 것으로 본다.

12절상 내 생명을 내 대적의 뜻에 맡기지 마소서-

12절하 위증자와 악을 토하는 자가 일어나 나를 치려고 하오니,

13절 내가 만약 산자의 땅에서 주의 선하심을 보기를 믿지 않았다면.

즉, 12절 하반절은 12상반절에 대한 이유를 제시하지 않으며, 주절(apodosis)로서 13절을 이끄는 것으로 받아들여야 한다. 더구나 12절 하반절에서 qum이 be와 함께 사용될 때는 단지 “대적하여 일어나다”(arise against)가 아니라, 신명기 19:15에서처럼 “이기다”(prevail against)라는 뜻을 가진다. 신명기 본문도 증인이 피고인에 대항하여 행동을 취하는 문맥이다. 따라서 새로운 번역을 시도해보면 다음과 같다.

12절상 내 생명을 내 대적의 뜻에 맡기지 마소서.

13 만약 내가 산자의 땅에서 주의 선하심을 보기를 믿지 않았다면.

12절하 위증자와 악을 토하는 자가 나를 이겼으리이다

즉, 13절은 12절 하반절의 조건절로서 시인이 이미 주님을 믿지 않았다면, 그는 위증자에게 패배하였을 것을 말하고 있다고 볼 수 있다. 이런 관점에서 본다면, 히브리어 루레(lule')에 있는 이상한 부점을 자연스럽게 해결할 수 있을 것이다.

(2) 매달린 문자(suspended letter)⁸⁾

시편 80:14(한 13), “수풀의 돼지가 상해하며 들짐승들이 먹나이다”에서

“수풀”(ya’ar)이란 단어의 중앙활자 “아인”(‘ayin)이 반쯤 위로 올려져 걸려 있다(LC 776). 긴스버그에 따르면, 알렙과 아인은 둘 다 “무성이거나 혹은 약한 발음을 내기 때문에” 본문 속에 자주 표현되지 않아 원래는 miyyor로 쓰여진 것이 학파에 따라 알렙으로 읽거나(“강으로부터”), 혹은 아인으로 읽게 되었다(“숲으로부터”)고 한다(Ginsberg 339). 70인역은 전자로 읽으며, “강의 돼지”(즉 하마)는 이집트를 상징하는 것으로 이해하고 있다.

(3) 도치된 눈(Inverted Nun)

이 부호는 이미 앞에서 언급한 바와 같이 시편 107:21-26, 40에 나타나며, 이 외에도 민수기 10:34과 36절에 나타나고 있다. 긴스버그에 따르면, “이 도치된 글자들 혹은 그와 같은 것들은 서기관들(소페림)이 그들의 본문비평의 결과를 시사하는 가장 초기의 기호들이다”(Ginsberg 342). 긴스버그는 시편 107:39절과 40절은 위치가 도치되었기 때문에, 40절, 39절, 41절의 순서를 따라 읽는 것이 자연스럽다고 제안한다(344쪽).

2.2.. 시가서 본문에서 절 구분 문제

현재 BHS에 있는 시편의 행간 표시는 원래 레닌그라드 사본의 표시와 다르다. BHS의 단어와 부호들은 엄격하게 레닌그라드 사본을 따르지만, 한 절을 두 소절(*cola* 혹은 *stichoi*)로 구별하는 것과 원래의 행간(*caesurae*) 사이의 간격을 넣는 것은 각 책의 비평 장치를 만든 편집자의 주관적 판단에 따른 것이었다. 따라서 행간 간격에는 마소라적 권위가 없다. 원래의 사본에는 시편 역시 산문체로 쓰여지고 있다.

(1) 시편 83:12(한 11절)에서 레닌그라드 사본에는 “오렙”과 “스엠편”이 붙어 있으며, “세바와 살문나”로부터 하반절을 시작한다(LC 777). 그러나 BHS는 상반절은 “오렙”(oreb)에 두고, 하반절은 “스엠편”(ze’eb)으로부터 시작하는 것처럼 보이게 한다. 이런 현상은 BHK에도 나타나고 있다. 문제는 BHK와 달리 BHS는 레닌그라드 사본을 보다 정확하게 따르겠다고 강조하면서도, 여기서는 달리하고 있다는 데 있다. 바아에 따르면, 여기에 지침으로 택한 사본에 최대한 일치하는 “고문서를 충실히 따르는 원리”(diplomatic principle)와 실제적 사본 훨씬 이전에 있었던 “원래”의 본

8) Ginsberg (1966:338)는 “suspended letter”라고 하며, 스캇은 “raised letter”라고 한다(Scott 1995:4).

문 상태를 회복하는 “비평적 원리”(critical principle)라는 두개의 대립적 원리 사이에 있는 긴장을 드러내어 준다고 본다(Barr 1979:101). 우리는 BHK와 BHS를 즐겨 사용하지만, 여기에 나타난 절 구분은 원래의 사본에는 없었다는 사실을 잘 모르고 있다. 따라서 원본에 없는 절구분을 비평본에서 시도하는 것은 자연스러우며 필요한 일이다. 특별히 시가 등장하는 본문에서는 히브리어 시의 형식을 따라 인쇄되어야 할 것이다. 그럼에도 불구하고 절 구분에는 인위성이 있다.

(2) 시편 1:1의 절구분 문제

BHS의 시편 절구분이 어떤 의미론적 차원을 갖고 있는지 확인하기 위해, 우리에게 익숙한 본문인 시편 1:1을 살펴보고자 한다. 레닌그라드 사본과 BHS는 마소라 강세 부호에 있어서 일치점이 있지만, 절 사이에 공백을 두는 데 있어서는 서로 다르다(예로서, L에서는 *ubedereq hatta'im*과 *lo' 'amad* 사이에는 큰 공백을 두고 있다). 이런 차이는 영어 번역 뿐 아니라, 우리말 번역에도 나타나고 있다. 개역은 설화처럼 한 절로 처리하며, 공동번역은 4소절로 표준새번역은 5소절로 만들고 있다. 우리는 개역 번역을 공동번역의 구조를 따라 아래와 같이 배열하였다.

복 있는 사람은

악인의 꾀를 좇지 아니하며

죄인의 길에 서지 아니하며

오만한 자의 자리에 앉지 아니하고

그렇지만, 마소라의 독법은 이렇게 평이하게 4소절로 이어지지 않는다. 이 절에서 문장을 둘로 나누는 아트나(*Atna*)는 “(죄인의 길에) 서지 아니하며”(lo' 'amad)에 나타나고 있으므로, 마치 하반절은 “오만한 자의 자리에 앉지 아니하고”로 만 이루어진 것 같다. 그러나 시편과 율기와 잠언에서는 올레-베요레드가 아트나보다 상위 개념이므로,⁹⁾ 올레-베요레드(*oleh-weyored*)가 한 절을 두 소절로 나누는 지점이 된다. 따라서 “악인의 꾀를 좇지 아니하며”에서 이 절은 크게 둘로 나누어진다. 이렇게 보면, 악인 위에 있는 올레-베요레드(*oleh-weyored*)가 주절을 이루고, 잇따르는 두 번째(“죄인의 길에 서지 아니하며”)와 세번째 소절(“오만한 자의 자리에 앉지 아니하고”)은 첫 소절을 확대하고, 반향하고 강조한다고 볼 수 있다

9) D. Yeivin, Introduction to the Tyberian Massorah. Translated and Edited by E. J. Revell. Massoretic Studies 5 (Scholars Press 1980): 264 #358을 보라. 스네잇 역시 이 입장을 따르고 있다 (1979:363).

(W. Wickes 1881:28).¹⁰⁾

그러므로 여기에는 서로 독립된 세계의 동사가 있는 것이 아니라, 첫 소절에 있는 “걷다”(halak)에 하반절에 있는 “서다”와 “앉다”가 종속되어 있다고 볼 수 있다. 달리 말하자면, 뒤따라 나오는 두 동사인 “서다”와 “앉다”는 “걷다”가 무엇을 뜻하는지를 좀 더 자세히 설명해 준다. 이런 관점에서 보면 여기에서 가장 중요한 동사는 “걷다”가 된다. 또한 “서다”와 “앉다”는 합성어(merism)로서 이 합성어가 “걷다”와 평행을 이루고 있으므로, 인생을 총괄적으로 묘사한다고 볼 수 있다(Zenger 46). 특히 완료형을 통해, 인생 전체를 한 눈에 보듯이 그려주고 있다. 따라서 시편 1:1은 아래와 같이 새로 배열될 필요가 있다.

복 있는 사람은 악인의 꾀를 좇지 아니하며
죄인의 길에 서지 아니하며 오만한 자의 자리에 앉지 아니하고

3. BHS의 시편 본문비평 장치 해설¹¹⁾

3.1. 시편 1편

시편 1편을 알리는 알렙(a)에 대해 BHS 각주는 “numerus > L”이란 설명을 한다. 이것은 제 1편이란 숫자(numerus)를 표시하는 알렙(a)이 레닌 그라드 사본(L)에는 “없다”(>) 혹은, “나타나지 않는다”는 뜻이다.

1 복 있는 사람은 악인의 꾀를[a] 좇지 아니하며
죄인의 길[b]에 서지 아니하며
오만한 자의 자리에 앉지 아니하고

[a] 악인의 “꾀”에 대해 BHS는 시리아역이 악인의 “꾀”(a)와 죄인의 “길”(b)을 “도치시켰다”(invers)고 말한다. 따라서 시리아역은 “악인의 길을 따르지 아니하며, 죄인의 꾀에 서지 아니한다”로 읽어, 좀 더 자연스러

10) 위스는 같은 현상이 여기 외에도 구약에서 일곱번 나타난다고 말했다 (시7:15; 28:4; 52:7; 115:12; 129:12; 140:6; 욥31:7).

11) 우리는 편의상 개역의 본문을 인용하며, 필요한 경우에만 수정하여 제시하고자 한다. 따라서 주님의 이름도 “여호와”로 통일하여 사용하고자 한다. 또한 히브리어와 희랍어는 로마어로 음역하였으며, 특히 히브리어 헛트(j)는 ch로, 짜데(x)는 ts로, 쉰(v)은 sh로, 알렙(a)과 아인(i)은 구별 없이 '로 표기하였다.

위 보인다. 그렇지만 “피를 좇다”라는 표현도 히브리어 성경 여러 곳에서 나타난다(대하22:5; 미6:16; 시81:13; 렬7:24). 따라서 시리아역은 좀 더 자연스러운 독법을 만들고 있다고 볼 수 있으나, 꼭 본문을 수정해야 할 이유는 없다. 여기에서 BHS는 단지 본문의 이독에 대한 현상만을 말하며 아무런 제안을 하지 않는다.

- 3 저는 시냇가에 심은 나무가
 시절을 좇아 과실을 맺으며[a] 그 잎사귀가 마르지 아니함 같으니
 [b] 그 행사가 다 형통하리로다[b]

[a] 3절의 중앙 소절을 시작하는 히브리어 관계사 'asher에 대해 BHS는 “탈굼에는 없다”고 말한다.

[b] 3절의 마지막 소절을 이루는 “그 행사가 다 형통하리로다”([b]~[b])에 대해 BHS는 이 소절은 “여호수아 1:8에서 가져온 첨가”(gl, cf Jos 1:8)라고 말한다. 크라우스(Kraus Psalms I:118f.)도 “이 첨가된 절은 여호수아 1:8의 모델을 따라 만들어졌다”고 말한다. 흥미롭게도 BHK는 이 부분에 대해 “삭제하도록 제안한다”(prps dl). 이 점에 있어서 BHS는 BHK 보다 온건한 태도를 취하고 있다. 학자들이 이 절을 “첨가”(BHS)로 보고 때로는 “삭제”(BHK)를 제안하는 이유는 이 절이 그들이 생각하는 히브리 시의 운율(meter)에 일치하지 않기 때문이다. 즉, 이 절은 정상적인 운율에서 벗어나 절을 너무 길게 만들기 때문에, 시적이 못하다고 생각한다. 그러나 모든 고대 사본들과 역본들은 이 절을 담고 있기 때문에, “운율에 근거한 삭제”는 히브리시의 운율에 대한 서구적 개념에서 기인한다고 말할 수 있다.

또한 학자들은 의미론적인 관점에서 “그 행사가 다 형통하리로다”는 바로 앞에 있는 나무 은유에 대한 설명으로 부적절하다고 생각하기 때문에 “첨가”로 여긴다. 통사론적 관점에서 볼 때, 이 소절은 바로 3절을 시작하는 “나무”를 가리킬 수도 있고(3절상), 혹은 1절을 시작하는 “복있는 자”를 가리킬 수 있다. 후자로 본다면, “복있는 자는... 그 행사가 다 형통하리로다”로서 제1소절(1-3절)을 아름답게 끝맺는다고 볼 수 있다(ashrey ha'ish... wekol'asher ya'ase).

- 4 악인은 그렇지 앓음이어[a]
 오직 바람에 나는 겨와 같도다[b]
 [a] 악인은 “그렇지 앓음이어”에 대해 BHS는 “70인역을 참조하여

lo'-ken(그렇지 않음이어)을 '악인'(hareshaim) 뒤에 한 번 더 삽입하라(ins)"는 제언을 한다. BHK는 "70인역과 함께 삽입하라"(ins cum cf LXX)고 말한다. 70인역뿐 아니라(ouk houtos), 벌게이트 역시 "그렇지 않음이어"(non sic)가 두 번 나타난다. 아마 이 두 역본도 운율을 고려한 것 같다.

[b] "오직 바람에 나는"에 대해 BHS는 70인역이 "땅의 얼굴에서 (즉 땅에서) 일어나는 (바람)"(apo prosopou tes ges)을 첨가하고 있다고 한다. BHK는 이 문제를 각주 첫 란에서 다룬다(BHK는 각주를 두 란으로 나누었다). 이것은 아마 시상의 전환이 돌연하기 때문에 70인역 번역자가 문체를 순화시키기 위하여 이 구를 첨가한 것 같다. 이런 현상을 보면, 마소라 사본보다 70인역에 첨가가 더 많이 나타나고 있다고 볼 수 있다. 70인역은 본문의 의미를 전달하기 위해서 키질을 할 때 땅에서 불어오는 바람 영향을 가져온다.

5 그러므로 악인이 심판을 견디지 못하며

죄인이 의인의 회중에[a] 들지 못하리로다

[a] 의인의 "회중"(바아다트)에 대해 BHS는 70인역이 "en boule"(생각, 뜻, 계획, 결심, 피)로 번역하였음을 말하며, 1절에 있는 악인의 "피"('atsat resha'im = en boule asebon)를 참조하라고 한다. 이것은 70인역이 "회중"('adat)이란 단어의 중간자음 달렛(d)을 짜테(ts)로 잘못 읽었기 때문에 생긴 현상이라고 볼 수도 있다. 만약 우리가 "심판을 견디지 못하며"에서 히브리어 qumu be를 "이기지 못하다"로 이해한다면(Niehaus 1979:88; 시 27:12), "죄인이 의인의 계획을 이기지 못하다"는 멋있는 해석이 될 것이다.

3.2. 시편 2편

2 세상의 군왕들이 나서며 관원들이 서로 꺾하여

[a] 여호와와[b] 그 기름받은 자[c]를 대적하며[a]

[a] "여호와와 그 기름받은 자를 대적하며"(a~a)에 대해 BHS는 "frt gl", 즉 "아마 첨가"로 보고 있다. 대부분의 비평가들(킷텔, 궁켈, 크라우스)도 이 소절을 대적들이 모인 이유를 설명하는 것으로서 보며 "이차적인 첨가"로 여긴다. 또한 이 소절은 비평가들의 "운율" 개념에 일치하지 않기 때문에 이 절을 제거하길 원한다. 그렇지만, 이 입장은 그 어떤 고대의 역

본에서도 지지를 받지 못하고 있다.

[b] “여호와”에 대해 BHS는 “sic L”이라고 말한다. 즉 “레닌그라드 사본과 같이” yhw에서 첫 자음 위에 분절기호 게레쉬(geresh)가 있음을 말한다(Yeivin 1980:193을 보라). 이어서 BHS는 “많은 사본들(mlt Mss)과 케니코트와 드 로시와 긴스버거가 편집한 히브리어 본문 제2판(Edd)에는 네 자음문자 위에 게레쉬와 르비아(Revia) 표시를 하고 있다”고 말한다.

[c] 시편 2:2은 히브리어 성경에서 “그 기름받은 자”(meshicho)로 마치고 있다. BHS는 70인역이 diapsalma(즉, 히브리어 sela)를 첨가하고 있다고 말한다. 이것은 별개이트에서도 같이 나타나는 현상이다.

4 하늘에 계신 자가 웃으심이여 주께서[a] 저희를 비웃으시리로다

[a] “주께서”(adonay)에 대해 BHS는 “탈굽과 많은 사본들은 yhw”로 읽으며, “70인역과 시리아역”은 “pr cop”(그 앞에 접속사 “그리고”[kai]를 둔다)고 말한다. 궁켈은 “adonay를 yhw로 수정하는 것이 더 효과적”이라고 말한다.” 그렇지만 어느 독법이 더 원래의 것이지 본문비평으로 결정하기는 어렵다. 여기에서 표준새번역은 왜 “내 주께서”로 번역하는지 이해하기 어렵다.

5 그 때에 분을 발하며 진노하사[a] 저희를 놀래어 이르시기를

[a] BHS는 “진노하다”(ubacharono)에 대해 “두개의 사본은 ubachamato”(그리고 그의 뜨거움으로)로 읽는다고 말한다(이 형태에 대해서는 시 19:7을 보라). 그렇지만 “분”(ap)과 “진노”(charon)는 자주 평행을 이루며 나타난다(시 69:25, 78:49, 85:4;사 13:9, 13 등).

6 내가 나의 왕을[a] 내 거룩한 산 시온에 세웠다[b] 하시리로다

[a] “나의 왕”에 대해, BHS는 “70인역에 3인칭 단수 접미어가 있다”고 말한다. 벨하우젠으로부터 많은 본문비평가들은 몇 개의 히브리어 사본과 70인역(basileus hup' autou)에 근거하여 “그의 왕”으로 수정한다.

[b] 또한 “세웠다”라는 동사에 대해, BHS는 “70인역이 수동태”로 읽고 있다고 말한다. 즉, 70인역은 “내가 그에 의해 그의 거룩한 산 시온에서 왕으로 세움받았다”로 읽는다. 이렇게 보면, 6절은 마소라 사본처럼 주의 말씀이 아니라, 왕의 말이 된다.

7 내가 여호와와 영을[a] 전하노라 그가 내게 이르시되
너는 내 아들이라 오늘날 내가 너를 낳았도다

[a] “내가 영을 전하노라, 여호와께서...”라는 개역은 마소라의 독법 부호를 잘못 읽은 번역이다. 마소라 사본을 따라 BHS에서는 “영”(hoq)과 “야웨”(yhwh)가 이음부호인 메르카(Merka)와 분리부호인 르비아(Revia)로 “영”(hoq)과 “여호와”(yhwh)가 이어져 있기 때문에, “여호와와 영”(hoq yhwh)으로 나타난다. 따라서 “내가 여호와와 영을 전하노라”로 보아야 한다. 표준새번역은 풀어서 “나 이제 주께서 내리신 칠행을 선포한다”로 읽는다. “영”(hoq)에 대해 BHS는 “70인역이 3인칭 단수 접미어”를 첨가하고 있다고 말한다.

8 내게 구하라 내가 열방을 유업으로[a] 주리니[b]
네 소유가[c] 땅끝까지 이르리로다

[a] BHS는 “너의 유업”(nachalateka)에 대해 “탈굽과 몇몇 필사본들이 너의 유업들”(nachalateyka)”로 읽는다고 한다.

[b] “내가 주리니”에서 BHS는 “70인역”과(시리아역이) “kai doso soi” 즉 “내가 너에게 주리라”로 읽고 있다고 한다. 히브리 시에서 문법적인 한 요소가 이중기능(double-duty)을 수행하며 평행절에서 생략되기 때문에, 이인칭 단수 “너”를 첨가해야 할 이유가 없다.

[c] BHS는 “네 소유” 다음에 “한 사본이 ‘ad(~까지)를 첨가하고 있다”고 말한다. 이렇게 보면 “땅끝까지”는 동사 “주리라”의 목적어가 된다. 그렇지만 현재 마소라 사본의 독법, “열방을[A] 네 유업으로[B], 너의 소유를[B'] 땅끝까지[A']”로 읽는 것도 아름다운 교차대구법으로 짜여진 히브리 시로 볼 수 있다(A:B//B':A').

9 네가 철장으로 저희를 깨뜨림이여[a]
질그릇 같이[b] 부수리라 하시도다

[a] BHS는 “깨뜨림이여”(tero'em)를 “70인역”과 (시리아역이) poimaneis 즉 “다스리다”(tir'em)로 읽고 있다고 말한다. 제롬(Psalterium iuxta hebraeos)도 70인역과 같이 읽고 있다. 따라서 마소라 사본의 독법은 70인역과 시리아역과 제롬과 대립되고 있다. 그렇지만, 이것은 같은 자음(tr'm)에 모음을 달리 붙여 읽는 것이기 때문에 본문상의 차이는 심각하지 않지만, 의미는 상당히 다르다. 물론 두 가지 독법이 다 가능하다(Wilhelmi

[1977:196-204]는 70인역을 지지한다). 최종적인 선택은 자음본문을 어떻게 읽느냐에 따라 달라지지만, 마소라 사본의 독법이 더 강력한 느낌을 준다. 린다스는 “이 단어(ra’a’)]는 분명히 (하반절의) ratsats (‘부수다’)에 대한 아랍어 품이다. 그러나 (이 단어는) 최소한 예레미야15:12에도 나타난다”고 잘 지적하고 있다(Lindars 1967:64).

[b] “질그릇 같이”에 대해 BHS는 “70인역의 알렉산드리아 사본(A)과 루시안 개정판(L)과 시리아역이 복수형으로 읽는다”고 말한다.

- 10 그런즉 군왕들이 너희는 지혜를 얻으며
 세상의 관원들이 교훈을 받을지어다[a]

[a] “교훈을 받을지어다”(hiwwasru)에 대해 BHS는 “카이로 게니자의 몇몇 사본들이 hwsdw로 읽으며, 70인역에서는 시편 148:11과 같이 kol(모두)을 첨가하고 있다”고 한다. 카이로 게니자의 “hwsdw”(hosdu)는 yasad의 호팔 명령형으로서 “세움을 입으라”는 뜻이다. 마소라의 독법 hiwwasru는 yasar의 니팔 명령형으로서 단지 “교훈을 받을지어다”(개역)가 아니라, “징계를 받다,” “경고를 받다”는 뜻이다. 이것은 보다 강하고, 부정적인 어조가 내포된 권면으로서, 우리말 현대어 번역에서는, “정신을 차려라”(공동), “경고하는 이 말을 받아들여라”(표준), “징계를 받아들여라”(임승필)로 제시된다.

- 11 여호와를 경외함으로[a] 섬기고
 떨며 [b]즐거워할지어다

- 12 그 아들에게 입맞추라[b]

그렇지 아니하면 진노하심으로 너희가 길에서[c] 망하리니

그 진노가 급하심이라 여호와를 의지하는 자는[d] 다 복이 있도다

[a] “경외함으로”(beyira)에 대해 BHS는 “한 히브리어 사본(Ms)은 besimcha로 나타난다”고 말한다. 즉, “기쁨으로 주를 섬기라”고 한다.

[b] “떨며 즐거워할지어다 그 아들에게 입맞추라”(b~b)에 대해 BHS는 새로운 독법을 제시한다. (1) bir’ada nashshequ leraglaw, “떨며 그의 발에 입맞추라”로 읽으라(lese). 이것은 크라우스가 “떨며 즐거워 하는 것”이 다음 절에 나오는 “아들에게 입맞추는 것”과 개념상 모순되는 것으로 보고 “본문이 손상된 것”으로 여기며, “떨며 그의 발에 입맞추라”(Kiss his feet with trembling)고 번역한 베틀렛의 제안을 따른 것과 같다. 크라우스는 이 수정이 평행법에 일치한다고 본다. 혹은 (2) wegadlu shemo

bir'ada, “그리고 떨며 그의 이름을 높여라”로 읽으라. “그리고 nashshequ-bar는 중복오사(dittg)이므로 삭제하라(et dl)”고 제안한다.

BHS가 제안하는 위의 두 독법은 “떨며 즐거워하다”는 표현은 용어상 모순되는 것 같기 때문에 BHS는 위와 같이 두 가지의 독법으로 제안하였다. 그렇지만 “떨며 즐거워할지어다”는 독법은 70인역(agalliasthe entromo)과 제롬(et exultate in tremore)의 지지를 받고 있다. 그러나 맥킨토쉬는 원문을 수정하지 않고, “떨며 두려워하라”(fear him with trembling)로 번역하라는 랍비 사다(Saadya; 9-10세기)와 이븐 야나(ibn Janah; 10-11세기)의 제언을 받아들인다. 즉, 그는 “즐거워하다”(gil)가 아랍어와¹²⁾ 성경 히브리어(호10:5; 욥3:22; 시2:11)에서 “두려움”과 평행을 이루고 있으며, 시리아어에서도 gwl/gyl은 “정서적 혹은 정신적인 흥분”을 뜻하기 때문에, “즐거움”과 “두려움”의 양면성을 가지고 있다고 주장한다. 따라서 그는 본문을 수정하지 않고, “떨며 두려워하라”로 번역하도록 제안한다.¹³⁾

[c] “길에서”에 대해 BHS는 70인역이 'eks hodou dikaias, “의로운 길에서”로 읽으며(=derek tsedaq), 폐쉬타는 mn 'wrchh, “그의 길로부터”(a via eius)로 읽는다고 말한다. 70인역의 번역에 대해 브릭스는 “이것은 해석일지 모르나, 이 절을 삼행으로 만들어 완전하고 빼어난 평행으로 만든다”고 말한다(Briggs 1960: 24). 그렇지만, 여기에서 70인역은 명백하게 시편 2편을 “지혜화”(sapientializing) 하는 경향을 드러내고 있다(Brownlee 1971: 321-36).

[d] “의지하는 자”(hosey bo)에 대해 BHS는 두 개의 사본이 hosim으로 읽는다고 한다.

3.3. 시편 18:1-30

1 여호와께서 다윗을 그 모든 원수와 사울의 손에서[a] 구원하신 날에...

[a] “사울의 손에서”(miyyad)가 많은 사본들과 삼하 22:1에서는 umikkap(“손바닥”)로 나타난다. 히브리어 yad와 kap는 여기에서 동의어로서 “권세, 능력”을 뜻하는 은유로서 “손아귀로부터”라는 뜻으로 사용된다(BDB 496; 창 31:42; 학 1:11; 욥 10:3; 시 128:2; 잠 31:13; 시 78:72 등). 또

12) gal/gwl, wgl; trb, “be moved to fear or joy.”

13) “떨리는 마음으로 찬양하여라”라고 의역하는 표준역은 어떤 범주에도 어울리지 않는다. “즐거워하다”와 “찬양하다”는 전혀 의미가 다르며 히브리어에서 “찬양하다”는 자체의 동사를 가진다.

한 이 두 단어는 한 문장에서 평행을 이루며 자주 나타난다(삿 8:6; 시 71:4; 잠 10:4; 31:19, 20등).

2 [a]나의 힘이되신 여호와여 내가 주를 사랑하나이다[b][a]

[a] BHS에 따르면, [a]에서 [a]까지는 삼하 22:2에 나타나지 않는다. 삼하 22장에서는 70인역에도 빠져있다. Briggs는 운율에 맞지 않기 때문에 제거하도록 제시하며, “다윗의 승리의 시가 예배용으로 사용되기 위해 첨가된다”로 본다.

[b] “내가 주를 사랑하나이다”(erhomka)는 오직 여기에서 만 칼(Qal) 형으로 나타나며, 다른 형태에서는 “붙잡히 여기다”(피엘, 푸알형)는 뜻으로 사용된다. 이 단어는 주로 하나님의 사랑을 말하는 데 사용되며, 여기에서만 사람이 하나님을 사랑하는 주체로 나타나기 때문에, BHS를 따라 (prp) 많은 주석가들은 “내가 주를 높이하나이다”(aromimka)로 읽도록 수정한다(Kraus). 그러나 아람어 라함(racham)과 아카드어 라무(ramu), “사랑하다”와 히브리어 아하브(ahab)는 가끔 “조약과 언약의 맥락에서 충성과 헌신을 바치는 뜻”으로 나타난다는 점을 고려해 볼 때(Chisholm 139), 왕이 자신의 대왕되신 주님께 충성을 다짐하는 고백으로 볼 수 있다.

3 여호와는 나의 반석이시요 나의 요새시요 나를 건지시는 자시요[a]
나의 하나님이지시요[b] 나의 피할 바위시요
나의 방패시요 나의 구원의 뿔이지시요 나의 산성이시로다 [c]

[a] “나를 건지시는 자”(umepalti)에 대해 BHS는 “dl m cs”(운율에 근거하여 제거하라)고 말하며, “카이로 게니자의 많은 사본들과 삼하 22:3은 li(“나에게”)를 첨가한다”고 말한다. 그러나 이 단어는 시 18:49에 다시 나타난다. 시편에서 이 단어는 주님의 공의로운 판단과 연관하여 나타난다(31:1; 71:1). 주님은 자신을 의지하며(batach, 22:5) 피하는 자를 건지신다.

[b] “나의 하나님이지시요”(eli)에 대해 BHS는 “카이로 게니자의 몇몇 사본들과 삼하 22:3은 ‘elohey’로 읽는다”고 말한다.

[c] “산성”(mishgab)에 대해 BHS는 “dl m cs”(운율에 근거하여 제거하라)고 제안한다. 이리하여 BHS는 시 18:3을 3:3:3 박자를 취하고 있다.

4 내가 찬송 받으실[a] 여호와께 아뢰리니
내 원수들에게서 구원을 얻으리로다

[a] “찬송 받으실”로 번역된 단어(mehullal; 푸알 분사형 남성 단수)에

대해 BHS는 “70인역은 aion(praise)= mehallel로 읽으며, 시리아역은 3절과 연결시켜 읽는다(cj c 3)”고 하며, “mimholalay나 혹은 이사야 53:5을 참조하여 mecholal(‘pierced’, from chalal)로 읽도록 제안한다”고 한다. 크라우스는 마소라의 독법이 불가능한 것으로 본다. 그러나 “찬송 받으실”로 번역된 단어(mehullal)는 (1) 주격으로, “주는 찬양받으실 분”(공동), (2) 동명사형으로, “찬양받기에 합당한 분”, 혹은 (3) 호격으로 “오 주님... 찬양 받으실 분”으로 볼 수 있다. 시편 113:3은 정확하게 현재 우리 구문과 일치하고 있으므로, 수정할 이유가 없어진다.

5 [a]사망의 줄이[b] 나를 얹고
불의의 창수가[c] 나를 두렵게 하였으며

[a] BHS에 따르면, “많은 사본과 시리아역과 아라비아역 및 삼하 22:5에서는 ki를 앞에 둔다”고 말한다.

[b] BHS는 “사망의 줄”(chebley-mawet)을 “아마 삼하 22:5의 mishberey (물결)와 함께 읽으라”로 제안한다. 이것은 두 본문이 서로 다른 전승과정을 거쳤음을 말해준다.

[c] “그리고 불의의 창수”(wenchaley beliyya’al)¹⁴에 대해 BHS는 “두개의 사본과 삼하 22:5에는 접속사 we가 생략되었다”고 말한다.

6 음부의 줄이 나를 두르고[a]
사망의 올무가 내게 이르렀도다

[a] “나를 두르고”(sebabuni)에 대해 BHS는 “많은 사본들이 sbwny로 읽으며, 삼하 22:6은 sabbuni로 읽는다”고 말한다. 크로스(Cross 1953)는 긴 형태인 “나를 두른다”(sebabuni)를 단축형인 sebuni(삼하22:6) 보다 선호하며, 앞절에 있는 ‘apapuni와 평행을 이룬 것으로 본다.

7 내가 환난에서 여호와께 아뢰며 나의 하나님께 부르짖었더니[a]
[b]저가 그 전에서[c] 내 소리를 들으심이여
그 앞에서[d] 나의 부르짖음이 그 귀에 들렸도다¹⁵

14) 여기에서 “불의”(beliyya’al)는 죽음과 연관된다. 따라서 새번역에서는 “멸망의 물에 휩싸여”(공동), “파멸의 파도가 나를 덮쳤으며”(표준), “멸망의 급류가 나를 들이쳤으며”(임승필)로 제시된다. 성경과 고대 근동의 세계관에서 죽음은 태초의 혼돈 세력인 물과 연관된다 (Keel 39를 보라). 이것은 “파괴하는 홍수”라는 뜻이다(TB 165). “파멸”(크라우스), “불경건한 자들의 홍수”(KJV), “멸망의 급류”(RSV), “벨리아알”(브릭스와 다후드) 참조.

[a] “내가 부르짖었더니”(ashawwe’a)에 대해 BHS는 “카이로 케니자의 몇몇 사본들은 ‘ws’로 읽으며, 삼하 22:7은 ‘eqra’로 읽는다”고 말한다. 카이로 케니자의 독법은 시 18:4 끝에 있는 ‘iwwashe’a와 일치 시킨 것이므로, 선과 와우를 여기에서 도치시킨 것으로 볼 수 있다. 삼하 22장에서는 ‘eqra’를 두번 반복한 것으로 볼 수 있다(4, 7절).

[b] BHS는 “두 개의 사본과 70인역, 시리아역, 탈굽과 삼하 22:7은 wayyishma’로 읽고 있다”고 말하며 7절이 접속사와 “와우 연속법으로 이어짐을 말해 준다.

[c] “그 전에서”(meheykalo)에 대해 BHS는 “70인역이 ‘그의 거룩한 성전에서’로 읽는다”고 말해준다. 70인역은 의도적으로 “예루살렘 성전”을 연상케 하는 것 같다.

[d] “그 앞에서”(lepanayw)에 대해 BHS는 “삼하 22:7에는 없으며, 운율에 근거하여 제거하라”(dl m cs)라고 말한다.

8 이에 땅이 진동하고[a] 산의[b] 터도[c] 요동하였으니

[d]그리고 그들은 진동하였으니 그 진노를 인함이라[d]

[a] “땅이 진동하고”(tig’ash; 칼 미완료)에 대해 BHS는 “케니코트의 두 히브리어 사본이 wattitga’ash(히파엘 미완료)로 읽는다”고 말한다. 여기에서 개역의 “진동하고”는 “진동하고 요동한다”(ga’ash ... ra’ash)로 번역되어야 한다. 이 두 단어는 아주 좋은 한 쌍의 시어로서 “흔들리고 뒤흔들린다”로 번역할 수 있다. 첫 단어(ga’ash)는 “흔들린다”(욥34:20)는 뜻 뿐 아니라, 술취한 자가 비틀거리는 모습(렘25:16)과 바닷물이 “치솟는” 모습(렘 5:22; 46:7-8)으로도 사용된다. 그렇다면, 이 절은 지진 영상을 보여준다. 뒤따르는 단어 “떨리다”(ra’ash)는 격렬함을 더욱 부각시킨다.

[b] BHS에 따르면, “산”(harim)은 삼하 22:8에서 “하늘”(hashshamayim)으로 읽혀진다고 한다. “하늘”로 보면, 첫 소절의 “땅”과 이어져 “온 우주”가 된다. 그러나 “산들”이 문맥에 더 잘 어울린다(신32:22).

[c] “터”에 대해 BHS는 “많은 사본들은 전치사 mem을 앞에 갖고 있으며, 삼하 22:8은 mosdot(복수 절대형)로 읽고 있다”고 한다.

[d] “그리고 그들은 진동하였으니 그 진노를 인함이라”에서 “그리고 그들은 진동하였으니”는 개역에 나타나지 않는다. BHS는 “이 절 전체(d~d)

15) “그 앞에서 그 귀에 들렸도다”는 “이본이 합쳐진 현상”(conflation)이다. 즉 lepanaw tabo’와 tabo’ be’ozaw가 합쳐진 것 같다. “나의 부르짖음이 그의 귀에 들렸다”로 읽는 것이 자연스럽다(Cross, Freedman, 23, n.13).

를 아마 첨가”(prb gl)로 본다.

9 그 코에서 연기가 오르고 입에서[a] 불이 나와 사름이여
[b]그 불에 숯이 피었다[b]

[a] “입에서 불이 나와”에서 “입”은 70인역에 “그의 앞에서부터”(apo prosopou autou)로 해석하여 신인동형적 표현을 순화시킨다.

[b] BHS에 따르면, “그 불에 숯이 피었다”(b~b)는 “아마 첨가”(prb gl)이다. “그 불에 숯이 피었다”(개역)는 직역하자면, “숯불이 그로부터 불타다”는 뜻이다. 개역은 “그”를 “그 불”로 보고 있다. 표준역은 “그에게서 숯덩이들이 불꽃을 튀기면서 달아올랐다”로 번역하여 지나친 의역 내지는 의미의 확장을 만들고 있다. 임승필은 “그”를 주님으로 보며, “그분에게서 숯불이 타올랐도다”로 번역한다.

11 그룹을 타고 날으심이여
바람[a] 날개로 높이 뜨셨도다[b]

[a] BHS는 “바람”(ruach)에 대해 “카이로 게니자가 정관사를 붙여 haruach로 읽는다”고 말한다.

[b] “높이 뜨셨도다”(wayyede’)에 대해 BHS는 “카이로 게니자의 많은 사본들과 삼하 22:11은 wayyera’(바람날개 위에 나타났다)로 읽는다”고 말한다. 이것은 고대 히브리어에서 달랫(d)과 레쉬(r)는 유사했기 때문에 생긴 문제로 여겨진다. “바람날개로 높이 뜨셨도다”(개역)는 우리말 현대번역에서, “바람날개를 타고 내리덮치셨다”(공동), “바람 날개를 타고 오셨다”(표준), “바람 날개 위에 떠가셨도다”(임승필)로 제시된다. 이 단어는 새가 먹이를 낚아 채기 위해 “하강하는”(swoop down) 모습 같다(신28:49; 렘48:40).¹⁶⁾ 그렇지만, “치솟다”는 뜻도 가능하다(Dahood; Kraus).

12 [a]저가 흑암으로 그 숨는 곳을[b] 삼으사
장막 같이 자기를 두르게 하심이여[c]
곧 물의 흑암과[d] [e]공중의 뻑뻑한 구름으로 그리하시도다[e]

[a] BHS에 따르면, “두개의 사본과 70인역, 탈군 그리고 삼하 22:12은 wayyashet로 시작한다”고 말한다.

[b] “그 숨는 곳”(sitro)에 대해 BHS는 “삼하 22:12에는 나타나지 않으

16) “gliding” (NJV, SPCL).

며, 여기에 옮겨놓다(huc tr)"라고 말한다. 쿤츠(Kuntz 1983:3-31) 역시 "그 숨는 곳"(sitro)은 바로 앞에 있는 "흑암"에 대한 대독으로 보며, 삭제하길 제안한다.

[c] "자기를 두르게 하심이여"에 대해 BHS는 "아마 첨가로서, 운율을 따라 삭제하라"라고 제안한다.

[d] "물의 흑암"에 대해 BHS는 "케니코트의 한 사본과 삼하 22:12은 chashrat(RSV, 'gathering of waters')로 읽는다"고 한다. "물의 흑암"(개역)은 직역이며 자연스러운 우리 말이 아니다. 현대어 번역에서 "비를 머금은 구름을 두르고 나서시니"(공동), "빗방울 머금은 먹구름"(표준), "시커먼 비구름"(임승필)으로 제시된다.

[e] "공중의 뻑뻑한 구름으로"(e~e)에 대해 BHS는 "70인역은(시리아역과 같이) en nephelais aeron(공중의 구름에)로 읽는다"고 하며 "아마 첨가"(prb gl)로 평가한다.

13 그 앞에 광채로 인하여 뻑뻑한 구름이[a] 지나며[b]
우박과 숯불이 내리도다

[a] "뻑뻑한 구름"(ab)에 대해 BHS는 "70인역과(제품)은 ai nephelai('구름')로 읽으며, 제거하라"(dl)고 한다. "그 앞에 광채로 인하여 뻑뻑한 구름이 지나며"를 본문 그대로 본다면, 빛과 어둠이 함께 하므로 모순처럼 느껴진다. 그러나 이 "광채"(nogah, "brightness")는 (1) 빛(암 5:20), (2) 햇빛(삼하 23:4; 사60:3), (3) 달빛(사60:19), (4) 별빛(욘 2:10; 4:15)으로 나타나며, 주로 주님의 신현과 연관된다(겔1:4; 함3:4; 신33:2). 시편 18편에서는 구름이 주님의 빛나는 임재 앞서 나오므로 "빛"과 "구름"이 함께 하는 것은 모순으로 볼 수 없다.

[b] "지나다"(abru)에 대해 BHS는 "삼하 22:13의 ba'aru('불타다')를 따라 읽으라"고 제안한다.

14 [a]여호와께서 하늘에서[b] 뇌성을 발하시고[c]
지존하신 자가 음성을 내시며
[d]우박과 숯불이 내리도다[d]

[a] 14절을 시작하는 wayyar'em(천둥소리를 내다)에서 BHS는 "카이로 게니자의 많은 사본들에는 없다"고 말한다.

[b] "하늘에서"(bashshamyim)에 대해 BHS는 "케니코트의 몇개 히브리어 사본들과 70인역, 탈군, 제품은 '하늘로부터'(mish')으로 읽으며, 삼하

22:14에서는 min-sh'으로 읽고 있다"고 말한다.

[c] “너성을 발하시고”에 대해 BHS는 “케니코트의 두개 히브리어 사본과 삼하 22:14은 접속사 waw가 없이 yar'em으로 나타난다”고 말한다.

[d] “우박과 숯불이 내리도다”에 대해 BHS는 “케니코트의 많은 히브리어 사본과 삼하 22:14에는 나타나지 않으며, 13절하반절을 참조하여 제거하라”고 제시한다. 우리말 현대어 번역을 살펴보면, 공동역은 삭제하였고, 표준역은 “우박을 쏘으시고 벼락을 떨어뜨리셨다”로 제시된다. 앞에도 우박과 숯불이 나왔기 때문에, 이 절에서는 불필요한 반복처럼 느껴진다.

15 그 살을[a] 날려 저희를 홀으심이여
많은[b] 번개로 파하셨도다[c]

[a] “그 화살”(chets)에 대해 BHS는 “카이로 게니자의 몇몇 사본과 70인역과 삼하 22:15에서는 chitstsim(복수형)으로 읽는다”고 말한다. 이것은 아마 뒤따라 나오는 소절과 일치시키기 위해 복수형으로 읽는 것 같다. 이 “화살”은 “번개불”(lightening bolts)을 가리킨다. 고대 근동아시아 문헌에서 번개는 화살로 자주 묘사된다(시 77:18-19; 144:6; 숙 9:14 참조).

[b] “많은”(rab)에 대해 BHS는 “2:2b를 참조하라”는 이해할 수 없는 제안을 하며, “70인역은 'eplethunen('multiply')으로 읽으므로, 아마 baraq('비추다')로 읽으라”고 제안한다(시144:6 참조). 여기에서 히브리어 rab는 “많은” 보다 “강한,” “무서운”이란 의미이다.

[c] “파하셨도다”(wayehummem)에 대해 BHS는 “카이로 게니자와 삼하 22:15의 케레(Qere)는 wayyahom(혼란에 빠지게 하다)으로 읽는다”고 말한다.

16 이럴 때에 여호와의 꾸지람[a]과 콧김을[b] 인하여
물밀이[c] 드러나고 세상의 터가 나타났도다

[a] “여호와의 꾸지람으로 인하여”(migga'arteka, “당신의 꾸지람으로부터, 오 여호와여”)에 대해 BHS는 “삼하 22:16는 bega'art로 읽는다”고 말한다. 여기에서는 사무엘하의 독법이 훨씬 자연스럽다.

[b] “콧김”(minnishmat ruach 'appeka)은 직역하자면, “당신의 코의 바람의 기식”이다. BHS는 “기식”(minnishmat)에 대하여 “한 사본과 시리아 역에는 uminnishmat로 읽는다”고 한다. 그리고 “당신의 코”에 대해서는 “카이로 게니자의 몇몇 사본들은 'apeyka(복수형)로 읽으며, 카이로 게니자의 한 사본과 삼하 22:16은 'appo(‘그의 코’)로 읽는다”고 말한다.

[c] “물밑”에서 “물”(mayim)은 BHS에서 “몇몇 사본들과 삼하 22:16은 yam(‘바다’)으로 읽는다”고 말한다. 시편 18:17의 “물”(mayim)에서 첫 멤(mem)은 분명히 전접어 멤(enclitic mem)으로서, 연계형으로된 앞 단어를 끝내어 주는 것이다. 따라서 시편 18:17의 “물”은 삼하 22:16을 따라 “바다”로 읽어야 한다.

18 [a]나의 강한 원수와[a] 미워하는 자에게서[b] 나를 건지셨음이어
저희는 나보다 힘센 연고로다

[a] “나의 강한 원수”(me’oyebi ‘oz; [a~a])에 대해 BHS는 “70인역, 시리아역은 복수로 읽으며, 탈굼을 참조하라”고 한다. 70인역은 하반절의 “미워하는 자들”과 수를 일치시키며, 또한 시 18:3하반절의 “내 원수들”과 일치시킨다. 그렇지만 히브리 시의 한 절에서 성과 수는 자주 변화된다.

[b] “나를 미워하는 자”(umishshon’ay)에서 BHS는 “케니코트의 히브리어 사본 두개는 umimmitqomemay(‘나를 대적하여 일어나는 자’)로 읽으며, 삼하 22:18은 접속사 u가 없이 시 18:18과 일치한다”고 말한다.

19 저희가 나의 재앙의[a] 날에 내게 이르렀으나
여호와께서 나의 의지가[b] 되셨도다

[a] “나의 재앙”(‘edi)에 대해 BHS는 “탈굼의 tsjltswlj = nodi(?)”라고 말하며, “재앙”을 “방황”으로 이해해 볼 것을 제시한다.

[b] “의지”(lemish’an)에서 BHS는 “시리아역과 탈굼과 삼하 22:19은 mish’an으로 읽는다”고 한다. 달리 말하자면, 시편 18:19에서 전치사 le는 불필요하다고 본다.

20 [a]나를 또 넓은 곳으로 인도하시고[a]
나를 기뻐하심으로 구원하셨도다

[a] “나를 또 넓은 곳으로 인도하시고”(wayyotsi’eni lammerchab [a~a])에 대해 BHS는 삼하 22:20이 “wayyotse lammerchab ‘oti로 읽는다”고 말한다. “넓은 곳으로 인도하시고”(개역)는 우리말 현대어 번역에서 “어깨를 펴게 해 주셨다”(공동), “넓고 안전한 곳으로 데리고 나오셔서”(표준), “넓은 곳으로 나를 이끌어내시어”(임승필)로 제시된다.

21 여호와께서 내 의를 따라[a] 상 주시며[b]
내 손의 깨끗함을[c] 좇아 갚으셨다

[a] “내 의를 따라”(ketsidqi)에 대해 BHS는 “게니자와 몇몇 사본들과 삼하 22:21은 ketsidqati로 읽는다”고 말하며, “두개의 사본들은 betsidqi로 읽는다(25절 [a] 참조)”고 한다.

[b] “상주다”에 대해 BHS는 “70인역과 시리아역이 접속사(cop)를 갖고 있으므로, 접속사를 넣도록 제시한다.”

[c] “깨끗함”(kebor)에 대해 BHS는 “게니자의 한 사본 kbd(‘영광’)로, 몇몇 사본들은 kebor로 읽는다. 삼하 22:21에서 70인역 루시안 사본은 doksan으로 읽으며, 70인역과 시리아역은 접속사를 갖고 있다”고 말한다. 이리하여 “레쉬”를 “달렛”으로 바꾸어 “깨끗함”을 “영광”으로 수정하길 제안한다.

23 그 규례가 내 앞에 있고

그 율례를 나로부터[a] 버리지[b] 않았다

[a] “나로부터”(menni)에 대해 BHS는 “삼하 22:23이 mimmenna로 읽는다”고 말한다.

[b] “버리다”(ashir, 히필형; RSV, ‘put away’)에 대해 BHS는 “게니자의 몇몇 사본들과 삼하 22:23은 ‘asur(갈형; RSV, ‘depart’ 참조)로 읽는다”고 한다.

24 내가 또한 그 앞에 완전하여[a]

나의 죄악에서 스스로 지켰다[b]

[a] “나는 ~하다”(wa’ehi)에 대해 BHS는 “삼하 22:24이 wa’ehyeh로 읽는다”고 말한다.

[b] “그리고 나는 스스로 지켰다”(wa’eshtammer; 히파엘)에 대해 BHS는 “게니자가 w’shmr로 읽으며, 삼하 22:24은 wa’eshtammera(권유형)으로 읽으며 이것은 더 좋은 독법이다(melius)”고 말한다.

25 그러므로 여호와께서 내 의를 따라[a] 갚으시되

그 목전에서[b] [c]내 손의 깨끗한대로[c] 내게 갚으셨도다

[a] “내 의를 따라”(ketsidqi)에 대해 BHS는 “게니자와 삼하 22:25이 -qati로 읽으며, 몇몇 사본들은 betsidqi로 읽는다. 21[a]를 참조하라”고 말한다.

[b] “그의 눈”(eynayw)에 대해 BHS는 “몇 사본이 ‘나의 눈’(-nay)으로 읽는다”고 말한다.

[c] “내 손의 깨끗한대로”(keor yaday; [c~c])에 대해 BHS는 “삼하 22:25이 kebori로 읽으며, 한 사본은 kebod yhwh로 또 한 사본은 kebodi로 읽으며 21절[c]를 참조하라”고 한다.

26 자비한 자[a]에게는 주의 자비하심을 나타내시며
 완전한 자[b]에게는[c] 주의 완전하심을 보이신다

[a] “자비한 자”(hasid)에 대해 BHS는 “아마 ‘ish를 삼입하라”(prb ins)고 제안한다. 이것은 뒤에 나오는 “완전한 자”(gebar tamim)과 평행을 만들기 위함이다. 히브리어 hasid에 대해 우리말 현대어 번역들은 “한마음으로 당신을 위하면”(공동), “신실한 사람”(표준), “충실한 이”(임승필)로 제시한다.

[b] “완전한 자에게는”에 대해 BHS는 (1) “많은 사본들과 오리겐의 히브리어 란과 70인역과 시리아역은 we'im(‘그리고 ~에게는)로 읽으며,” (2) “완전한 자”(gebar tammim)에 대해서는 “몇몇 사본들과 삼하 22:26은 gibbor로 읽는다”고 한다.

27 [a]깨끗한 자에게는 주의 깨끗하심을 보이시며[b]
 사특한 자에게는 주의 거스리심을 보이시리니[c]

[a] BHS는 이 절이 “오리겐의 히브리어란과 70인역, 시리아역에는 접속사가 있다”고 말한다.

[b] “깨끗하심을 보이시며”(titbarar)에 대해 BHS는 “게니자의 몇 사본들과 삼하 22:27은 tittabar로 읽으며, 탈군은 ttbrd로 제시된다”고 한다.

[c] “거스리심을 보이시리니”(titpattal; patal의 히파엘 미완료)에 대해 BHS는 “게니자와 몇몇 사본과 삼하 22:27은 titapal(patal의 히파엘 미완료)로 읽는다”고 한다.

28 주께서[a] 곤고한[b] 백성은 구원하시고
 교만한 눈은[c] 낮추시리이다

[a] “이는 주께서”(ki-atta)에 대해 BHS는 “삼하 22:28이 we'et로 읽는다”고 말한다.

[b] “곤고한 백성”(am-'oni)에 대해 BHS는 “아마도(frt) 'anaw로 읽으라”고 제시한다.

[c] “교만한 눈”(we'eynayim ramot)에 대해 BHS는 “70인역이 kai ophthalmous hupernphanon으로서 히브리어 we'eyney ramim과 같다고 제안하며, 삼하 22:28은 we'eyneyka 'al-ramim(‘주의 눈은 교만한 자들을

살피사')으로 읽는다"고 말한다.

29 주께서 나의 등불을 켜심이어[a]

여호와와[b] 내 하나님이다[c] 내 흑암을 밝히시리이다[d]

[a] "등불을 켜심이어"(ta'ir)에 대해 BHS는 "삼하 22:29에나는 나타나지 않으므로, 아마 삭제하라(pr dl)"고 제안한다.

[b] "여호와"(yhwh)에 대해 BHS는 "아마 여기에 옮겨진 것(huc tr)으로서 삼하 22:29를 참조하라"고 한다.

[c] "내 하나님이다"(elohay)에 대해 BHS는 "삼하 22:29이 wayhwh로 읽고 있다"고 한다.

[d] "밝히시리이다"(yaggiah, nagah의 3인칭 단수)를 70인역은 2인칭 단수로 읽고 있다"고 말한다.

30 내가 주를 의뢰하고 적군에[a] 달리며[b]

내 하나님을 의지하고[c] 담을 뛰어 넘나이다

[a] "적군"(gedud)에 대해 BHS는 "70인역은 'apo peirateriou('from a troop)로 읽으며, 아마 히브리어 gader로 읽으라"고 제안한다. 또한 "삼하 22:30을 참조하며, 루시안역은 pephargmenos = 히브리어 gadur로 읽고 있다"고 말한다.

[b] "내가 달리다"(aruts)에 대해 BHS는 "70인역은 hrusthesomai('I shall be delivered')로 읽는다"고 말한다.

[c] "내 하나님을 의지하고"(ube'lohay)에 대해 BHS는 "삼하 22:30에 접속사가 없다"고 말한다.

31 하나님의 도는 완전하고

[a]여호와의 말씀은 정미하니[a]

저는 자기에게 피하는 모든 자의 방패시리로다

[a] "여호와의 말씀은 정미하니"에 대해 BHS는 "아마도 첨가이니 운율에 근거해서 삭제하라"(prb gl, dl m cs)고 제시한다.

32 여호와 외에 누가 하나님이며[a]

[b]우리 하나님 외에[c][b] 누가 반석이뇨

a] "하나님"(elohay)에 대해 BHS는 "케니코트의 두 사본과 삼하22:31는 '리로 읽는다"고 말한다. 시편에서 복수형(Elohim) 대신에 단수형('elohay)이

나오는 곳은 여기와 시편 50:22, 114:7, 139:19이다.

b] “우리 하나님 외에”에 대해 BHS는 “케니코트의 한 사본과 시리아역과 아라비아 역은 “우리 하나님 같은”(ke’eloheynu)으로 읽는다고 한다.

c] “외에”(zulati)에 대해 BHS는 “삼하 22:32이 mibbal’adey(‘외에’)로 읽고 있다”고 한다. 70인역은 시편 18:32과 삼하 22:3에서 “plen”(except)로 읽는다.

33 이 하나님이 힘으로 내게 띠 띠우시며[a]

내 길을[b] 완전케 하시도다[c]

a] “내게 띠 띠우셨다”에 대해 BHS는 “삼하 22:32이 ma’uzzi”(나의 피난처)로 읽고 있다고 한다. “띠 띠우다”는 기본적으로 “강하게 하다”는 뜻이다(시 93:1; 삼상2:4). 우리말 현대어 번역에서는 “나에게 힘을 입혀 주시어”(공동), “용기를 북돋우어 주시며”(표준), “힘으로 띠 두르시고”(임승필)로 제시된다.

b] “내 길”(darki)에 대해 BHS는 “게니자와 케니코트의 몇몇 사본과 삼하 22:33의 케티브는 ‘그의 길’(darko)로 읽고 있다”고 한다.

c] “(완전케) 하다”(wayyiten)에 대해 BHS는 “삼하 22:33이 wayyater(natar의 히필형, ‘자유롭게 하다, 안전하게 하다’)로 읽는다”고 말한다. 우리말 현대어 번역에서는 “나무랄 데 없이 살게 해 주셨다”(공동), “나의 길을 안전하게 지켜 주신다”(표준), “나의 길을 온전하게 하다”(임승필)로 제시된다.

34 나의 발로[a] 암사슴(발) 같게 하시며

나를 나의 높은 곳에[b] 세우시도다

a] “나의 발”(raglay)에 대해 BHS는 “삼하 22:34의 케티브는 ‘그의 발들’(raglayw)로 읽는다”고 한다.

b] “나의 높은 곳”(bamotay)에 대해 BHS는 “칠십인역, 시리아역(Walton의 다국적어 역본), 제롬과 삼하 22:34(칠십인역, 불가타)는 인칭접미어를 생략한다”고 말한다. 우리말 현대어 번역에서는 “높은 곳에 세우시도다”(개역; 임승필), “산등성이 위에 서게 해 주셨다”(공동), “높은 곳에 안전하게 세워 주신다”(표준)로 제시된다. 이 표현은 “전투에서 승리하게 하다,” 혹은 “원수로부터 안전한 곳에 있게 하다”는 뜻으로 여겨진다(신32:13, 29; 합3:19).

35 내 손을 가르쳐 싸우게 하시니

내 팔이 낫활을[a] 당기도다[b]

a] “낫활”(qeshet nechusha)에 대해 BHS는 “삼하 22:35의 루시안 70인역에는 빠져 있으며, 아마 운율에 근거하여 삭제하라”고 제시한다.

b] “당기다”(wenichata)에 대해 BHS는 “케니코트의 한 사본과 삼하 22:35은 wenichat(2인칭 남성단수, ‘당신께서 당기다’)로 읽고 있다. 또한 시리아역과 심마쿠스와 제롬에서는 wenichat로 제안된다. 70인역은 kai ethou = wenatatta(?)로 읽는다”고 말한다.

36 주께서 또 주의 구원하는[a] 방패를 내게 주시며

[b]주의 오른 손이 나를 붙들고[b]

주의 온유함이[c] 나를 크게 하셨나이다[d]

이 절은 본문비평 및 구문상의 문제를 함께 담고 있다. 먼저 길이에 있어서 상반절은 너무 길며, 두 소절에 모두 비유가 있지만 하반절의 비유가 상반절의 비유를 부각시켜 주지 못하고 있다. 또한 하반절은 사무엘하 22장에서 생략되어 있기 때문에 많은 본문비평적 제안들이 제시되었다.

a] “주의 구원하는”(yish’eka)에 대해 BHS는 “70인역 원본은 1인칭 단수 접미어(‘나의’)로 나타나며, 시리아역과 탈굼은 접미어가 없다고 말한다.”

b] “주의 오른 손이 나를 붙들고”(b~b)에 대해 BHS는 삼하 22:36에는 없으므로 삭제하라”고 제시한다.

c] “주의 온유함”(we’anwatka)에 대해 BHS는 “삼하 22:36을 따라 we’anotka로 읽으라. 또한 70인역 테오도션(시리아역)은 kai he paideia sou(‘당신의 가르침’)으로, 심마쿠스는 kia to hupakouein soi(‘당신께 경청함’)로 나타난다. 따라서 we’ezratka(‘당신의 도움’)으로 제안한다”고 말한다. 히브리어 ‘anawa는 “겸손”(잠15:33; 18:12; 22:4; 숙2:3), “돌보심”(NJV, care), “비하”(condescension), 혹은 “섭리”(NEB)로 번역된다. 헐스트(Hulst 95)는 이 “비하”가 “실제적으로 ‘도움’을 뜻한다”고 본다.

d] “나를 크게 하셨나이다”에 대해 BHS는 “70인역이 eis telos = lanechach(‘영원히’)를 첨가한다”고 말한다.

37 내 아래의[a] 걸음을[b] 넓게 하셨고

나로 실족지 않게 하셨나이다

[a] “내 아래의”(tachtay, ‘under me’)는 개역에 나타나지 않는다. 이 단어에 대해 BHS는 “케니코트와 로시의 사본과 삼하 22:37은 tachteni로 읽

는다”고 한다.

[b] “내 걸음”(tsa’adi)에 대해 BHS는 “칠십인역과 시리아역은 복수로 나타나며, 오리겐의 헉사플라 히브리어 판에는 saadai로 나타남을 참조하라”고 한다.

38 내가 내 원수를 따라[a] 미치리니[b]

저희가 망하기 전에는 돌이키지 아니하리이다[c]

a] “내가 그들을 따라가”(erdop)에 대해 BHS는 “삼하 22:38은 ‘erdepa(‘나로 따르게 하여’; 권유형)로 읽는다”고 말한다.

b] “미치리니”(we’ashshigem)에 대해 BHS는 “탈굽과 삼하 22:38은 wa’ashmidem(‘내가 그들을 멸하였다’)로 읽는다”고 한다.

c] “내가 돌이키지 아니하리이다”(welo’ ‘ashub)에 대해 BHS는 “2:2b를 참조하라”고 말하나, 이 제안의 의미를 알 수 없다.

39 내가 저희를 쳐서[a] [b]능히 일어나지[b] 못하게 하리니

저희가 내 발 아래 엎드러지리이다[c]

a] “내가 그들을 쳐서”(emchatsem)에 대해 BHS는 “삼하 22:39은 wa’akallem wa’emchatsem(‘내가 저희를 무찔러 파하였다’[개역])으로 읽는다”고 한다.

b] “능히 일어나지”(yuklu qum [b~b])에 대해 BHS는 “삼하 22:39이 wequmun으로 읽는다”고 말한다.

c] “그들이 엎드러지다”(yiplu)에 대해 BHS는 “시리아역, 탈굽 그리고 삼하 22:39은 wayyiplu로 읽으므로, 따라 읽으라”고 제시한다.

40 대저 주께서 나로 전쟁케 하려고 능력으로 내게 띠 띠우사[a]

일어나 나를 치는 자로 내 아래[b] 굴복케 하셨나이다 [c]

a] “내게 띠 띠우사”(watte’azzereni)에 대해 BHS는 “두개의 케니코트와 라시의 사본과 삼하 22:40(케트브)은 wattazzeni로 읽는다”고 한다.

b] “내 아래에”(tachtay)에 대해 BHS는 “70인역이 pantas를 첨가하다고 말한다. 즉 “모두 내 아래 굴복한다”는 뜻이다.

c] “굴복케 하다”에 대해 BHS는 “삼하 22:40이 -teni(‘나’)를 첨가한다”고 말한다.

41 [a]주께서 나로 또 내 원수들로 등을 내게 향하게[a] 하시고[b]

[c]나로 나를 미워하는 자를 끊어버리게[d] 하셨나이다[c]

a] “주께서 나로 또 내 원수들로 등을 내게 향하게”(a~a)에 대해 BHS는 “시리아역(탈굼)은 ttbr qdmi(franges coram me), 즉 ‘주께서 내 앞에서 부술 것입니다’로 읽는다”고 말한다.

b] “주께서 주시다”(natata)에 대해 BHS는 “케니코트와 로시의 몇몇 사본들과 삼하 22:41은 tatta(칼 완료 2인칭 남성 단수)로 읽는다”고 한다.

c] “나로 나를 미워하는 자를 끊어버리게 하셨나이다”에 대해 BHS는 “소수의 사본들과 삼하 22:41은 앞에 있는 접속사(um’)는 생략하고 뒤에는 (‘ats’) 첨가한다(wa’ats’)”고 말한다.

d] “내가 그들을 끊어버렸다”에 대해 BHS는 “70인역과 삼하 22:41(70인역)은 2인칭 단수로 읽는다”(당신이 그들을 죽였다)로 읽는다고 말한다.

42 저희가 부르짖으나[a] 구원할 자가 없었고

[b]여호와께 (부르짖어도)[b] 대답지 아니하셨나이다

a] “저희가 부르짖으나”(yeshu’u)에 대해 BHS는 “삼하 22:4은 yish’u(‘그들은 본다’; from sha’ah)로 읽는다”고 말한다. 70인역은 시편18편을 지지하고 있다.

b] “여호와께”(al-yhwh [b~b])에 대해 BHS는 “삼하 22:42의 ‘el-yhwh와 함께 읽으라”로 제안하며, “시리아역(탈굼)은 nb’wn mn mrj’, petent a Domino(그들은 주님께 간청하였다)로 읽는다”고 한다.

43 내가 저희를 [a]바람 앞에 티끌 같이[a] 부숴뜨리고

거리의 진흙 같이 쏟아 버렸나이다[b]

a] “바람 앞에 티끌 같이”에 대해 BHS는 “케니코트와 로시의 한 사본과 삼하 22:43은 ka’apar-arets(‘땅의 진흙 같이’)로 읽는다. 탈굼은 동일하게 ‘먼지처럼’으로 읽는다. ‘광장의 먼지처럼’ 혹은 ‘길의 먼지처럼’으로 제안한다”고 한다.

b] “내가 쏟아 버렸다”는 “짓이겨 버렸다”(공동), “짓밟아 흘었다”(표준)는 뜻이다. BHS는 “케니코트와 로시의 많은 사본들과 70인역, 시리아역, 탈굼 그리고 삼하 22:43과 함께 ‘adiqqem(‘내가 그들을 부수다’)로 읽는다. 그리고 케니코트와 로시의 두 사본과 삼하 22:43은 ‘erqa’em(‘내가 그들을 흘으리라’)를 첨가하는 차이를 보인다”고 한다.

44 [a]주께서 나를 백성의[b] 다툼에서[c] 건지시고

열방의 으뜸을[d] 삼으셨으니 [e]

내가 알지 못하는 백성이 나를 섬기리이다[f]

a] BHS에 따르면, 이 절은 삼하 22:44에서 접속사 we와 함께 시작된다

b] “백성”(am)에 “삼하 22:44은 ‘나의’(ammi)가 첨가되었다”고 BHS는 말한다.

c] “다툼에서”(meribey)에 대해 BHS는 “meribbot 혹은 meribbo 혹은 miribey로 읽으라”고 제안한다.

d] “으뜸”에 대해 BHS는 “케니코트와 로시의 한 사본과 삼하 22:44의 루시안 70인역은 le’or(‘빛으로’)로 읽는다. 사 42:6과 49:6을 참조하라”고 한다.

e] “삼으셨으니”(teshimeni)에 대해 BHS는 “케니코트와 로시의 한 사본과 삼하 22:44은 tishmereni(‘나를 지키다’)로 읽는다”고 하난.

f] “나를 섬기리이다”(ya’abduni)에 대해 BHS는 “게니자가 y’abd(‘섬기리라’)로 읽는다”고 한다.

45 [a]저희가 내 (풍성을) 들은 즉시로 내게 순복함이어

[b]이방인들이 내게 복종하리로다[c][b]

a] BHS는 “삼하 22:45에서 a et b invers”라고 말한다. 즉 “상반절과 하반절의 순서가 도치되었다.”

b] “이방인들이 내게 복종하리로다”(b~b)에서 BHS는 “아마 제거하라”고 제시한다.

c] “그들이 복종하다”에 대해 BHS는 “삼하 22:45과 함께 히파엘형이나 니팔형으로 읽으라”고 제안한다. 이 단어(kachash)는 주로 순종을 가장하며 아첨하면서 “달라 붙는다”(RSV, “come cringing”). 즉, “복종하는제하다, 외식으로 존경을 표하다”는 뜻으로 이해된다(Gesenius, BDB, Koehler). 니팔형은 “근심하다, 피곤하다, 화나다, 두려워하다, 지치다, 탄식하다” 등의 동사에서 모두 재귀적인 용법으로 감정을 표현하는 심리 반응으로 나타난다.

46 이방인들이 쇠미하여[a]

그 견고한 곳에서[b] 떨어져 나오리로다[c]

a] “쇠미하여”에 대해 BHS는 “케니코트의 한 사본과 시리아역과 탈쿰은 yiklu(‘끝나다’)로 읽으며, 70인역은 epalaothesan = yiblu(‘낡다, 늙다’)로 읽는다”고 한다.

b] “그 견고한 곳에서”(mimmidgeroteyhem)에 대해 BHS는 “삼하 22:45 이 -tam(‘그들의’)을 첨가하며, 70인역(시리아역)은 apo ton tribon auton(‘다져진 길’)으로서 히브리어 mimmesilloteyhem이나 mimma’ageloteyhem(‘소로, 험로’)으로 읽는다”고 한다.

c] “떨며 나오리로다”에 대해 BHS는 “케니자와 케니코트의 다수 사본들과 삼하 22:46은 weyachgru(‘스스로 띠띠다’)로 읽는다”고 한다. 70인역(시리아역)은 kai ekolanan(‘to be or go lame’)으로 정확하게(recte) 읽고 있다”고 말한다.

47 여호와와는 생존하시니 나의 반석을 찬송하며

[a]내 구원의 하나님을[b][a] 높일찌로다

a] “내 구원의 하나님”에 대해 BHS는 “시리아역이 ‘lhj wprwqj = ‘elohay weyish’i(‘내 하나님과 내 구원’)으로 읽는다”고 말한다.

b] BHS에 따르면, 삼하 22:47은 “하나님” 뒤에 “반석”(tur)을 첨가한다.

48 이 하나님이 나를 위하여 보수하시고

민족들로 내게[a] 복종케 하시도다[b]

a] “내게”(tachtay)에 대해 BHS는 “삼하 22:49은 tachteni(다른 형태임)로 읽는다”고 한다.

b] 마소라 독법(wayyedaber, ‘그리고 말하다’)는 전혀 뜻이 통하지 않는 것 같다. 그러나 BDB는 아람어와 아람어에 근거해서 dabar가 “복종시키다”는 뜻이 있다고 한다. BHS는 “복종케 하다”에 대해 “삼하 22:48이 umorid(‘그리고 낮추다’)로 읽고 있다(morid)고 한다. 또한 BHS는 “시편 144:2이 haroded, ‘복종케 하는 자’로 읽으며, 70인역은 kai hupotaksas(‘~아래에 두었다 [능동분사])로 읽는다”고 말한다.

49 주께서 나를 내 원수들에게서 구조하시니[a]

주께서 실로[b] 나를 대적하는 자의[c] 위에 나를 드시고

나를 강포한[d] 자에게서 건지시나이다

a] “구조하시니”(mepalleti)에 대해 BHS는 “삼하22:49은 umotsi’i(‘그리고 나를 건져내십니다’)로 읽는다”고 한다.

b] “실로”(‘ap)에 대해 BHS는 “케니코트의 몇몇 사본과 삼하22:49는 이 단어를 삭제한다”고 말한다.

c] “나를 대적하는 자의”(min-qamay)에 대해 BHS는 “케니자, 케니코트

사본과 삼하 22:49은 miqqmay로 읽는다”고 한다.

d] “강포한”(chamas)에 대해 BHS는 “케니코트의 몇몇 사본과 삼하 22:49은 chamasim(복수형)으로 읽는다”고 한다.

50 여호와여[a] 이리므로 내가 열방 중에서[a] 주께 감사하며
주의 이름을 찬송하리이다[b]

a] “여호와여 내가 열방 중에서”(a~a)에 대해 “케니코트의 몇몇 사본과 삼하22:50에는 순서가 도치되었다. 아마 leshimka(‘주의 이름에’) 뒤에 두고 읽는 것이 바른 것 같다(frt recte et postea l lshmk).

b] “내가 찬송하리이다”(azammera; 권유형)에 대해 BHS는 “케니코트의 몇몇 사본과 삼하22:50에는 ‘azammer(미완료형)로 읽는다”고 한다.

51 여호와께서 그 왕에게 큰[a] 구원을 주시며
기름 부음 받은 자에게 인자를 베푸심이어
영영토록 다윗과 그 후손에게로다

a] “큰”(magdil)에 대해 BHS는 “삼하 22:51(케레)가 migdol(‘망대’)로 읽는다”고 한다.

4. 평가

(1) 우리에게 전수된 시편 본문에 있어서 가장 신뢰성이 높은 레닌그라드 사본을 대본으로 한 BHS는 각주 안에 가장 중요한 사본들과 역본들의 이독을 하나의 통일된 체계 속에 담고 있다는 점에서 본문비평적 기여가 크다고 볼 수 있다. 물론 BHS의 본문 비평장치는 장차 나올 HUB에 비해서는 내용이 상세하지 않지만, 성경 한권으로 어디에서나 사용할 수 있다는 점에서는 독특한 기여를 하고 있다고 볼 수 있다.

2). BHS의 비평장치를 그 전신인 BHK와 비교해 볼 때, “추측에 근거한 수정 제안”은 훨씬 적고 온건하며, 본문 독법에 대한 최종적인 선택에 있어서 독자에게 더 많은 여지를 주고 있다.

3). 그럼에도 불구하고, BHS는 BHK와 같이 여전히 “운율에 근거한 삭제”(dl m cs)를 고집한다. 히브리어 시의 운율은 영시처럼 일정하지 않으며, 그 운율 측정에 있어서 음절과 단어와 강세와 특히 장모음과 단모음의 길이에 대한 평가가 학자들마다 다르기 때문에, “운율에 근거한 삭제”는

지극히 주관적이며, 특히 다른 사본이나 역본의 지지가 없을 때는 더욱 문제시 된다.

4). 때때로 BHS는 본문비평과 상관 없는 주석적 설명을 시도하나(예, 시 1:3 [b-b]에서 수 1:8; 시 18:4[a]에서 사 53:5 등), 이것은 본문비평의 범위를 넘어가는 것이며, 또한 일관성이 없다.

5). 때때로 BHS는 독자들이 풀 수 없는 제안을 한다. 예로서 시편 18:15 [b]와 18:38[c]에서 “2:2b를 참조하라”는 제안을 한다. 이 구절들은 시편 2:2b와 아무런 상관 없기 때문에, 독자들은 이 제안에 대해 의아해 한다.

6). BHS가 라틴어를 요약하여 본문비평적 제언을 하는 것도, 오늘날의 독자들이 라틴어에 익숙하지 않기 때문에 보다 쉬운 용어로 수정되었으면 한다.

7). 쿵란 시편의 풍부한 자료들이 BHS의 비평장치에 거의 반영되지 않은 것은 시편이 1967에 출판되었다는 사실에 비추어 볼 때, 상당히 이해하기 어려우며 다음 개정판에서는 쿵란 자료도 더 풍부하게 반영되어야 하리라고 본다.

참고문헌

- Baar, J. 1979. “*Biblia Hebraica Stuttgartensia*. Ed. by K. Elliger, and W. Rudolph.” *JTS* 30: 212-16.
- 1980. “*Biblia Hebraica Stuttgartensia*. Ed. by K. Elliger, and W. Rudolph.” *JSS* 25:98-105.
- Brownlee, W. H. 1971. “Psalm 1-2 As a Coronation Liturgy.” *Bib* 52: 321-36.
- Chisholm, R. B. Jr. 1983. “An Exegetical and Theological Study of Psalm 18 / 2 Samuel 22.” Th.D. Dissertation: Dallas Theological Seminary.
- Cross, F. M, and Freedman, D. N. 1953. “A Royal Song of Thanksgiving: 2 Sam 22.” *JBL* 72:15-34.
- Emerton, J. A. 1986. “A Review of R. Wonneberger, *Understanding BHS: A Manual for the Users of Biblia Hebraica Stuttgartensia*.” *VT* 36:125-126.
- Freedman, D. N. Ed. 1998. *The Leningrad Codex. A Facsimile Edition*.

Grand Rapids: Eerdmans.

Ginsberg, C. D. 1966. *Introduction to the Massoretic-Critical Edition of the Hebrew Bible*. New York: Ktav(Originally published 1897).

한동구. 1998. <히브리어 성경 (BHS) 용어사전> 서울: 마이크로.

Kraus, J. 1988. *Psalms 1-59*. Trans by H. C. Oswald. Minneapolis: Augsburg.

Macintosh, A. A. 1976. "A Consideration of Problems presented by Psalm 2:11." *JTS* 27: 1-14.

Niehaus, J. 1979. "The Use of Lule in Psalm 27." *JBL* 98 : 88-89.

Sanders, J. A. 1967. *The Dead Sea Psalms Scroll*. Ithaca, New York: Cornell Uni. Press.

—1979. "*Biblia Hebraica Stuttgartensia*. Ed. by K. Elliger, and W. Rudolph." *JBL* 98: 417-419.

Tov, E. 1992. *Textual Criticism of the Hebrew Bible*. Minneapolis: Fortress.

Yeivin, I. 1980. *Introduction to the Tiberian Masorah*. Trans by E. J. Revell. Masoretic Studies 5. Scholars Press.

「

」

*

1. 가

20

1929 (R. Kittel)

1937 「 (Biblia Hebraica) 3 (=BH³)

BHK) (K. Elliger) (W. Rudolph)가

가 1968 1976 「

가 「(Biblia Hebraica Stuttgartensia=BHS)가 . BHS

4 .

가 , 「

5 「(Biblia Hebraica Quinta=BHQ) 가

2002 .1)

1940

'(Hebrew

University Bible Project=HUBP)

「 (Hebrew University Bible, HUB

) . 1965 2, 5,

11, 52 「 (The Book of Isaiah. Sample Edition with

Introduction) 1 (1:1-10:16), 2 (10:17-44:28), 3 (45:-66:)

1975, 1981, 1992 1995

* , 「

1) 「 (: , 1996),

109-119 (7 BHQ) , "BHQ : 가

" , 「 . 朱士 40

「(: , 1997), 158-186 .

가 .10)

2. HUB

2.1. HUB

HUB

.
 . (小) . (大)
 , . ,
 . ,
 가 . ' (異讀)
 '(Apparatus I) 法, variant [reading] , ' '(Apparatus II)
 , '
 '(Apparatus III)
 , ' '(Apparatus IV)
 . ' '(Notes)
 , .11)

(W.Rudolph)가 1970 BHS (4 . 40
 , 「國譯聖書研究」, 204 14), 가
 1935 BHK , 1972 BHS
 10) HUBJr 10 1-5 27 1-7
 11) HUBIs, xxx , 51 '(Apparatus V) ' '(Apparatus VI)
 HUBJr

HUB

() ()

[]

()
()

[]

()
()

[]
:

[]
:

[]
:

[]
: , ,

[]
()

[]
()

()

2.2. :

HUB , 가
(*Biblia Rabbinica*)¹²⁾ 2000

.13)

2.3.

BHK BHS HUB HUBIs

.14)

가

가

.15)

HUB

. HUB

(Urtext)

HUB

가

16).

12) 1516-17 가
' 2 ' . ,
,

13) *HUBr*, ix 1 xii 17.

14) *HUBIs*, vii .

15) *HUBr*, x 4.

16) *HUBr*, ix 2 3.

2.4.

가 , , , ,
 .
 , ' (material)' 17) 가 ,
 , 18)

가 .
 가 가
 (臺本, Vorlage)

가 . 가
 .

가 ,
 가 ,
 가 ,

가 19) 가
 가 가

(
)

17) 4.1.32 .
 18) HUBJr, x 6 7.
 19) HUBJr, x 8.

가
 가 , 가
 가

20)

HUB

21)

가

22)

800

23)

가

24)

가

가

25)

20) *HUBJr*, x-xi 9.

21) 4 , 「國譯聖書研究」, 208
가

22) *HUBJr*, xi 10-12.

23) 9 (4.5.1.1).

24) *HUBJr*, xi-xii 13-14.

25) *HUBJr*, xii 16 xiii 18.

3. HUBJr

3.1.

HUB가

가 가
' (textus receptus)
26)

3.2.

HUBJr

3.2.1.

HUB 27)

- 가 HUB
(1) (column) HUB
- (2) , 가
< >²⁸⁾ < >
- (3) 가
([פ] [ס]).
< >²⁹⁾(פ ס)
, 가

26) *HUBJr*, xii 15 xiv 24-25.

27) *HUBJr*, xiv 26.

28) < >

29) < > < >, <

W.Gesenius/ E.Kautzsch, *Hebräische Grammatik* (Hildesheim/ Zürich/ New York: Georg Olms Verlag, 1983=²⁸1909), §14e

(4) 가 (:) < >

(·) < >

(5) <가 >³⁰⁾

(6) <가 >

3.2.2. (29:9-31:25)

(29:9-31:25).

(B19^a)

HUBJr

가

(notations)

가
, 가 가
,³¹⁾

3.3.

HUB

32)

가

가

가

30) <가 > < > .
Kautzsch , § 16c .

31) HUBJr, xv 29.

32) HUBJr, xv 28.

Gesenius/

가
 ,
 가
 ()
 가
 HUB
 BHK
 BHS

4. HUBJr 가

4.1.

4.1.1.

(1)

가
 , BHK BHS π
 ϑ ς ϑ ϑ ,33)

(2)

가 (= 'The Three', < >, < >, < >)
 >)³⁴⁾ 가 a'σ'θ'v'
 ,35)

33) HUBJr, xv-xvi 30-31; HUBIs, xxii 33-34.

34) D.C.Parker, "The Hexapla of Origen", ABD III(1992) 188-189

35) HUBJr, xix 22.

4.1.2.

36)

(1)

(2)

(3)

가 , HUB 가 가

가 가

37)

(1) , [דברי]

את²

(-)

(...)

가

< > < >
가

(/)

< > q , < >

k

(4)

init] ,

fin]

36) *HUBr*, xviii-xix
37)

39-44 xxi 50.

(¶)

(5)

· \mathcal{G} , (τ) ,

가

$\mathcal{G} \cup \tau \mathcal{S}$

· BHK BHS

$\tau \mathcal{S}$ HUB

38)

(6)

(\mathcal{G})

= ,

\approx

가

(7)

()

< >(;

(|)

(8)

(9)

가

4.1.3.

가

(1)

(technical)

가

가 , 가 per, num, verb

. , 가

.39)

< >

HUBIs

, HUBIr

⑥

①

>

< >가

가

.40)

(2) (material)

. BHK BHS

HUB

가

HUB

.41)

(3)

가

.42)

39) *HUBIr*, xvi 32.

40) *HUBIr*, xvi 33.

41) *HUBIr*, xvi-xvii 34.

42) *HUBIr*, xvii 35.

4.1.4. HUBJr

(1)

25 13

()

(33:1 "ch 33=40 6").

(8:10 2)⁴³⁾.

(2)

Ιερεμίας צדקיהו - Σεδεκίας)

(ירמיהו -

, 가 ראצר/

נבוכד Nabuchodonosor

.44)

4.2.

45)

4.2.1.

(1)

(2)

가

가

가

'hardly' ,

'p'

(3)

, exeg, struct

(4)

cf

가

가

, vid

HUB

가

, e.g.

43) HUBJr, xxi 49.

44) HUBJr, xx-xxi 47.

45) HUBJr, xvii 38 xviii-xix 43 45 xxi 51.

가

가

가

(5)

(6)

가

, 가

(7)

(')

4.2.2.

(1)

(2)

가

46)

4.3.

4.3.1. HUB

HUB

가

BHK BHS

HUB

가

(1)

가

BHK BHS

, HUB

BHK BHS

⊗(BHS

가

); ⊗*(BHS

46) HUBr, xiii

22 xvii

14.

U

, ḫ

^

, ḫ

√

(語根)

≈

p, pReg

≡

!

가

→

§

가

(

)

'

(

,

pm

)

"

(

,

sm

)

o

가

4.3.3.

54)

abbrev

(abbreviation)

Acc⁵⁴⁾

(Accadian)

anthropom

(神人同型論, anthropomorphism)

app

(appatuses)

apt

assim

(assimilation)

atten

(attenuation),

' ' ,

bis

54) *HUBr*, xxii-xxiii

52b)2) xxiv-xxviii

54-55.

55) BHK acc akk

| | | | | |
|----------------------|---------------|---------------------|--------------------------|---------------------|
| Can | 가 | (Canaanite) | 가 | (Ancient Canaanite) |
| condens | ㅂ | , | | |
| conuig | < >/ < > | | < >/ < > | |
| | (conjugation) | | | |
| connect | | | (connection) | |
| constr | | | (construct form) | |
| dem | | (demonstrative) | | |
| det | (ㅎ) | | (determinative particle) | |
| diath | | , | (不定) | |
| | 가 | , | | |
| | | . | | |
| diff | | | ㅂ | |
| | (different) | | | |
| dissim | | | | |
| ditt ⁵⁶⁾ | | (重複誤寫, dittography) | | |
| div | | (divinity) | | |
| | | (ㄱ) | 가 |) |
| Eg | | (Egyptian) | | |
| equiv | | | (equivalent) | |
| etym | | (etymology) | | |
| evid | 'no evid', | | | |
| | | | (evidence) | |
| | | 'main evid', | | |
| | | (minor reading) | | |
| ex | | | | |
| exeg | | (exegetical) | | |
| expans | (| |) | (expanded) |
| gloss ⁵⁷⁾ | (| |) | |
| | , | (dupl) | 가 | |

56) BHK dittogr , BHS dttg .
 57) BHK BHS gl .

graph
hapl⁵⁸⁾ (重字脫落, haplography/ haplology)
herm 가
homoio⁵⁹⁾ (類似文尾, homoioteleuton) 가

ibi⁶⁰⁾ ibidem(' ') ,
가
idiom (idiomatic usage)
image ㅅ pict

imit 'sound imit', 가
, (同音性, homophony)
inner- ㅅ (...) (...)

k/ q < > / < >
lac (lacuna)(,)
lem (lemma) 가
lexic ㅅ (lexicographical)
lexic diffic⁶¹⁾ (lexicographical) ()

mass
mm (masora magna)
mss ()
nom/ pron 가
nom/ verb (語彙素, lexeme)가

58) BHK haplogr BHS hpgr
59) BHK homoetel BHS homtel
60) BHS
HUBJr HUBIs
(: 27:6 יערה 가)
61) HUBJr 가 HUBJr
, HUBIs, xxxii

| | |
|--------------------------|--------------------------------------|
| num | 가 |
| / num/ | |
| once | () , |
| opp | 가 |
| orient | (<i>m adinh̄ a 'e</i>) |
| parall | ()
(parallelism) 가 |
| pers | 가
(<i>agens</i>) (person), , |
| phon | ㅁ ㅑ h
(phonetic) 가 |
| pict | ㅅ ,
image . |
| pm | <i>prima hand</i> ,
가 (, |
| |)62) |
| preced | (preceding) |
| prep | (preposition) |
| prep-pron ⁶³⁾ | 가
(preposition) , ㅓ가
(pronoun) |
| pron | (pronoun) |
| pers-pron | (person) (pronoun) |
| ptcl | (ㅓ) (particle) |
| punct | () |

62) *HUBIs*, xxxii . *HUBJr*,xxvi

63) *HUBIs*(xxix, xxxiii) , *HUBJr*(xxiii)

ras (erasure)()

reduct (*figura etymologica*)
(reduction)

reformul ḥ (reformulated)

rep (*figura etymologica*)
(repetition)

retrov () (retroverted)

s ()

semel ḥ () ()
(ḥ) 가

seq

slot ' (redundant)' ' (vacant)'

sm *secunda manu*
가 (,)
)⁶⁴⁾

struct (structure)

super 가

syn/ syntact , , 가 ⁶⁵⁾

transp 가 (transposed)

Ug 가 (Ugaritic)

unic

usus

var \mathfrak{G}_{var}
(variant)

verb ' ' (, ,)

64) pm *HUBIs*, xxxiv . *HUBJr*, xxvii

65) *HUBIs*, xxxiv

verss
vid app (HUBIs) 가

voc 'non voc', 가
()

vocal (vocalization)
가

㉞ 가

4.4. :

4.4.1.

HUB

.66)

HUB가

.67)

4.4.2.

HUB ()

가

, < >

(結晶化) ,

66) HUBIs, xxxv 54

'(an innovation)

67) HUBJr, xxvi 56.

가

, ,
(68)

4.4.3. 69)

(1) 2 (2QJer) 4
(4QJer^{a,b,c,d,e}) (70)

(2) , (가), , ,
가 , , , , 가

2QJer , 가 + §, om
§, 15] pr §

4.4.4. 71)

(1) 가
가 .

'dub' .

(2)
가 .

(3) 가 (.ג.א)
가 .

68) *HUBJr*, xxviii 57.

69) *HUBJr*, xxviii-xxix 58-59.

70) Florentino Garcia Martinez, *The Dead Sea Scrolls Translated. The Qumran Texts in English*(Leiden/ New York/ Cologne: EJ.Brill, 1994), 471, 477-478

71) *HUBJr*, xxix 60.

4.4.5. 72)

(1) . ,

(2) .

가 (篇 tractate) 10-12
 ([B], [F], [M], [O],
 [P]) ([e], [p], [s], [v])
 (< 가 >) (篇)
 ('+ 2 mss')

(3) (< >)73)

(4) < > < >
> 가

(5) 가 .74)

(6) (篇) < > m, < > t,
b, () y ,

72) HUBJr, xxix 61 xxx-xxxii 67-70 xl .
 73) 3 (H.L.Strack/ G.Stemberger, *Einleitung in Talmud und Midrasch*[München: Verlag C.H.Beck, 7 1982,16 ; P.N.Levinson, *Einführung in die rabbinische Theologie*[Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 3 1993], 5).
 74) HUBIs HUBJr

(7) bBer < > 가 .
 가
 (§) ()
)
 (the Vilna edition) < > ,
 가 . < > (>75)
 < >

4.5. : 76)

4.5.1.

- (1) 9 77)
- (2) 30, 89, 93, 96, 150,

G-B Eb 15
가 .

4.5.2.

- (1) < >(:)

75) < >(')
 13 (75
 Strack/ Stemberger , 314-315).
 76) *HUBJr*, xxxii-xxxiii 71-77 . *HUBIs*, xli-xliv
 가 . *HUBJr*가
 ' ' *HUBIs*
HUBIs
HUBJr . *HUBIs*, xliv 172 ,
 77) *HUBJr*, xi-xii 13 800 .

HUB

가

(2)

78)

4.6.

: , ,

4.6.1.

79)

< >

가

4.6.2.

80)

(1)

가

א - , (), 10

ל - B 19a, , 1009 81)

מ - 2 , 1524-5

נ - , ENA 346+JTS 232, , 10

פ - Heb B3, , 916

78) 4.4.4 4.3 .

79) HUBJr, xxxiii 78 HUBIs, xlv 84.

80) HUBJr, xxxiii-xxxv 79-84 88.

81) HUBJr

Leningrad I Firk B 19a
B 19a'

가

(F)
,"BHQ

1

: 가 ", 161

B19a'

פ - , , 895
 ר - 3('), , 1105
 ש - 1053, , 10
 (2) ל ק ש ג 가 가
 82), 가 ל ק
 , א
 . פ ר 가
 가 가 가
 가 가
 ' (non-receptus)
 가
 (2)
 (3)
 83)
 4 - ל - II Firk 124
 8 - ל - II Firk 225
 10- ל - II Firk 1283
 18- ל - II Firk 59⁸⁴⁾
 19- ל - I Firk 51
 20- ל - II Firk 9
 23- ל - II Firk 116
 1 - פ - Gottheil 22

82 *HUBIs*, xliii 78.

83) ' B19a' , '

II 124'

84) I Firk 59

4.6.3. 85)

- (1) HUBIs (86),
) ל נ ש ק פ ר מ)
 HUBJr מ ,
 ל נ פ ק ר ש מ .
- (2) ל ש ק ל א . נ
- (3) , ב"א
 ב"נ .
- (4) <
 > 가 () ,
 가 .
- (5) ' , " ,
 pm sm .
- (6) < >가
 .
 מ"ג מ"ק .

5. HUBJr

가
 HUBJr 10 1-5 27 1-7 BHS
 , HUBJr
 ,
 가 ,

85) HUBJr, xxxiv-xxxv 81-82, 85-87 111-112.
 86) HUBIs, xlvi 91.

5.1. 10 1-5

1

1

BHS

HUBJr

1

IV⁸⁷) ¶ (ס) : ק ב 19 18-ל ל [(פ) 1

1

(פ)

]

[

(ב)

.88)

(פ) 9

10 1

가

, BHK BHS BHQ

B 19a(ל)

I 59(18-ל) 51(19-ל)

(ג)

(פ)

(ס)가

I 1 'את-ה'] ὁ λόγον (ὁ var τὸ ῥῆμα) κυρίου ὃν ἐλάλησεν⁽¹⁾

1

את-ה'

]

ה'

(神聖四文字) יהוה

, את-ה' את יהוה , את-ה' דבַר אֱשֶׁר דבַר יהוה

87)

I, II, III, IV

88)

가

37

가

¶

(89) 가 .
 (8) λόσον κυρίου ὃν ἐλάλησεν([=]가
 ') . λουσον τὸ ῥῆμα
 α가 1
 가 .

1 (1) ~ transp; vid app 1₁

가 , 1 1 가
 ' (רמיחה)
 (דברי י
 ' (τὸ ῥῆμα τοῦ θεοῦ ὃ ἐγένετο ἐπὶ
 Iερεμίαν

IV הזזה + ר' : הדבר

(ר) הדבר(')
 הזזה(')가 , 가 ' ' .

IV בית] נ' : בת ; נ-מ"ק : בית ק

בית ישראל(') בית(')가 (ב)
 בית(' ' , בית ? , (ב)
 (מ"ק) , בית (ק).

2

IV (נ ר-מ"ק : "לג") קה |

2 כה(') < 가 >(1 ,)가 ,
 < 가

II 'ה] SechTGen 15₃₆₍₇₎ + צבאות ¶

< >90) 15 36(7) 2 ('יהוה')

צבאות(')גא (')גא ' .

III 2 'ה' 89 + עליכמ (non voc) ¶

89 ('יהוה') עליכמ(')

I 2 אל]טS prep¶ ¶

אל-דרך הגוימ(')

אל(') גא .

II מדרך]אלדרך⁹¹⁾ bSuk 29a 1 ms ¶

גא . אל-דרך(')גא < > (篇,

tractate) 29 a (欄, column) ' (מדרך')

גא .

BHS אל 12 16 -

אם-למד ילמדו את-דרכי עמי(')

' את

HUBJr

, 12 16

I . דרך]טט num ¶

דרך(') גא

'

δδους"('

BHS גא 12 16

דרכי δδov

גא .

IV ¶ אל-¹⁾ ל-20 : א ¶

90) < > גא 1139 ,

(77 Strack/ Stemberger , 319).

91) אל-דרך ,

2 (否定語) אֶל-(') 가
 , אֶל-תִּלְמָדוֹ (') אֶל- 가
 . 가 II 9(20-ל) אֶל

I תלמודו] ⚡_{var} poreuvesqe⁽¹⁾ ¶
 אֶל-תִּלְמָדוֹ (') תלמודו
 . אֶל-דֶּרֶךְ הַגּוֹיִם (') πορεύεσθε(') 가 (')가
 , ' () 가 ' אֶל ,

(1)

2 ⁽¹⁾frequent idiom; cf. Mt 10:

가 . ' 가 ' ,

10 5

εἰς ὄδον ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε(') 가 (')

I אֶתְּחַתֵּי אֶתְּחַתֵּי (') וּמֵאֲתוֹת הַשָּׁמַיִם אֶל-תִּחְתֵּי (')
 אֶתְּחַתֵּי (') אֶתְּחַתֵּי (') θηριων⁽¹⁾ ¶ (θηρι
 ων(') . (2) ,

⁽²⁾p inner-⚡ ⇐ σημείων (⚡); p exeg, cf ω'ζωδίοις

가 .

σημείων(') (')

가 , ζωδίοις(') 92)

II וּמֵאֲתוֹת] Yal II §285 (sem) וּמֵאֲתוֹת

וּמֵאֲתוֹת < > 2 285 וּמֵאֲתוֹת ('

') . sem semel

92) zwdion

(宮)

(標識) 가

(W.Gemoll, *Griechisch- Deutsches Schul- und Handwörterbuch* [München/ Wien: Freytag Verlag/ Hölder-Pichler-Tempsky, 1954], 356).

.93)

IV ומאתות] ר :ומאתת ; פ' : מאתות ; ל-18 נקמ : ג
 ומאתות , ומאתת ,
 מאתות , ג

II 59

< > (ג).

IV [פ'] ל-18 20 נקמ : פ'
 B19a II 59 9
 פ' < > (פ').

I הגוים מהמה ⚡ αὐτά τοῖς προσώποις αὐτῶν⁽³⁾
 (' יחתו הגוים מהמה)
 (')
 αὐτά
 τοῖς προσώποις αὐτῶν(' , [=])
 ג

(³)om הגוים ; p dupl ממה/מפניהם(vid app 42₁₆); hardly context exeg
 ('lifting face towards heaven', cf v₅)

ג . הגוים(')
 ('ממה/מפניהם , [=])
 , 42 16 ג

από προσώπου αὐτῆςג
 (תיראו מהם) ' ' 10 5

IV ממה] נ' : ה
 ממה(') (ה).

3

IV [פ' 3] ל-23 : פ' 9

93) HUBlr

3 (< >) < > (כי-)가 ,
 < > ,
 II 116(23-ל)

< > (ב).

I 3 [חקות] ט num ¶
 חקות('...)'גא

IV ¶ [חקות] : + הגוים ¶
 חקות הגוים(')'

BHS חתת אלהים(')'
 35 5 חקות חתת('... [....]
 ') ,

IV ¶ [העמים] ל ל-ל 18 23 מ : ה ¶
 B 19a II 59(18-ל) 116(23-ל)
 < > .

I ¶ χύλον ἐστιν⁽¹⁾ [הוא] כי-עץ
 חקות העמים הבל הוא כי-עץ מיעד כדתו
 גא

חוא חקות העמים הבל חוא (')'
 , כי- ,

חוא כי- הוא
 χύλον ἐστιν(')' הוא כי-צץ

(1)

3 ⁽¹⁾struct, p connected with om כי (cf ¶_{var}) and transp
 גא . גא

, כי () גא

I [הוא] ὕς pron ¶

גאגהו

IV כִּי [ל-ל-18 : 20 כִּי

B19a

II 59 9 3

כִּי < >

I כִּרְתוֹ] ⚡ ἐκκεκομμένον⁽²⁾ = s; η > pron ¶

כִּרְתוֹ (') כִּרְתוֹ (') [= ἐκκεκ

ομμένον (') . (2)

⁽²⁾diath

גא . ,

גא

- < >(:)

- , גא

III כִּרְהוֹ] 93 (pm) כִּרְהוֹ?

כִּרְהוֹ (' גא)גא

93

כִּרְהוֹ (' גא

' גא ')

I מְצַעַח יְדֵי-חֶרֶשׁ] ⚡ ἔργον τέκτονος⁽³⁾ ¶

מְצַעַח יְדֵי-חֶרֶשׁ (')

ἔργον τέκτονος (') . (3)

⁽³⁾om יְדֵי , cf v₉

יְדֵי (')גא

9

מְצַעַח חֶרֶשׁ (')

IV מְצַעַח] ל-18 19 נ מ ; מ ; ש ¶

II 59 I 51

מְצַעַח

< > ,

IV ירִי- [ל-ל 18-קש : הַ הַ]

B19a

II 59

ירִי- < >

I [במעצר] ⚡ και Χώνευμα⁽⁴⁾

במעצר(')

και Χώνευμα('

[鑄造物])

(4)

⁽⁴⁾lexic diffic, √יעק, cf I Reg 7₁₆(7₄) ⚡;

prep

גַּ , Χώνευμα

גַּ ,

7

16 (7 4)

מצק

χωνευτάγα

יעק(')

גַּ

IV [במעצר] נמ : במ

במעצר

< >(

)גַּ

4

IV [בבקר] ל-19 : בק

I 51

בבקר(')

גַּ

I [יִפְּיָהוּ] ⚡ κεκαλλωπισμένα ἔστιν (⚡_{var} >)⁽¹⁾ | س م ن ح ل ≈ ع

מחפּי ליה⁽²⁾ ׀

יִפְּיָהוּ)(גַּ)

κ

εκαλλωπισμένα ἔστιν('

)גַּ

, ἔστιν

(1)

4 ⁽¹⁾diath, sim S

גַּ

כתמר מקשה (')
 ἄργυριον τορευτόν (') , (1)
 5 ⁽¹⁾lexic diffic; p כתם, cf Lam 4: 6 ; for ἄργυριον cf metals in v⁹,
 Num 10:2; מקשה ≡ τορευτός, usus (vocal, for which see also a' ≈ ט ;
 q' ≈ ש); ἐστίν

גַּ 4 1 , קָם
 (') , קָם
 τὸ ἄργυριον τὸ ἀγαθόν (') ἄργυριον
 (') 10 9 10 2
 גַּ , מקשה , τορευτός (')
 97),

ἐστίν .
 כתמר מקשה ῥινητά και
 τορευτά (') , (2)
⁽²⁾σ'-parall

IV הַמָּהּ [ל-19 ש : הַמָּהּ ׀
 הַמָּהּ (') < > (<
 >)גַּ I 51
 (הַמָּהּ)

I וְלֹא יִדְבְּרוּ] 98(ו)לֹא > ׀ ׀
 וְלֹא יִדְבְּרוּ (') ׀

97) מ ק ש ה 25:18,31,36; 37:7,17,22; 84; 10:2
 , 1:8; 10:5 (L.Köhler/ W.Baumgartner, *Hebräische und
 Aramäisches Lexikon zum Alten Testament*, 3.Auflage, 2 Bde.[Leiden/ New York/ Köln:
 E.J.Brill, 1995], 595).
 98) וְלֹא (ו)לֹא (ו)לֹא

order of 4QJer-a = ḥ

9

II 6-8] 4QJer-b >

, 6-8

4

b

(4)

(

4

b

)

5

כתמר

ידברו

, 9 , 5

(נשוא אותם

), 11

4

a

נשוא אותם

ῥ

가

(ἀρθήσεται, ' 가

')

III נשוא] 89 (pm) ¶ ?נשאי

נשוא('

89

נשאי

III נשוא] 150 (pm) | ינשאו | 89 (pm) > ¶

150 ינשוא('

(ינשאו), 89

IV ¶ ינשא ר : ינשא

ינשוא('

')

ינשא(' 가

BHS

ינשוא

ינשאו

BHS 5

(כתמר מקשה הקפה ולא ידברו

!)

ἀργύριον τορευτὸν ἐστὶν οὐ πορευῶσονται('

가) , 가

ἀργύριον

כָּתֵם

πορεύσονται가

πορεύσεται
가?ךָרָו

9 ,
?ךָרָו

100) 4 9

BHS

III תראו 93 (pm) [תיראו תראו
(אֶל-תִּירְאוּ

גתיראו

93 תראו

IV תיראו] ל-19 : תירא תיראו
גתיראו

I 51

תירא

IV מהם] ל-19 : ה תיראו
(אֶל-תִּירְאוּ הַהֶם

ההם

()

I 51

IV 101)כִּי-לֹא : 20 18-ל-כִּי תיראו
5 < >, כִּי-לֹא יִדְעוּ

5 < >, כִּי-לֹא יִדְעוּ

II 59 9

) כִּי-

< > (כִּי)

IV ידעו] ל-23 :? ידאום תיראו
כִּי-לֹא יִדְעוּ

גתיראו

II 116

ג

(ידאום

)

100) 4

[יִיפְהוּ

101) 5

< >ג

ג

1,2

ג

< >

< > 2

I וּגְמַת־הַיִּטִּיב ⚡ ἀναθόν° ≈ ן ף
 ('וגמַת־הַיִּטִּיב') ⚡

αθόν (' ') , 가

IV ף ן : פ ; הסיב ; ק"?: הסיב ; היסב ל-23 ר ש! ; היסב
 ('הַיִּטִּיב')גא II 116

היסב

הסיב

< > היסב

III גמ [93 (pm) וגמ
 ('וגמַת־הַיִּטִּיב') וגמ ('... ') 93
 ('...')גמ

IV אתם : ר : אתם
 5 (' ') אותם
 אתם

BHS אתם אותם

5.2. 27 1-7

1

IV (ס) : ר ל-19 [(פ) 1
 9 24 10 1 (פ)גא
 I 51 (ס)

I 1] ⚡ > ⁽¹⁾ ף
 1 ,
 (1)

1 ⁽¹⁾Ch 27=34 ⚡ ; V₂₋₆ = V₁₋₅ ⚡ ; V₈₋₁₂ = V₆₋₁₀ ⚡ ; V₁₄₋₂₀ = V₁₁₋₁₇ ⚡ ; V₂₂ =V₁₈ ⚡ ;
 for reconstruction of *Vorlage* of whole ch, vid Tov, ZAW 91:73-93

27 34 ,
 2-6 , 8-12 , 14-20 , 22 1-5 , 6-10

, 11-17 , 18 , 1 (臺本)

ZAW 91 73-93

1, 7, 13, 21

. BHS

가

(Ϝ*)

. 1

BHS

27 1

...(' בראשית ממלכת

28 1

')

בשנת הרביעית (' 4 ')

I ממלכת] a' Ϝ var βασιλέως⁽²⁾ ¶

ממלכת('... ')가

βασιλέως

('... ')

(2)

⁽²⁾vid app 26i

. , 26 1

가

III 1 ממלכות 96] ממלכות ¶

ממלכות가

96 ממלכות

I יהויקים] Ϝ דגמלא⁽³⁾ ¶

יהויקים(' ')

(' ') דגמלא

(3)

⁽³⁾cf V3,12

가 . , 3 12

. 3 12

IV יהויקים] נ' פ : יהויקים ; ר' : צ... ; ל-19 ק מ : ה' ¶

()

יהויקים

יהויקים,

...צ(' ')

I 51

יהויקים

< >

BHS

, 3 12

(' לצדקיהו יהויקים

')

III יאשיהו (pm) 30 89 93 96 150 §
 יאשיהו (') גא 30,89,93,96,150 () ירו
 יאש
 IV יאשיהו [ל'נ'פ'ר : יאשיהו ; ק : ל' §
 B19a
 יאשיהו גא יאשיהו
 יאשיהו < >

III אשר (non voc) 150 (pm) + [יהודה
 150 () יהודה (')
 גא אשר
 1

IV אַל- [ל-19 מ : א §
 אַל- ירמיה (') אַל- < >
 I 51

IV ירמיה [פ'ר : ירמיהו §
 גירמיה
 ירמיהו
 2

IV בַּה- [ל-19 ש : ב §
 I 51 בַּה- (')
 < >

I אַלִּי 2 § > II אַלִּי 2 §
 אַלִּי (')

II אַלִּי 2 § > II אַלִּי 2 §

גאלי > 24 109 . , <
 BHS אלי

II וְ > שׁ [לך] לך
 (')

IV מוסרות] פ : מסרות ; ק מ : מו וְ מוסרות
 (') מוסרות
 מסרות , מוסרות
 < > גא

III וְ מוּטַת (pm) 89 [ומטות 2 וּמְטוּת
 (') 89 (')
 (')

IV וּמְטוּת] ר : וּמְטוּת וְ וּמְטוּת
 וּמְטוּת וּמְטוּת

I וְ > pron וְ [ונתתם וּנְתַתֶּם
 (') גא (')

II וְ [צוֹרֵךְ] אֵךְ 4QJer-c [צוֹרֵךְ] 4
 c צוֹרֵךְ (') צוֹרֵךְ

III וְ צוֹרֵךְ (pm) 93 150 [צוֹרֵךְ] צוֹרֵךְ
 93 150 (')
 צוֹרֵךְ

IV צוֹרֵךְ] ר : צוֹרֵךְ צוֹרֵךְ
 צוֹרֵךְ צוֹרֵךְ

I 3 [ושלחתם] <var> > pron ¶

ושלחתם(')

BHS

ושלחת ושלחת(')

IV ¶ [מלך] ג ש : מלך ¶

3 < > , מלך בני עמום (')
מלך < >가

I ¶ [ביר] <num> ¶

ביר(' ...) (') יר

III ¶ [ואל מלך מואב 3] 150 (pm) > ¶

150() ואל מלך מואב (')
')가

III ¶ [צר 89 + ואל מלך צר]

89 צר(') (') ואל מלך צר
')가

I ¶ [מלאכים] + αὐτῶν° (r αὐτοῦ)ἰἰἡνἡν ¶

מלאכים(') αὐτῶν
(') , αὐτοῦ(')가

III ¶ [מלאכים 93 150 (pm)]

IV : המלאכים; פ-מ"ק: "לא כת ה' וק"; ר-מ"ק: "לאקה"

מלאכים] פ ר

מלאכים 93 150()
מלאכים(')
(< >)

ה [המלאכים] < >

, ' < > ה

BHS מלאכיָם (' מלאכים
(')

I [הבאים] + εις ἀπάντησιν αὐτῶν⁽¹⁾ (var αὐτοῦ)
מלאכים (' הבאים (')
ἀπάντησιν αὐτῶν (')
גַּא αὐτῶν αὐτῶ

(1)

⁽¹⁾p לקראתמן
, εις ἀπάντησιν αὐτῶν/αὐτῶ לקראתמן

BHS

IV [ירושלם] ש : ל ; מ : הָ
ירושלם⁽¹⁰²⁾ (') < >
ירושלם⁽¹⁰³⁾ (') < >
< >

4

III [וצוית] 89 (sm) 93 וצוית^{iv} ¶
וצוית (')גַּא 89 (') 93
וצויתה ,

IV [וצוית] ר : וצויתה ¶
וצויתה וצוית

IV ¶ [אתם] פ ר : אותם ¶

102) < > , HUBJr גַּא

(3.2.1.6).
103)

אתם (')
אותם .

I 4 לאמר ~^ אל ארניהם¹⁰⁴] ^ ut ... loquantur° ≈ ~ ¶
 ('... אל- ארניהם ')
 ('וצוית אתם ')
 ('לאמר ') ,
 ('... loquantur(' ut ... loquantur('...')
 ('... אל- ארניהם ')
 (' (ad dominos suos) ut ') 가
 , ' 가 .
 , ' לאמר(' <
 > (')가 צוית(' ')
 , ' 가 loquantur(' ')
 ')
 (' (主)
 , ' 가 ' .

IV ¶ ל ק מ : ה' ארניהם
 B19a ('ארניהם)
 ') < > .

IV ¶ < : 'ר' לאמר] גלאמר .

IV ¶ ל נ ק מ : פ' פה-] B19a
 ('כה-אמר יהוה ') פה-
 < > .

III 'ה] 89 (pm) ¶
 89() ('יהוה')גא .

104) , אל-ארניהם .

I] ' >
(')

III] 93 > ¶
(') 93

III תאמרוֹן (pm) 30 89 93 96 150
תאמרוֹן (') 30,89,93,96, 150
תאמרוֹן

IV תאמרוֹן פ' ר : תאמרוֹן; ל? נ מ : ת ¶
תאמרוֹן

תאמרוֹן תאמרוֹן
< > , B19a < >

IV ארניכם ל ק מ : ד
B19a ארניכם
(') < >

5

IV ¶ < ש : 5
5 ארניכם (< >)

I 5 ארניכם ¶ pr òti°
עשיתי ארניכם

òti°

IV ארניכם נ ק מ : א
ארניכם

< >

III 5¹] 30 (pm) ¶
 5 ('), עשיתי את־האין (' 가)
 אין (') 30()
 ')

I 2]את־ הארץ - 2]את־ > ¶
 5 את 가
 הארץ , את־הארץ ואת־הבהמה אשר על־פני הארץ ('
 ')

BHS
 , (類似文尾)(הארץ)

I 2]את־ var III ¶
 가 6
 , (' ')

III 2] 89 93 ¶
 가 . , 89 93 가

IV : [¶
 (' ')
 < > .

III] 96 + (non voc) ¶
 96 (' 가)
 ,
 (')가,
 (' 가)

III 105] 93 (pm) > ¶
 ('...)'가 93() .

IV ¶ + : [(... ') (' ') .

IV ¶ : ' 2 (' ') , 5 가 .

III] 150 (pm) ¶ (')가 150() (') .

IV ¶ : [(' ')가 .

IV ¶ : 19- [I 51 (' ') < > .

III] 150 (pm) ¶ 150() (' 가 ')가 (' 가 ') .

6

I 6] - > II⁽¹⁾ ¶ (' ') , (1) ,

II 6] SOR ib > ¶ 6 ⁽¹⁾ id app 404, 4215 가 . , < > 가 (2)

40 4 42 15 24 109 가 (' ')

I] - ° ¶ (' 가 ') (' ')

I 가] var ② ¶ (' !')

②) ②) cf 404

40 4 (' ')가 II] ib ¶ 가, (] S O R ib > 가 , 2]) < > 24 109 (' 가') IV ¶ : 19- [I 51 < >

BHS 6

I -] - ③) (var +) ¶ (' ') (' ') (' ')가

③) p , cf v5; but p exeg, vid app 233 5

BH S

가

III 6] 89 (pm) > ¶
(' ')

89()

II] ib ¶
(' ')가,

] ib 가 ,
] () <

] 24 109 2

IV ¶ : [

(' ')

< >

I] - ; ° ¶
(' ')

(' ')

가, (' ')

I] var > ¶
(' ')

III] 89 93 96
30 150 (pm)

G-B Eb 22

IV ¶

(< >)
(< >)

89 93 96

Eb 22

30

, 150()

(<

>)

IV ¶ : - ; : ; : ;
: : [

가

< >

I 106)] var > ¶
 (' ')
 IV ¶ : [B19a
 ('... ') < > .
 I] III⁽⁴⁾; + ⁵⁾ ¶ ('
 (' ') (4)
 ') ,
 III] 96 >
⁽⁴⁾p (cf 2814), p hap l/ditt; vid app 259, 4310 (in all three vv
 Nebuchadnezzar is not named 'my servant' in); vid Janzen, 54s; Tov,
 ZAW 91:83s; Schenker, "Nebukadnezar"
 . , 가 96 , 28 14
 (隕字脫落, haplography)
 (重複誤寫], dittography) .107) 25
 9 43 10 가

JG Janzen, *Studies in the Text of Jeremiah* (Harvard Semitic Monographs 6; Cambridge, MA: Harvard Univ Press, 1973), 54-55 ZAW 91 가 83-84
 A Schenker, "Nebukadnezars Metamorphose vom Unterjocher zum Gottesknecht - Das Bild Nebukadnezars und einige mit ihm zusammenhängende Unterschiede in den beiden Jeremia-Rezensionen," RB 89 (1982), 489-527 .

106)
 107) haplography dittography 가 E.Tov,
Textual Criticism of the Hebrew Bible (Minneapolis: Fortress Press; Assen/Maastricht: Van Gorcum, 1992), 237 .

가 (' (5)
 ⑥)dupl, cf ,
 BHS =

II] Yal II § 968 ¶
 (')
 가 < > 2 986 (')
 II 2] bShab 150a sv 1m s, Yal II § 211, § 1063> ¶
 6
 가 < > 150 a (s)
 (v) , < > 2 211 1063

I] num ¶
 ('... ')가 가

I] ' > ¶
 (' 가 ')

I] > II ¶
 (' ')

II] Yal I § 269, II § 968 > ¶
 가 . 가 < > 1 269 2 968

I] var > ⑥) ¶
 (' ')

(6)
 ⑥)vid preced (4); cf 2814
 (4) , 28 14

IV ¶ : [(' ')

7

I 7] - > (1) ¶

7 , (1)

(1) vid Janzen, 101s

. , Janzen , 101-102

BH S 7

IV ¶ : [(' ') < > .

IV ¶ : [(' ')

IV ¶ : [(' ')

< > (< >) 가 .

I] > ¶ (' ')

III 7¹ 108] 30 (pm) ¶

7 , (' ')

가 30()

108) 7

< > 가 .

IV ¶ : [2 109)

) (' < > .

III] 150 (pm) + 150() ('... ')가 .

II 7] W aR § 21.7 (483) m ss * , Yal I § 571 ~ ¶ < > 110) 21 7 (483) < > 1 571 (' 가 ') 가 .

IV : [

II] W aR ib m s > ¶ (' ')가 < > 가 () , 21 7 (483) .

I] ' var ② ¶ (' ') (' ')가 , ②

② cf 51(28)11 ; p inner- 51 (28) 11 (' ') (' ') .

I] var > ¶ (' ') .

I ()] var > ¶

109) 가 .
110) 400-500
Strack/ Sten berger , 267-269).

가 (' ') .

I] ' var prep ¶ (' ')

가 BHS .

IV ¶ : [(' ') (' ')

6 . H U B J r

10 1-5 27 1-7
H U B J r .

6.1 . H U B J r

6.1.1 .

(1) B H K B H S H U B
가 . B H K
B H S , H U B

가
H U B J r 가 B H K B H S
가 . B H K B H S 10 H U B
5 , B H K B H S 27

HUB 6 .
 (2) 10 1-5 BHS 8
 , HUB 61 (, , ,
 21 , 4 , 9 , 27) ,
 가 15 가

76가 14

가 가 .
 (3) 27 1-7 BHS 13
 , HUB 102 (, , ,
 33 , 10 , 22 , 37) ,
 12 .
 114가 , 16가 가 .

6.1 2.

, HUB

(1) ,
 ,
 가 ,
 10 4
 BHS
 , HUB

. 5 BHS

(2) BHK BHS

(3) 가

가

275) , , < > (BHK BHS

6.1.3.

(1)

HUB

BHS

I (= legendum)

10 1-5

, 27 1-7

21 가

가

(1024).

가

, HUB

가

가

가

. BHS HUB

27 3

5

2 - 2

(2)

HUBJr

HUBJr

HUB

, BHK BHS

6.1.4.

10 27

10 27 ,

(1) 10

가

4Q Jer-b 5-9
5 (4)가 BHS

(2) 27

4

HUBJr

, 27 22 가

가 가

6.2. HUBJr

HUBJr

, 가

가

HUBJr

6.2.1.

(1)

가

가

가

가

가

, HUB

HUB

111) HUB

가

(2) BHK

BH S HUB 가 ,

< > 가 , HUBJr 가 ,
5 , , .112) 27
10 5 , 27 4 , 27 6 가

(3) , , 가
가 10 2

(4) 가 .

(5) 가 , .
5 27 5 가 . 10 1
HUBIs ,
HUBJr

6 2 2 .

(1) 가 , 가

112) xvi 33.

가

113) .

가 .

- 10 2

- 10 5 () ()

- 27 4 가

- 27 5

- 27 6

- 27 7 1

, 27 6

< >

(2) ,

22(

), 31(), 38(< >

가), 96(§가), 111(

), 112()

(3) ,

가 .

27 4 ,

~] ut ... loquantur^o ~ ,

] ut ad dom inos suos loquantur^o ~

(4)

가

가

가

-

113) 가 10 3 < >() .

. , 27 6]
 ib i(= ib idem) 10 2]
 sem (=sem el) 10 3 (4) lexic d iffic

- 가 [. 10 4

, 27 7]
 가

3 가 (10 2 27
),
 HUB BHK BHS
 . 27 6
 < >

, 27 3
 가

(5)
 10 2
 BHS

7. 가

, HUB

가 가 가

HUB , 가 가

가

가

「 가 」

*

I

「 가 」 40

「 가 」(*Biblia Hebraica Stuttgartensia*)

BHK BHS
B 19^A (L)

「 가 」
「(The Cairo Geniza, Oxford 1959) - 「 가 」」

「(R. Meyer, *Die Kairoer Genisa*, Berlin 1962) - 「 가 」」

「 가 」 " () 1967 2-3

「(Jesus Sirach) ()」

*

BHK 가 BHS

BHK BHS

1. 2

BHK

가

가

2.

가

”

“

15^a

2

()

()

가

()

,

(

)

()

가

(B)

(D)

가

. BHS

, 가

1957

가

3.

가

가

가

가

1971 「 」

BHS

. BHS

4.

가

“

(異形)

”

”

”

가

가

가

가

가

가

가

(

가 6)

가

7)

()

가

BHS

(מסורה גדולה)

=)

8)

BHS 가

“ ” “ ” “ ” “ ”

. 100

6) G. E. Weil, "La formation du commentaire de la Mm marginale dans les grands codex bibliques. Etude comparée des listes de Dt. 28, 17 à 34, 12 dans les manuscrits A et L, RHT" 1 (1971), pp. 1-48.

7) כדרלעמר 14:1, 4, 5, 9
14:7 (כדרלעמר) Mp
9:21; 12:8; 13:3 35:21 אהלה Mm83 ר כה ה 13:3
Mp 24, 14 22:15
הנער Mm Mp Mm 257
35:5 סביבתיהם 9:1 48:15 געלמות 9:1
48:15

8) G. E. Weil, *Masora Gedolah iuxta codicem Leningradensem* B 19a, Vol. I *Catalogi*, Pontificium Institutum Biblicum, Rom 1971. Der zweite Band ist einem paläographischen und philogischen Kommentar der Listen der Mm gewidmet (2 Mm , der dritte der Mp, die keine ihr entsprechende Mm hat, (3 Mm 가 Mp) und der vierte der *Masora finalis* (Mf) und einer allgemeinen Einführung in die Masora als Beitrag zur Benutzung der masoretischen Handschriften bis zum 12. Jahrhundert (4 Mf 12C.

).

(ארני)

134 (קלד)

,⁹⁾ (ראש)

150 (קנ)

,¹⁰⁾ (בעיני)

139 (קלם)

,¹¹⁾

3

가

, BHK

3

가

1

가

, 1

1-4271

가

4271

2

2

1

, 2

가

2

. BHS

가

(Mm 350)

「

」 1

가

가

9) 18:3; 34:9; 3:10 38:16.

10) 137:6 11:17

11) 31:29

1. 가

,
 ' ' 3
 ' 3
 , BHS
 ' ' 3
 , 4 47
 (עבֹדָה) " /
 "(כל אורית חס) 12 25 (ושמוֹנֶה)
 " "
 (כל סיפ מל) ,

' ' 3
 ,
 , ,
 ,

2. 가 :

a) 가 ()
 가 (hapax)가

' 1 1
 1 ' 32 32 ' 9 10 '
 , 28 4 4 ' 9 10 '
 가 BHS

b) 가 (2)

, BHS
 1 3 4
 14 4 . 1 3
 ב באין אלפים¹²⁾가 (BHK). 14
 4 (אבוט) 1 3 가
 . BHS 1 3 .
 c) 가 ,
 가 .

:/
 : - Codex Or 4445
 des Britischen Museums, Kaisoer Prophetischer Handschriften(C)
 Handschrift 15 der Nationalbibliothek in Paris(P).

: 2
 (die zweite Rabbinerbibel von Daniel Bomberg, Venedig
 1524/ 5) (Christian D. Ginsburg, London 1908-1926)

מנחת ש"י :
 des Salomo Jedidja Norzi, Mantua 1742 R. Gordis, The Biblical Text
 in the Making, Philadelphia 1937.

(Frensdorff)¹³⁾
 Okhla we-Okhla
 14)
 . (6 28 Okhl 196)
 d) "Mp sub loco" 가 .
 BHS ,

「 」 3
 3. 가
 a) 가 가 .
 가 「 」 1

12) : .
 13) *Das Buch Ochlah W'ochlah* (Masora), Hannover 1864.
 14) Consejo Superior de Investigaciones Científica, Madrid.

(Institute of Textual Research and History)
Biblical and Massoretic Section)
BHS

, 10

(the

(the German Research Council)

, 1967-77

I.

^{a.b} () , 가 가 가
2 2 ^bאליו כל־הגוים^b
가
40 7 ^aישב^a

가
; (-)
(') 2 8^a ישפחה יה
, 5 18^a כחבלי ' כח

III Pentateuchi textus Hebraeo-Samaritanus secundum A. von Gall, Der hebräische Pentateuch der Samaritaner 1914-1918

A. von Gall (Der hebräische Pentateuch der Samaritaner
1914-1918)

ⲙ^{M s(s)}

codex manuscriptus (codices manuscripti)

Gall ()

ⲙ^T

Targum Samaritanum

ⲙ^w

Pentateuchi textus Hebraeo-Samaritanus secundum
polyglottam Londinensem

Waltonii, vol. I 1654

B. Walton

α'

ε'

θ'

ο εβρ'

ὁ Ἑβραῖος Origenis

οι γ'

οἱ τρεῖς (ἐρμηνευταί)

:

α', θ', σ' 가

οι λ'

οἱ λοιποὶ (ἐρμηνευταί)

σ'

Symmachus

ⲁ

versio Arabica

ⲁ

versio Äthiopica

Ambr

Arm

versio Armenica

ⲑ

editio Bombergiana Iacobi ben Chajjim, Venetiis 1524/5
() (1524/5)

Bo

versio Bohairica

- C** codex prophetarum Cairensis
- Ⲛ** fragmentum codicis Hebraici in geniza Cairensi repertum
- Ⲛ^{2,3} etc** duo (tria etc) fragmenta codicum Hebraicorum, in geniza Cairensi reperta
- cit(t)** V. Apotowitzer, (Das Schriftwort in der rabinischen Literatur), (), (1906); II (1908); III (1911)
- Cyr** Cyrillus
- Ed(d)** editio(nes) textus Hebraici
- Eus** Eusebius Pamphili Caesarensis
- Eus Onom** Onomasticon Eusebii Pamphili Caesarensis
- Ⲅ** versio LXX interpretum Graeca (secundum Septuagita. Vetus testamentum Graecum auctoritate Societatis Literarum Gottingensis editum 1931 sqq., vel, secundum Septuaginta. Edidit A. Rahlfs 1935)
- 70 (' , , 1935 A. Rahlfs ,
- 1/2 S: versio LXX interpretum Graeca consentientibus omnibus (fere) codicibus editionis A. E. Brooke-M. Mclean, The Old Testament in Greek II/I (Cantabrigiae 1927)
- 70 , () A. E. Brooke-M. Mclean 「 」 (II/I, 1927)
- Ⲅ^[nullo signo adiecto]** omnes vel gravissimi codices ()
- Ⲅ^o** Textus Graecus originalis

- \mathfrak{A} codex Alexandrinus
 \mathfrak{B} codex Vaticanus
 \mathfrak{C} codex Ephraemi Syri rescriptus
 \mathfrak{C}^c Textus Graecus in genere Catenarum traditus
 \mathfrak{F} codex Ambrosianus
 \mathfrak{L} Textus Graecus ex recensione Luciani
 \mathfrak{II} Textus Graecus ex recensione sublucianica prima
1
 \mathfrak{III} Textus Graecus ex recensione sublucianica secunda
2
 \mathfrak{L}^p \mathfrak{L} partim
 \mathfrak{m}^{aj} codices majusculis scripti
 \mathfrak{m}^{in} codices minusculis scripti
 \mathfrak{M} codex Coislinianus
 $\mathfrak{M}^{s(s)}$ codex (codices) versionis Graecae
-
 \mathfrak{N} codex Basiliano-Vaticanus jungendus cum codice Veneto
-
 \mathfrak{O} Textus Graecus ex recensione Origenis
 \mathfrak{O}^p \mathfrak{O} partim
 \mathfrak{Q} codex Marchalianus

- ℣^R** codex Veronensis
℣^S codex Sinaiticus
℣^U papyrus Londinensis Musei britannici 37
℣^V codex Venetus
℣^W fragmentum 1S 18,8 - 25 continens, saec. IV, secundum H. Hunger, Ein neues Septuaginta-Fragment ..., Anzeiger d. Öster. Akad. d. Wiss. Philol.-hist.Kl., 93 (1956) p. 188 - 199 18,8 - 25 , 4.C., H. Hunger
℣^{22.26 etc} codices minusculis scripti in a. Rahlfs, Verzeichnis der griechischen Handschriften des Alten Testaments, MSU vol. II 1914, numeris 22, 26 etc signalti A. Rahlfs 22, 26,
℣^{B*} etc codicis Vaticani etc prima manus
℣^S etc textus Graecus excepto codice Sinaitico etc
℣^{Qc} etc codicis Marchaliani etc correctio ()
℣^{Qmg} etc codicis Marchaliani etc lectio marginalis /
℣^{S1.2.3} codicis Sinaitici primus, secundus, tertius corrector 1, 2, 3, ()
Ga Psalterium Gallicanum
Gn R Genesis rabba, vide cit(t)
Hier ()
Hill cod Hillel
jJeb Jerušalmi Jebamot, vide cit(t)

" "

Jos Ant**Just****K****K^{Mss}****Q^{Mss}****K^{Occ}****K^{Or}****κ**

versio Coptica

Lcodex Leningradensis B 19^A**L^{*}**

codicis L prima manus

ℒ

vetus versio Latina (secundum P. Sabatier, *Bibliorum Sacrorum latinae versiones antiquae 1739 sqq*, vel secundum *Vetus Latia*.

(P. Sabatier

]

Petrus Sabatier

Erzabtei Beuron (ed. P. Bonifatius Fischer, Beuron 1949)

;

Beuron

I

(Freiburg

1949)

ℒ⁹¹

codex Legionensis; vide R. Weber in *Miscellaneae G. Mercati* pars I (Romae 1946)

,

G. Mercati

/

,

1

R. Weber

ℒ⁹³

replica codex Legionensis; sec. editionem C. Vercellone vol. II (Romae 1864)

,

C. Vercellone

(

2)

ℒ⁹⁴

marginalia incunabilis 54 (Venetia 1478)

54

ℒ¹¹⁵

Napoli codex lat. 1 (priusquam Vindob. 17) secundum trascriptionem B. Fischer,

nondum editam

, B. Fischer / ,

§¹¹⁶ fragmenta Quedlinburgensia et Magdeburgensia, secundum editionem

H. Degering-A. Boeckler (Berolini 1932)

, H. Degering-A.

Boeckler

§¹¹⁷ fragmenta Vindobonensia, secundum editionem M. Haupt (Vindobonae 1877)

, M. Haupt

§^{CY} Cyprianus, Testimonia secundum editionem G. Hartel (Vindobonae 1868)

, G. Hartel /

§^G codex Parisinus Latinus bibliothecae nationalis 11947

§^{g¹} glossarium; D. de Bruyne, Fragments d'anciennes versions latines tirés d'un glossaire biblique, in Archivum Latinitatis Medii Aevi, vol. III Parisi 1927 p. 113-120

/ ; D. de Bruyne, 「

」, , 3 ,

, 1927, pp. 113-120

§^{Lg} margo codicis Legionensis

§^R textus latinus codicis Veronensis

§^S textus latinus fragmentorum Sangallensium

§^{TE} Tertullianus, Adversus Marcionem secundum editionem E. Kroymann (1906)

, E. Kroymann(1909)

Ⓜ textus masoreticus

Mm masora magna

Mp masora parva

Ms(s) codex manuscriptus Hebraicus (codices manscripti Hebraici) secundum B. Kennicott, Vetus Testamentum Hebraicum, voll. I. II (Oxonii 1776. 1780), et J. B. de Rossi, Variæ Lectiones V. T. libros, voll. I - IV (Parmae 1784 sqq) et eiusdem Scholia Critica in V T. libros (1798), et C. D. Ginsburg, The Old Testament, voll. I - IV (London 1908 - 1926)

(), B. Kennicott
(I, II) J. B. de Rossi
/ I-IV
(
) C. D. Ginsburg
I-IV

1/2S : Mss = codices manscripti Hebraici secundum B. Kennicott, Vetus Testamentum Hebraicum (Oxonii 1776) sive secundum J. B. de Rossi, Variæ lectiones V. T. librorum vol. II (Parmae 1785) et additionem vol. IV (Parmae 1788) p. 227-229 et eiusdem Scholia Critica in V. T. libros (Parmae 1798) p. 38-42.

, B. Kennicott
J. B. de Rossi
" IV
, ,

pc Mss Kennicott de Rossi 가 가 .
/ , 3-10(: 3-6)

nonn Mss , 11-20(: 7-15)

mlt Mss , 20 (: 16-60)

permlt Mss , 60

Mur codices munuscripti Hebraici nuper in 'wadi murabba'at

reperiti secundum Discoveries in the Judean Desert II 1960
 “ II (1960)”

Naft

Occ Occidentales (מערבאָן)
 ()

Or Orientales (מזרחאָן)

Orig

Pes R Pasiqta rabbati, vide cit(t)
 ()

Q

Q^{Mss}, K^{Mss} 1/2S:
 , BHK / N. H. Snaith가 BH (1958), Kenn. et de Rossi

Ms(s)^Q, Ms(s)^K 1/2S : , BHK / N. H. Snaith가 BH (Londini 1958), Kenn. et de Rossi

Q^{Occ}

Q^{Or}

Q

libri manuscripti Hebraici nuper prope chirbet qumrān
 reperti secundum Discoveries in the Judean Desert I sqq
 1960 sqq
 “ I ”

가 /

1/2S : fragmenta in deserto prope chirbet qumrān reperta
 secundum ed. D. Barthélemy - J. T. Milik, Oxonii 1955
 (1Q) et F.M. Cross Jr., BASOR 132, 1953 et JBL 74, 1955 et
 secundum reproductiones fragmentorum (4Q Sam^a)
 가 , D. Barthélemy -
 J. T. Milik (1Q) F.M. Cross Jr.,
 (4Q Sam^a)

Q^a

1QIs^a secundum The Dead Sea Scrolls of St. Mark's
 Monastery. Vol. I 1950

1QIs^a, "St. Mark's Monastery" 1

Q^b 1QIs^b secundum The Dead Sea Scrolls of the Hebrew University 1955

1QIs^b, " "

1QGenAp 1Q Genesis Apokryphon secundum Y. Tadin, N. Avigad, A Genesis Apocryphon.

A Scroll from the Wilderness of Judaea 1956

1Q , Y. Tadin, N. Avigad " .
"

1QM 1Q Milhāmā secundum The Dead Sea Scrolls of the Hebrew University 1955

1Q Milhāmā, " "

4QPs^b Ps 91-118, The Catholic Biblical Quarterly 26, 1964, p. 313-322

S versio Syriaca

S^A et S^W (

)

1/2S : versio Syrica S^{A B C D J a c e d e s s B a r H e b r}

S^A codex Ambrosianus, , A. M. Ceriani 1876

S^B codex Londini British Museum , 14.431 (1,26 - 2,9; 11,11 - 20), : 6C.

S^C codex Leningradensis () (Bibl. publ. N.S. no. 2), (1S 4,21 - 6,1; 16,8 - 17,6), : 5C.

S^D codex Londini British Museum 14.442 (1,1 - 2,19; 17,57 - 20,34 3,1 - 15,28), : 6-7C.

S^L versio Syriaca secundum S. Lee, Pentateuchus Syriace, 1821 , S. Lee ' ']

S^M editio Mausiliensis

- (1891, : 1951)
- S^{Mss}** codices manuscripti versionis Syriace
- S^U** editio Urmiensis
() (1852, 1954)
- S^W** versio Syriaca secundum polyglottam Londinensem B. Waltonii, voll. I-III 1654 sqq
- S^{Jac edess}** fragmenta nonnulla versionis Syriace Jacobi Edesseni secundum M.H. Gottstein, Neue Syrohexaplafragmente, Biblica 37 (1956) P. 175-183 (continent 1S 7, 5-12; 20, 11-23, 35-42; 2S 7, 1-17; 21, 1-7; 23, 13-17)
, M.H. Gottstein 「
- S^{BarHebr}** lectiones nonnullae ex Barhebraei Scholiis ed. Sprengling-Graham, vol. I (Chicago 1931)
- Sa** versio Sahidica
- Samar** pronuntiatio Samaritana secundum P. Kahle, The Cairo Geniza 1959, appendix II p. 318
, P. Kahle 「 」 II
- Seb** sebir
가 ()
- Sor** codd. Kennicott et de Rossi Soraei
Kennicott et de Rossi
- Syh** versio Syrohexaplaris
Talium secundum A. Sperber, The Bible in Aramaic, voll. I - III 1959 - 1962, vel secundum P. de Lagarde, Hagiographa Chaldaica 1873
, A. Sperber 「 」, 1-3 , P. de Lagarde 「 」

- ℳ^{M s(s) Ed(d)}** () Sperber
 ()
- ℳ^{Buxt}** editio Buxtorf, basiliae 1618 - 1619
- ℳ^{ed princ}** editio princeps, Leiriae 1494
 ()
- ℳ^f** codex Reuchlinianus Sperbei
 (ℳ^L), Sperber
 、
- ℳ^J** Targum Pseudo-Jonathae secundum M. Ginsburger,
 Pseudo-Jonathan 1903
 (가) , I, M. Ginsburger “가
 ”
- ℳ^{JII}** Targum Hierosolymitanum secundum M. Ginsburger, Das
 Fragmenttentargum 1899
 II, M. Ginsburger 「 」
- ℳ^P** Targum Palaestinum secundum P. Kahle, Masoreten des
 Westens II 1930, p. 1*-13*: 1-65 et A. Diez Macho, Nuevos
 fragmentos del targum palestinense, Sefarad 15, 1955, p.
 31-39
 , P. Kahle 「 」 II A.
 Diez Macho 「 」
 terminus technicus /
- Tert**
- Tiq soph** Tiqqun soferim
- Tyc**
- v** versio Latina vulgata (secundum Biblia Sacra iuxta Latinam
 Vulgatam versionem secundum M. Hetzenauer, Biblia Sacra
 Vulgatae editionis (1922)
 가 , 「 」
 「 가 」 . (Pont. S.
 Hieronymi in Urbe O. S. B.)
 (1926) .
 , M. Hetzenauer 「 가 」 .

| | |
|-------------------------------------|--|
| Ḑ ^{M s (s) E d (d)} | codex manuscriptus (codices Manuscripti) vel editio (editiones)
() (), |
| V ^{Ken69etc} | varia lectio codicis manuscripti Hebraici 69 etc secundum B. Kennicott
69 / , B. Kennicott |
| V ^P | varia lectio codicis Petropolitani anni 916 |
| V ^S | varia lectio secundum H. Strack, Grammatik des Biblisch-Aramäischen 1921 ⁶
H. Strack ‘ ‘ / |
| Vrs | |
| acc | accentus etc |
| add | additum etc; addit, -unt etc
가 |
| aeg | Aegyptiacum, -e etc
, |
| aeth | Aethiopicum, -e etc
, |
| akk | Accadicum, -e etc
, |
| al | alii etc. |
| alit | aliter
, |
| arab | Arabicum, -e etc
, |
| aram | Aramaicum, -e etc
, |
| art | articulus etc |

| | |
|--------|--|
| ass | Assyricum, -e etc |
| ast | asteriscus etc |
| bab | Babyloincum, -e etc |
| c | cum |
| cet | ceteri etc |
| cf | confer(endum) etc
() Apparates |
| cj | conjungit, -unt etc, conjunge(dum) etc |
| cod(d) | codex, -ices etc
() |
| cop | copula etc
(und , ,) |
| cp | caput etc |
| crrp | corruptum etc |
| dl | dele(ndum) etc; delet, -ent etc |
| dttg | dittographice |
| dub | dubium |
| dupl | dupliciter, duplum |
| etc | et cetera |
| exc | excidit, -erunt etc; |
| extr | extraordinarius etc |

| | |
|--------|-------------------------------------|
| fin | finis etc |
| frt | fortasse |
| gl | glossa(atum) etc |
| hab | habet, -ent, etc
가 |
| hebr | Hebraicum, -e etc |
| hemist | hemistichus etc |
| homark | homoioarkton |
| homtel | homoioateleuton |
| hpgr | haplographice |
| hpleg | hapax legomenon |
| id | idem etc |
| inc | incertus etc |
| incip | incipit, -iunt etc |
| init | initium etc |
| ins | insere(ndum) etc; inserit, -unt etc |
| interv | intervallum etc |

| | |
|---------|--------------------------------------|
| invers | inverso ordine
() , |
| it | item
- 가 |
| jdaram` | Iudaeo-aramaicum, -e etc
- |
| kopt | Copticum, -e etc |
| l | lege(ndum) etc |
| lect | lectio etc
() |
| leg | legit, unt etc
() |
| maj | major etc
() |
| marg | marginalis, -e, etc. in margine
가 |
| m cs | metri causa |
| min | minor etc
- () |
| mlt | multi etc |
| mtr | metrum etc |
| neohb | Neohebraicum, -e etc |
| nom | nomen etc |
| nonn | nonnulli etc |
| ob | obelus etc |
| om | omittit, -unt etc |

| | |
|-------|--|
| omn | omnes etc |
| orig | originalis, -e etc, originalter |
| p | ,
partim; pars etc. |
| par | ;
parallelismus etc |
| pc | pauci etc |
| plur | ,
plures etc |
| pr | praemittit, -unt etc; praemitte(ndum) etc |
| prb | , ; ,
probabiliter |
| prp | propositum etc; proponit, -unt etc |
| pun | ,
Punicum, -e etc |
| punct | punctum etc; punctatio etc |
| raph | raphatum, non dagessatum
Raphe (Dagesch) |
| rel | reliqui etc
() |
| scl | scilicet |
| sec | secundum
- |
| sim | similis etc |
| sol | solus etc
, , , |

| | |
|-----------|---|
| sq(q) | sequens, -ntes etc |
| stich | stichus etc |
| syr | Syriacum, -e etc |
| tot | totus etc |
| tr | transpone(ndum) etc; transponit, -unt etc |
| ug | Ugariticum, -e etc
가 |
| v | versus etc |
| var | varius etc; varia lectio |
| vb | verbum etc |
| verb | verbum (quod a grammaticis vocatur), verba etc
() |
| vid | videtur, -ntur etc
- , - |
| + | addit, -unt etc
, 가 |
| > | plus quam, deest in
- , - |
| * | () ()
5, 30 ^b קַעֲרִיפִיָּה (* ' ע) |
| (G)(S)etc | , , |
| qal | |
| ni | nifal; qal |
| pi | piel; 强意 |
| pu | pual; Piel |
| hit | hitpael; |

| | |
|-------------|--------------------|
| hi | hifil; |
| ho | hofal; hifil |
| pf | perfectum |
| impf | imperfectum |
| fut | futurum |
| imp | imperativus |
| inf | infinitivus |
| pt | participium |
| act | activum |
| pass | passivum |
| m | masculinum |
| f(em) | fermininum |
| sg | singularis |
| pl | pluralis |
| du | dualis |
| (stat) abs | status absolutus |
| (stat) cstr | status constructus |

gen genetivus; 2
 dat dativus; 3
 acc accusativus; , 4
 abl ablativus; 5 (,)

suff suffix

| | | | | | |
|------|---|------|---|-----|---|
| Gn | | Ex | | Lv | |
| Nu | | Dt | | Jos | |
| Jdc | | 1S | | 2S | |
| 1R | | 2R | | Jes | |
| Jer | | Ez | | Hos | |
| Jo | | Am | | Ob | |
| Jon | | Mi | 가 | Na | |
| Hab | | Zeph | | Hag | |
| Sach | 가 | Mal | | Ps | |
| Hi | | Prv | | Ru | |
| Cant | 가 | Qoh | | Thr | 가 |
| Est | | Da | | Esr | |
| Neh | | 1Ch | | 2Ch | |
| Sir | | Jub | | | |
| Mt | | Mc | 가 | Lc | 가 |
| J | | Act | | Rm | |
| 1Ko | | 2Ko | | G | |
| E | | Ph | | Kol | |
| 1Th | | 2Th | | 1T | |
| 2T | | Tt | | Phm | |
| Hbr | | Jc | | 1P | |
| 2P | | 1J | 1 | 2J | 2 |
| 3J | 3 | Jd | | Apc | |

II.

- B editio Bombergiana Iacobi ben Chajjim, Venetiis 1524/5
 , Jacob ben Chajim
- C codex prophetarum Cairensis
- G editio C. D. Ginsbergii, The Old Testament, vol. I-IV
 1908-1926
 C. D. Ginsberg ך ן 1-4 (1908-1926)
- L codex Leningradensis B 19^A
- N Salomon Jedidja Norzi מנחת ש"י (Mantua
 1742)
- Okhl Okhla we-okhla
- P codex Parisinus Hebraicus bibliothecae nationalis 15
 15
- Mm masora magna
- Mp masora parva

reliqua sigla vide I. Apparatus criticus

“I.

”

ב, ג, ד, ה

אלפא ביתא = א"ב

א ב ג...י

()

| | | | |
|---------------------|-----------------|---------|--------|
| א ב ג...י | () | | |
| ארכרה | , | | |
| אוריתא = אורית, אור | () | | |
| אותיות = אות | | | |
| אות תלויות | | 18,30 | |
| נא, זאת, אני א ז'ן | זכר | | |
| | 가 | 가 | , 25,7 |
| איוב | | | |
| איש רגלי | , | 30,30 | |
| אית | , | - | |
| אית בהון | | | / |
| אית בהון א"ב | | | |
| איתתא = אית | , | | |
| אכילה | אכל | , | 7,24 |
| אמירה | אמר | | |
| אנש | , | | |
| אריה | , | 39,7 | |
| ארמי | , | | |
| את | nota accusativi | | |
| | (4) | | |
| אתנחתא = אתנח | | (Atnah) | |
| ב | , | | |
| בחון | | | |
| באר | , | | |
| ביאה | בוא | , | 17,27 |
| ביזה | , | 33,23 | |
| ביניהון = ביניה | | | |
| בכיה | בכה | , | 1,24 |
| בר מן = ב' מ' | | | |
| בן אשר | 가 | | , |
| | 31,12 | | |
| בן נפתלי | 가 | | , |

| | | | |
|-------------------------------|---------------|------------|--|
| | 44,20 | | |
| בראשית | | | |
| ברנש | , | | |
| בתר | - | | |
| בתרא = בתר | 가 , 가 | , 35,15 | |
| געיא | 가 (, 2) | | |
| גריש | Gereš () | | |
| ד | () (prefix) | | |
| דיגשא = ד ג ש | | | |
| ד ג ש א | א | (Mappîq), | |
| | 43,26 | | |
| דברי הימים = ד " ה | | | |
| דבור משה | " | " | |
| | , 16,34 | | |
| דין | , , | 14,31 | |
| דל | 가 , 가 | | |
| דמיין | , 41,26 | | |
| הי | 15 (יה) | , זו | |
| הליכה | הלך | , 27,37 | |
| ו | , ... | | |
| ויקרא | | | |
| זה | , | | |
| בזה | , 5,27 | | |
| זוגין | , | | |
| זכר | | | |
| זעירין | | | |
| נונין זעירין | nun, | 44,14 | |
| זקפ אתנח וסוף פסוק = ז א וס'פ | Zaqef, Atnaḥ | | |
| זקף פת | Zaqef | , Pataḥ | |
| | . | | |
| זקף קמ | Zaqef | , Qameṣ | |

| זרקא | Zarqa | Şinnor et |
|----------------------|-----------|-------------|
| | Şinnorit | |
| סמיכ לזרקא | Zarqa | , 37,22 |
| חרה, חר | , | |
| חר מן | - | |
| חול | , | , 26,4 |
| חומש | | |
| חומש המגילות | Megillot(|), |
| | , 가, | , 가 , 7,9 |
| חטף | Hatef(| , metheg), |
| | 49,28 | |
| חלוף | , | ; |
| | , 4,9 | |
| חסר = חס | | |
| וחס | | |
| חס את | | / 가את |
| חס בן נבט | בן נבט | , 14,16 |
| חס דחס | | , 45,22 |
| חס האלה | האלה | , 24,66 |
| חצי | , | |
| חצי אותיות בתור | | , 11,42 |
| חצי הנביאים | () | , 17,42 |
| חצי הספר בפסוקים | | |
| חצי בתורה בפסוק | | 8,8 |
| חצי התורה התיבות | | , 10,16 |
| טנוף | , | (, , |
| |), 30,22 | |
| טעמין, טעם = טעמ, טע | | |
| בזה הטע | | , 5,27 |
| הטע דין | | , 14,31 |
| הטע לאחור | | , 5,2 |
| יהושע | | |
| יחזקאל = יחזק | | |
| יחזק | | |

| | | | |
|----------------------------|-----------------|------------|----------|
| י | Tetragrammation | | |
| ירמיה | | | |
| ישעיה | | | |
| תלים, שפטים, יהושע = י ש ת | | , | , |
| יתיר | | , | 가 (|
| | | |) |
| יתיר סוף תיבותא = יתיר ס"ת | | | 가 , |
| | 10,24 | | |
| כותיהון, כותיה = כות | | , | |
| כי | 30 (ל |) | |
| כינוי ליצחק | | (|), 33,26 |
| כל | | , | |
| כלייה | כלה | , | 28,32 |
| כן | | | |
| כת כן, כן כת | | | |
| כל תורה כת כן | | , | 32,12 |
| כפתוי דשמשון | | , | 15,12 |
| | 42,24 | | |
| כתיב = כת | | | |
| כת ה, כת א | א | , | ה |
| כתיבין = כתיב | | (|) |
| ל | nota dativi | | |
| | | (| , 3) |
| לית = ל | - | / | (|
| | | |) |
| דלית בהון | | , | 20,13 |
| לגרמיה = לגר | 가 | (Legarmeh) | |
| לישנין, לישן = לישן, ליש | | (|) |
| תרי לישנין = תרי לישן | | , | 5,18 |
| לפי מסורה גדולה = לפי מג | (Mm) | , | 1,1 |
| לפי מסורה קטנה = לפי מק | (Mp) | , | 1,1 |
| לשון | | (|) |
| לשון אכילה | | , | 7,24 |

| | | | |
|-------------------|----------|---------|-----|
| לשון אריה | ' ' , | 39,7 | |
| לשון ארמי | | | |
| לשון ביאה | ' 가 ' | , 17,27 | |
| לשון ביזה | ' ' , | 33,23 | |
| לשון בכיה | ' ' , | 1,24 | |
| לשון דל | '가 ' | | |
| לשון הליכה | ' ' , | 27,37 | |
| לשון זכר | | | |
| לשון חול | ' ' , | 26,4 | |
| לשון טנוף | ' / ' | , 30,22 | |
| לשון מסכינו | '가 ' | , 1,21 | |
| לשון נקיבה | , 31,9 | | |
| לשון עלייה | ' 가 ' | , 32,4 | |
| לשון ענן | ' ' , | 10,13 | |
| לשון קדש | | , 61,8 | |
| לשון רבים | , 13,22 | | |
| לשון שנאה | ' ' , | 14,21 | |
| לשון תגרייא | ' ' , | 40,30 | |
| לשון תרגום | | , | |
| מאריך | Ma'arikh | Meteg, | 1,2 |
| מגלה | | | |
| מגלות | , 7,9 | | |
| מדינחאי = מדינ | / | | |
| מוקדם ומאוחר | , 4,9 | | |
| מחליפי = מחליפ | , | | |
| מטעין = מטע | . | | |
| מטע = בטע | | | |
| מיחדין = מיחד | (| | |
| | 가) | | |
| מילין, מילה | , | | |
| ומילה (חדה) ביניה | | | |
| מלא = מל | () | | |
| ומל | | | |
| מלכים | | | |

| | | | | |
|----------------------|------------|-------|-------|----|
| מלעיל | (| | | |
| | 가 |) | | |
| מלרע | (| | | |
| | 가 |) | | |
| מנהון = מנה | , | , | | |
| מנוקדין, מנוקד | , | | 27,1 | |
| מנוקדין בתלת | Segol | , | 26,25 | |
| מנין | , | 30,30 | | |
| מנין איש רגלי | , | 30,30 | | |
| מסכינו | 가 | , | 1,21 | |
| מערבאי = מערב | | | / | |
| מצע פסוק = מ"פ | | | | |
| מפקין, מפיץ = מפץ | (Mappiq) | (| | ה |
| | 가 | ; | | |
| | 가 |) | | |
| מפץ ה, מפץ א | א | ה | 가 | |
| מיצעא, מצעא | , | - | | |
| מקף | (Maqqef) | (| |), |
| | 30,19 | | | |
| מרעימין | (Šalšelet) | | | |
| משלי | | | | |
| משנה תורה | , | 20,24 | | |
| משנף | , | 41,26 | | |
| משנין בטע | , | 55,24 | | |
| מצע תיבותא = מ"ת | , | | 18,1 | |
| מתאימין | , | 22,11 | | |
| ד שמואתא מתאימין | , | 3,4 | | |
| מתחלפ = מתחלפין | (| , | 8,11 | |
| נא | | | נא | |
| | . | | | |
| נביאים = נביא | | | | |
| נון רבתי | Nun, | 27,5 | | |
| נונין זעירין | / | nun, | 44,14 | |
| נביאים ולתובים = נ"ך | | | | |

| | |
|---|------------------|
| נסבין, גסיבין | , - , , 35,15 |
| נסבין ו = נסיב ו | waw (waw가) , |
| | 24,35 |
| נקודות = נקוד | (가) , |
| | 16,5 |
| נקיבה | , 31,9 |
| סבירין, סביר = סביר | , |
| סימן | , |
| הכנעני והחתי והאמרי והפרזי והחוי והיבוסי=סימן כ ת מ פ ו ס | |
| סימן כ ת מ ו ס | 13,5 |
| סימן מ ת פ כ ו ס | 23,23 |
| סימן ו כ ת | 23,28 |
| סימן כ מ ת פ ו ס | 33,2 |
| סימן מ כ ת פ ו ס | 34,11 |
| סימן ת ס מ כ | 13,29 |
| סימן ת מ כ פ ו ס | 20,17; 9,1; 12,8 |
| סימן כ מ ת פ ס ו | 11,3 |
| סימן כ ת מ פ ו ס | 3,5 |
| סימן מ ת פ ו ס | 9,20 |
| סימן ת מ פ ו ס | 8,7 |
| החתי והגרשי והאמרי והכנעני והפרזי = סימן ת ג מ כ פ ו ס | |
| והחוי והיבוסי | , 7,1 |
| סימן כ ת ו פ ג מ ס | 3,10 |
| סימן מ פ כ ת ג ו ס | 24,11 |
| סימן כ ת מ פ ס ג | 9,8 |
| לכנעני החתי הפרזי היבוסי העמני = סימן כ ת פ ס ע א צ מ | |
| המאבי המצרי והאמרי | , 9,1 |
| מצותין ומשפטין וחקתיו = צ פ ק סימן | |
| | , 8,11 |
| ק פ צ סימן | 11,1 |
| חקיו ומצותיו ומשפטיו = ק צ פ סימן | |
| | , 26,17; |

2,3
 ז ק פ סימן 30,16; 8,58
 סימן ב ו ז מ י ם (19) (31)
 ונסכיה ונסכיה ם ונסכה
 כמשפט (33)
 מ י ם ג כמשעטם
 29,33

מחלה ונעה חגלה מלכה ותרצה = סימן מ ו ח מ ו

26,33
 סימן מ נ ו ו ו 27,1
 סימן מ ת ו ו ו 36,11
 סימן מ ו ח מ ו 17,3
 תורה , כל המחלה = תבא סימן
 כל מחלה (

15,26)
 מלכים : כל מחלה = מכם סימן
 כל מחלה (正書)
 (8,37)

דברי הימים : וכל מחלה = דום סימן
 כל מחלה
 (6,28)

סיפרא = סיפ
 סיפרי מוגה = ס יפ מוגה 16, 7,23
 סכום ,
 סמיכין, סמיך = סמיכ 6,10
 סמיכ לזרקא Zarqā , 37,22
 () סופי פסוקין, סוף פסוק = ס"פ
 () סופי פסוקין, סוף פסוק = ס"ת 32,15
 עזרא
 עינינין, עינין = עינין, עין , , 10,15
 עלה , 32,4
 עלייה

| | | | |
|---------------------|---------------------|----------------|--------|
| ענן | , , | 10,13 | |
| פלגין = פלג | | () | |
| | . | 10,13 | |
| פלוני | " | "(ויאמר בלבו)" | |
| אמירה פלוני בלבו | | , 17,17 | |
| פסוקין, פסוק = פסוק | () | | |
| פסיקתא, פסיק | Paseq, | 6,9 | |
| פרשה = פרש | paraša, | 54 | , 21,7 |
| פשטין פת | Paštaגַת | Pataḥ | |
| | . | 22,1 | |
| פתח = פת | Pataḥ | | |
| פת קטן | s ^c gol, | 21,18 | |
| צדה רבתי | Şade, | 32,4 | |
| צורת הבית | , | 40,7 | |
| קרי = ק | , | (Ketib) | 17) |
| קדמא = קדמ | , | 35,15 | |
| כספא דקדים | כספא | דהבא | , |
| | 2,35 | | |
| דקמין לעצים | אבן() | עין() | |
| | , | 14,45 | |
| קדש | , | 61,8 | |
| קהלת | | | |
| קלד | 134, | 18,3 | |
| קמץ = קמ | Qameş | | |
| קמ קטן | Şere, | 15,11 | |
| קרי = ק | גַת (Mp) | Ketib | |
| | Qere | | |
| קריא | | | |
| וכל קריא חלוף | | , 4,9 | |
| קריבה למיתה | גַת , | 47,29 | |
| קריה | | | |

17) Qere ; Mp ; 2:10

ראש תיבותא

ראש תרי עשר 12

רבי פינחס (Pinchas) 144,13

רבים , , 13,22

רבתי , 27,5

נון רבתי Nun, 27,5

צדה רבתי צ (Sede), 32,4

רישי פסוקין, ראשי פסוקין, ריש פסוקא, ראש פסוק = ר פ

/

רפין, רפי = רפי (Rafe)

ראש תיבותא = ר"ת

שאה

שאר ,

17,8

שבט גא , , 2,14

שינה , , 51,39

שיר השירים גא

שלשה = שלש 3/

שלש ספרים 3 (, ,)

שם

שם אית , 6,6

שם אנש / , 2 9,40

שם באר , 26,33

שם ברנש , 30,13

שם קריה , 15,24

שם תרגום , 16,13

שמואל

שמואתא מתאימין , 22,11

שמיעה לקול () , 3,17

שמשון , 42,24

שנאה , , 14,21

שפטים

תגרייא , 40,30

קחלת, משלי, דברי הימים, תלי עשר = ת ד מ ק

| | | | | | |
|------------------------------|-------------|---|---------|-------|-------|
| | 12 | , | , | , | 1,6 |
| תורה = תור | () | | | | |
| תיבותא | | | | | |
| תלויות | | , | | 18,30 | |
| תחלים, תלים | | | | | |
| תלת | 3(| | Segol), | | 26,25 |
| מנוקדין בתלת | Segol | , | | 26,25 | |
| תנופה = תנופ | | | | | 33,20 |
| תנינא = תנינ | | | | | |
| תרגים = תרג | | , | () | | |
| תרגום | | , | () | | |
| תרתין, תרתני, תרין, תרי = תר | duo, -ae 2, | | | | |
| תר | | , | | 17,13 | |
| תר ליזנ | | , | | 5,18 | |
| כת מילה חדה וקל תר | | | | | |
| | 30,11 | | | | |
| כת תר ו | Waw | , | | | 37,8 |
| תר עשר | 12 | | | | |

시편 본문비평에 있어서 70인역과 쿨란 사본의 위치와 가치

김정우*

히브리어 성경이 전수되는 최종적 과정에서 있는 마소라 사본은 본문 전승의 과정에서 유일하게 독점적인 지위를 갖고 있지 않으며, 본문의 훼손이라는 자연스러운 과정에서 면제되어 있지 않다는 점도 사실이다. 그 예로서 마소라의 서기관들이 “물려받은 본문을 조심스럽게 읽으라”는 표시로 사용한 “비정상적인 부점”(Puncta Extraordinaria; 시 27:13)과 “반칸 올려 쓴 글자”(suspended letter)가 시편에 나타나며(시 80:14), “본문을 수정했다”는 표시로 사용한 “도치된 눈”(nun inversum)의 기호는 시편 107:21-26, 40에 나타난다(Leningrad Codex 789; BHK 1071; BHS 1191). 이 기호는 오늘날 우리가 사용하는 괄호 표시와 같은 것으로서 마소라 학파가 지적한 본문이 전수된 문맥에 적합하지 않아 독자들로 하여금 조심스럽게 본문을 볼 것을 권고하며, 후대의 서기관들에게는 문제시된 본문을 올바른 본문으로 여겨 그대로 복사하지 않도록 제시해 준다(Deist 1981:59).

그렇지만 마소라 시편 사본이 얼마나 신실하게 “가상적인 원본”을 반영하고 있는지에 대해서는 학자들마다 큰 시각의 차이를 보이고 있다. 스타만은 버나드 뚝과 헤르만 궁켈이 “자유로운 추측”(freier Konjekturen)을 따라 마소라 사본을 “비평의 마지막 울타리까지 넘어가도록”(zu einer äußersten Grenze der Kritik) 다루었다고 언급하고 있다(Stamm 1955:16). 이에 반하여 어드만스(Eerdmans 1942:105-300), 반즈(W. E. Barnes), 코헨(A. Cohen)은 마소라 사본의 우위성을 철저히 견지하며 이해하기 어려운 독법까지 설명하려고 애쓰고 있다(Kraus 1988:13). 대부분의 주석가들은 이 두 극단적인 스펙트럼 사이에서 있지만 시편에 있어서는 마소라 사본의 진정성에 대한 신뢰가 더 깊어져 가는 쪽으로 기울어지고

* 총신대학교 교수, 구약학

있다(A. Weiser, F. Noetscher, J. Kraus, Craigie, Allen 등).

최근에 와서 70인역 연구의 발전과 쿨란 시편의 발견으로 시편의 본문 비평에 새로운 자극이 주어지고 있으므로, 먼저 마소라 사본을 고대의 핵심적인 역본인 70인역 및 쿨란 사본들과 비교하며 각 전통들의 가치를 평가해 보고자 한다. 이 때 우리는 (1) 배열, (2) 표제, (3) 번역 혹은 해석 원리, (4) 의도적인 수정, (5) 첨가, (6) 오류, (7) 원문에 더 가까운 독법의 기준으로 평가하고자 한다. 이런 비교를 통해 우리는 원문에 보다 충실한 독법이 무엇인지 찾아볼 수 있을 뿐 아니라, 여러 비평본들(BHK, BHS, BHQ, HUB)을 사용할 때 여러 편집자들이 제시하는 증거들과 제안들을 평가할 수 있는 기본적인 지침과 시각을 가질 수 있을 것이다.¹⁾ 또한 쿨란 시편 사본의 정경적 위치에 대한 토의가 본문비평과 밀접한 연관성을 띠고 있으므로, 우리는 샌더스(J. A. Sanders)와 스케한(P. W. Skehan)과 윌슨(G. H. Wilson)을 중심으로 오늘날 여러 학자들이 이 문제를 어떻게 접근하고 있는지 살펴봄으로써 평가하고자 한다.

1. 마소라 시편과 70인역 시편 비교

70인역은 히브리어 시편의 본문 비평에 가장 중요한 도구로 사용되어 왔다. 물론 쿨란 시편도 큰 기여를 하였지만, 그것의 “정경적-의식적(제의적)” 위치에 대한 논의와 특히 쿨란 공동체의 분파적인 성격 때문에 본문 비평적인 논의는 약화되었다.

크게 볼 때, 마소라 시편과 70인역 시편 사이에는 몇가지 두드러진 차이가 있다. 70인역은 원래 히브리어나 아람어에 익숙하지 않은 팔레스타인 밖의 흩어진 유대인을 위한 번역서였다(Wuertwein 1979:51). 따라서 번역자(들)의 일차적인 관심은 히브리어 성경을 일반 독자들이 보다 쉽게 이해하도록 하는데 있었다. 이를 위해 그들은 본문을 현대화하며 본문들 사이에 있는 불일치를 서로 조화시키는 경향을 띠게 하였다. 성경을 보다 쉽게 대중에게 소개하자는 것이 이 번역서의 일차적인 목표였으나, “비유대인으로 구약성서를 공부할 수 있는 기회를 제공하자는” 선교적인 동기도 무시

1) 여기에서 우리는 논문의 제한상 아람어 타르굼 시편과 라틴어 불가타와 시리아어 페쉬타의 가치는 다루지 않는다. 왜냐하면 시편 본문 비평에 있어서 이들의 가치는 70인역과 사해사본에 비해 심각하게 중요하지 않기 때문이다. 이 사본들의 가치에 대한 전반적인 토의에 대해서는 나의 <시편 89편: 그 본문과 주석>36-41을 보라.

될 수 없었다(Wuertwein 1979:52; 행8:26-27참조).

이런 동기와 목적 외에도 70인역은 신학적 이해와 해석적인 방법론과 헬라어 및 히브리어에 대한 능숙도에 있어서 서로 차이가 있는 여러 사람들에 의해 만들어진 것으로 여겨지기 때문에, 마소라 본문과의 차이를 심화시켰다. 또한 번역이 오랜 과정을 통해 이루어졌기 때문에, 같은 책을 번역하는데 있어서도 여러 사람들이 수정을 가했을 것이다. 뷰르트바인은 70인역이 “단권이 아니라 여러 번역자들이 만든 번역판의 모음이므로... (본문비평을 할 때) 각권을 고려해야 하며.... 본문비평에 있어서 각 책의 가치를 균등하게 둘 수 없다”고 말한다(Wuertwein 1979:52).

따라서 70인역과 마소라 사본에 있어서 독법의 차이는 책마다 다르게 나타난다. 젤리코는 랄프(Ralph)가 편집한 70인역 시편(Psalmi cum Odis, Goettingen LXX vol 1931)을 비판 없이 의존하지 말 것을 주의시키고 있다(Jellicoe 1989:297-98). 랄프본은 “71쪽의 서문을 포함한 365쪽의 방대한 분량”은 겉으로 볼 때 놀라와 보이지만, 수많은 핵심 사본들을 포함하지 않고 있다. 그가 인용하고 있는 61개의 헬라어 사본도 “그 중 50개 정도는 단편이며, 그 중 어떤 것들은 3~4절 만 담고 있는 정도이다. 시편에는 다른 부분보다 더 많은 사본들이 있지만, 이것들 중 직접 사용할 수 있는 것은 비교적 소수이다”(Jellicoe 1989:297). 특히 랄프는 의도적으로 70인역 본문 속에 후대의 명백한 첨가를 포함시켜 우리를 더욱 혼란스럽게 한다(Pietersma 1980:214). 그 예로서 로마서 3:13-18이 시편 13:3에 포함된다. 랄프는 이것이 첨가인 것을 알면서도 괄호 속에 두고 제거하지 않는다. 그럼에도 불구하고 70인역 시편은 본문비평의 기본이 된다. 사실 시편의 본문 전승 역사는 사무엘서나 예레미야서처럼 복잡한 과정을 거치지 않았기 때문에, 본문 전승사에 대한 이론은 대부분 시편 밖에서 이루어져 왔으며, 시편에서는 마소라 사본과 70인역 사이에 근본적인 충돌이 나타나지 않았다. 그렇지만 좀 더 상세하게 살펴보면, 시편에 있어서 두 본문 전통 사이에 아래와 같은 차이점들이 드러난다.

1.1. 배열의 차이

BHS 시편에는 150개의 시편이 담겨 있다. 그러나 레닌그라드 사본(B19a), 바지카 사본(Bascia, 주후 1494)과 네이플 사본(Naples, 주후 1491-94)에는 149편으로 나누어져 있다.²⁾ 이러한 차이점은 시편 114-115편을 하나로 묶은 것 때문에 생기게 되었다. 70인역은 자체의 배열 방식을

갖고 있으며, 구체적으로 9-10편과³⁾ 114-115편을 하나로 묶지만, 116편과 147편을 둘로 나누고 있기 때문에 여전히 150개의 시편으로 되어 있다.⁴⁾

1.2. 표제의 차이

마소라 시편에는 다윗 시편이 73개이나, 70인역 시편에는 84개가 나타난다(Steinmueller & Sullivan 1956:896). 11개의 다윗 시편에 대한 상이한 본문의 전통에 있어서 어느 것이 원래의 것인지 결정하기 어렵다. 그렇지만 헬라시대의 “다윗의 시편”(ledavid)은 반드시 다윗 저작권(lamed auctoris)을 뜻하지는 않기 때문에, 이 시들은 일반적인 방식에 의해 다윗 시편으로 간주된 것 같다(Pietersma 1980:213). 또한 이 표제들에 “부차적인 자료들”이 많이 나타나는 점도 이러한 가정을 뒷받침해 준다(상동 225). 전반적으로 볼 때, “70인역 표제는 마소라 사본의 표제를 확대한 것”으로 여겨진다(상동 214).

1.3. 70인역의 문자적 번역

70인역은 히브리어를 잘 모르는 대중들이 이해할 수 있도록 만들어진 번역임에도 불구하고, 번역자들은 히브리어의 특성을 완전히 무시하지는 않았다. 많은 경우에서 70인역의 그리스어는 꼭 “유대적 그리스어 방언”(Thackeray)은 아닐지라도 “히브리어적 주형”(a Hebraic cast)이 짝혔으

2) BHS에서 시편 150편 바로 아래에 보면 149를 뜻하는 히브리어 qmt가 나타남을 참조하라.

3) 아마 시편 9, 10편은 원래 하나의 시편이었지만, 의식적인 용도를 위해 둘로 나눈 것 같다. 본문비평적 관점에서 보면, 70인역이 원래의 배열을 반영하는 듯하다. 왜냐하면 9-10편은 거의 완전한 알파벳 시편을 만들고 있기 때문이다. 시편 42, 43편도 원래는 하나의 시편이었을 것이다. 물론 이들을 둘로 나누는 이유도 많다. 따라서 이 구분은 아마 아주 초기부터 만들어진 것 같다.

4) 70인역과 마소라 사본의 배열을 비교하면 다음과 같다 (Sabourin 6-7).

| | |
|----------|----------|
| 1-8편 | 1-8편 |
| 9-10편 | 9편 |
| 11-113편 | 10-112편 |
| 114-115편 | 113편 |
| 116편 | 114-115편 |
| 117-146편 | 116-145편 |
| 147편 | 146-147편 |
| 148-150편 | 148-150편 |

며 (Gehman 1951:81), “어휘뿐 아니라 통사론에 있어서 문자주의 (literalism)”가 두드러지고 있다(Gehman 83). 70인역 시편은 “히브리어를 비교적 문자 그대로 번역한 것”(Pietersma 1980:214)으로 여겨진다.

1.4. 의도적 수정

70인역은 명백한 이유가 있을 때, 히브리어 본문에서 벗어나 본문을 수정한다.

1.4.1. 문체적인 이유에 근거한 수정(Soffer 1974: 413)

70인역은 시 18:8절(한, 7절)에서 “이는 그가 노하심이라”(ki-hara lo)에 “하나님이 그들에게”(autois ho deos)를 첨가한다. 이 첨가는 독자들에게 본문을 더 명료하게 하기 위함이다. 이런 해석적 요소는 70인역이 대중의 성경 이해를 돕기 위해 만들어졌기 때문이다. 흥미롭게도 BHS는 “이는 그가 노하심이라”(ki-hara lo)를 “아마 첨가”(prb gl)로 해석하고 있다.

그리스어 번역은 독자들이 성경을 이해하도록 돕기 위해 만들어졌기 때문에, 해석적 요소는 필요성에 따라 자주 나타나게 되었다(Barnes 1935:128-30). 시편 2:6에서 “내가 내 왕을 나의 거룩한 산 시온에 세웠다”는 “내가 그에 의해서 그의 거룩한 산 시온에서 왕이 되었다”로 수정한다. “여기에서 그리스어 번역자는 원수가 두번이나 ‘왕들’(basileis)로 언급되었기 때문에(2, 10절), (그의 왕이 아니라) 이스라엘을 이 시편의 주인공으로 여기며” 번역하고 있다(Barnes 1935:130). 또한 시편 94:17(LXX, 93:17)에서 70인역은 “내 영혼의 적막함”(duma napshi)을⁵⁾ “침묵의 영역”(to hade he psuske mou)으로⁶⁾ 번역하여 “침묵”이란 뜻으로 밝혀 준다(Deist 206).

1.4.2. 의식적인 이유에 근거한 수정

시편 자체가 의식적인 용도로 만들어졌기 때문에(대상 16:8이하), 정경시편에는 의식적인 배경이 여러 곳에서 나타나고 있다(시 24; 84; 92; 96; 136 등). 70인역은 유대인의 예배 공동체를 위한 번역이므로, 본문을 의식적인

5) “내 혼이 적막중에 처하다”(개역) 참조.

6) “적막한 곳”(표준역), “inferno”(Vetus Latina) 참조.

이유로 수정하는 현상은 자연스러우며, 특히 70인역 시편 사본에는 의식적인 성격이 빈번히 나타난다(Jellicoe 1968:322-23). 그 예로서 “시편 26편은 대제사장의 임직식과 연결되며, 시편 28편은 장막절 마지막 날에 사용된다”(Hedley 1933:65). 헤들리에 따르면, “타미드 7:3에는 시편을 주간의 날짜에 따라 사용한다. 첫날은 시편 24편, 둘째날은 48편, 셋째날은 82편, 넷째날은 94편, 다섯째 날은 81편, 여섯째 날은 93편, 안식일은 92편을 사용한다. 이 중 넷째날과 일곱째 날은 모든 70인역의 권위 있는 사본에 명시된다”(Hedley 1933:65).

또한 젤리코에 따르면(Jellicoe 1987:322), 70인역은 시편 68:26(히, “소고치는 동녀 중에 가격은 앞서고 악사는 뒤따르나이다” [개역 25절])에서 “동녀”(sharim [Shin])를 “통치자”(sarim [Sin])로 읽는다(arksontes, LXX 67:26). 이 독법은 이 시편의 의식적 차원을 부각시켜 준다. 또한 시편 84:6하-8상에서 70인역(83:6하-8상)은 “서쪽 언덕에서 타이로피안 계곡을 거쳐 실로암 우물이 있는 남쪽을 향하다가, 그곳에서 성전이 있는 북쪽으로 향하는 방향을 분명히 보여준다”고 한다(Jellicoe 1987:323).⁷⁾

1.4.3. 신학적인 이유에 근거한 수정

(1) 하나님의 칭호 수정

70인역은 하나님의 칭호인 아도나이(Adonay)를 “주”(kyrios)로 번역하며(예, 시2:2, 4), 하나님의 이름인 야웨(YHWH)도 “주”(kyrios)로 대치한다. 그렇지만 이런 대치가 70인역 사본에 모두 일관성 있게 나타나는 것은 아니다. 로버츠에 따르면(Roberts 1951:173), 이 대치는 “오리겐의 시편 2:2에 대한 주석에서” 최초로 언급되며, 오리겐은 “고대의 보다 정확한 사본들에는 주님의 이름이 고대 히브리어체로 기록되었으며, 유대인들은 그것을 아도나이(Adonay)로 읽고 그리스인들은 주(kyrios)로 읽었다”고 전한다. 그는 계속하여 “제롬도 갈레아투스 서문(Prologus Galeatus)에서 같은 진술을 하고 있다”고 언급한다(상동). 와델은 몇몇 그리스어 사본들이 주님의 이름인 히브리어 4자음 문자(tetragrammaton)를 번역 속에 담고 있다고

7) 젤리코(Jellicoe 1987:323)는 피터스(J. P. Peters)를 따라 제시한 와디(S. Waddy)의 번역을 첨가한다. “(그들은) 중앙에 있는 (즉, 두 언덕에 있는 두 도시 사이에 있는) 독길을 (건너간다). 눈물의 골짜기에서, 우물 사람들이 (그 장소, 즉 실로암 위못에서 인위적인 생수 샘을) 만든다. 지도자는 우물을 돈다 (실로암의 아랫못, 바깥길의 명백한 끝지점). 성벽에서 성벽으로 그들은 간다 (성전을 향해 시온에 오르면서). 신들의 하나님이 시온에서 보여진다 (그의 성전이 보인다).

한다(Waddell 1944:158-61). 여기에서 70인역 번역자가 하나님의 이름인 야웨를 “주”로 대치한 것이 당대의 구전을 따른 것인지 혹은 독창적인 것인지는 분명치 않지만, 하나님을 경외하며 그의 이름을 높이는 것은 번역 과정에서 완전히 배제될 수 없는 신학적인 문제였다.

(2) 신인동형적 표현(anthropomorphism)

“신인동형적 표현”을 철저히 피하는 탈굽 시편과는 달리(Shunary 1966:133), 70인역에서는 반-신인동형적 표현(anti-anthropomorphism)이 빈번하게 나타나지 않으며, 이 현상은 책마다 빈도수도 달리고 있다. 소퍼에 따르면, 70인역 시편에는 반-신인동형적 표현이 전혀 나타나지 않는다고 말할 수 없지만, 거의 나타나지 않는다고 한다(Soffer 1974:395-417). 따라서 히브리 시편에 있는 신인동형적 표현이 문자적으로 번역되었는지 혹은 비유적으로 번역되었는지는 문맥에 따라 결정될 것이다. 예로서, 70인역은 히브리어 “얼굴”(panim)을 시편 22:25(히)에서는 직역하며(prosopon), 시편 9:20에서는 본문의 요청을 따라 “앞에서”(enopion)라고 비유적으로 번역한다. 또한 70인역은 히브리어 “머리”(ro’sh)를 시편 60:9(영 7절)에서 직역하나(kephale), 72:16에서는 문맥상 “산꼭대기”(akros)로 비유적으로 번역한다.

즉, 히브리 시편에 있는 신인동형적 표현은 70인역에서 대부분 직역되며, 문맥이 의역을 필요로 할 때 비유적으로 번역된다(Soffer 1974:415). 신인동감적 표현도 마찬가지이다. 신인동형적이며, 신인동감적인 표현들은 모든 경우에 있어서 문맥에 따라 적절하게 번역되었으므로 소퍼는 70인역 시편 번역자를 히브리어에 대해 상당한 실력을 갖춘 단일 번역자로 여긴다(Soffer 1974:417).

1.5. 첨가

(1) 히브리어 본문에 구절을 첨가함

시편 14:3a-c에서 70인역(LXX 13:3a-c)은 긴 삼입절을 첨가한다(Swete 1968:251-2).⁸⁾ 이 외에도 이런 현상이 몇 곳에 더 나타난다(5:10a; 10:17a [LXX 9:17a]; 36:1a [LXX 35:1a]; 140:46 [139:46]). 이 모든 구절들은 70인역

8) “그들의 목구멍은 열린 무덤이요, 그들은 혀로 속이며, 독사의 독이 그들 입술 아래에 있다. 그들의 입에는 저주와 쓴 것이 가득하며, 그들의 발은 피흘리는 데 빠르며, 과멸과 고통이 그들의 길에 있으며 평화의 길을 모른다. 이는 그들의 목전에 하나님을 경외함이 없기 때문이다.” 홍미롭게도 이 시편은 롬 3:13-18에 인용된다.

에서 약간의 수정과 함께 요약된다.

(2) 여분의 시편을 첨가함

70인역은 151편 전체를 첨가한다. 비록 고대의 여러 저자들이 이 시편을 다윗에게 돌렸으나 알렙포 사본(A)은 이것을 시편 자체에서 배제한다. 초대교회는 이 시편을 여분으로 여겼다. 이 시편은 여러 성경들로 구성된다(왕상 16:7, 11, 26, 43, 51; 왕하 6:5; 대하 29:26; 시 78:70; 89:20). 이 시편은 아다나시우스가 마르켈리누스에게 보낸 편지에서 “다윗의 작품”이라고 말하며, 마리아의 이름으로 이그나티우스에게 보낸 편지에도 인용되며, 알렙 사본에도 시편의 일부로 나타나지만, “알렙포 사본(A)에서는 조심스럽게 시편 자체에서 배제된다”(Swete 1989: 252). 스웨트는 “이것이 히브리어나 헬라이어 원본을 가졌는지 확실하지 않지만, 이 시는 시편 제 5권이 완전히 번역된 후, 70인역 시편에 첨가된 것 같다”고 언급하고 있다(Swete 1989: 253).

1.6. 오류, 무지, 추측

(1) 70인역의 시편 5편의 표제에서 고서체적 혼란(palaeographical confusion)이 나타난다(Swete 322). 70인역은 “상속하는 그녀에 관하여”로 번역한다. 이것은 히브리어 nechilot(“영장”)를 nachalot(“상속”)로 읽었기 때문이다.

(2) 많은 70인역 시편 표제들은 히브리어 본문에 없는 첨가자료들을 담고 있다(Swete 250-51). 이 중 시편 30편(MT 31)에는 설명이 안되는 'ekstasews(“for the end”)를 가진다. 또한 26편(MT 27)에는 pro tou kristhenai(“before he was anointed”)라는 신기한 표제를 가진다. 이런 첨가들은 서기관의 무능이나 경솔함 때문이다. 그리고 96편(LXX 9편)에서, “포로 후 집을 건축하였을 때, 다윗의 노래”라는 표제는 시편 95편의 분위기와 전혀 어울리지 않는다. 이것은 70인역의 표제에서 다윗 표제들 중 몇 개가 타당한지에 대해 의문을 제기하게 된다.

(3) 토브는 70인역 번역자(들)이 가끔 히브리어에 대한 무지함을 드러낸다고 지적하였다(Tov 1973:78-92). 번역자는 히브리어 단어나 구가 번역이 잘 안될 때에는 번역을 생략하거나 혹은 음역한다. 그렇지만 음역도 70인역 전권에 일정하게 나타나는 것은 아니다(Tov 1973:81). 음역된 단어들은 대부분 전문술어이거나, 혹은 희소한 단어나 단 한번 나타나는 단어(hapax legomena)나 문맥을 잘못 읽어 보통명사를 대명사로 여긴 경우들이다. 그

렇지만 시편에는 이런 현상이 거의 나타나지 않는다. 토브는 시편에서 희소한 단어이기 때문에 음역한 경우는 거의 발견하지 못하며, 단지 어려운 단어를 대명사로 음역한 한 경우를 시편 74:15(LXX 73:15)에서 발견하고 있다. 여기에서 히브리어 'eytan("길이 흐르는" [개역])은 Aitham("mighty")으로 음역된다.

(4) 히브리어의 뜻을 추측함

70인역 번역자(들)은 어려운 단어를 음역하지 않을 경우, 그 뜻은 추측하여 찾아간다(Tov 1984:53-70). 특히 문제시된 단어가 평행법으로 주어졌을 경우, 인접 맥락을 검토하여 추론해 낸다. 혹은 자음 어근의 어원을 찾아본다. 때로는 번역자가 문맥을 "최소한" 변경하여 약간 다른 독법을 만들어 내어 결과적으로 확실하게 다른 이독보다는 번역자 자신의 "창조적인" 독법을 만든다(Tov 1975:165-77). 토브는 이런 이독을 "유사한 이독"(psuedo-variants)이라고 부른다. 즉 이 독법은 번역자의 마음에만 있고 필사본 자체에는 없는 것이다. 달리 말하자면, 번역자는 문제시된 히브리어 단어를 표현할 수 있는 일반적인 단어를 채용하여 자신의 부족한 히브리어 지식을 숨긴다. 그렇지만 짐작해낸 추측은 시편에 그렇게 많지 않다. 예로서, 시 84:7(LXX 83:7)에서 'ata의 번역이 분명치 않다. 같은 단어가 70인역의 70:13(MT 71:13), 108:19, 29(MT 109:19, 29)에 나타나며 "덮다"는 뜻을 가진다. 70인역 번역자는 일반적으로 이것을 "주다"(dosei)로 번역한다. 이는 "덮다"가 현재 문맥에 정확하게 맞지 않기 때문이다.

1.7. 원문에 더욱 가까운 독법들

70인역이 마소라 독법과 명백하게 다른 것을 본문상 다른 본문으로 보는 경향이 일반적이므로, 이 차이들을 마소라 사본과는 다른 본문 상의 전통을 반영한다고 보는 것은 자연스럽다. 그러나 70인역의 이독은 꼭 다른 대본(Vorlage)을 가리키는 것이 아니라, 오히려 문제시된 히브리어 단어나 구에 대해 70인역이 더 정확한 독법을 제시할 가능성도 있다(Jellicoe 324-25). 원래의 히브리어 단어 의미가 세월이 흐르며 잊혀졌을 때, 70인역 번역자는 그가 아는 셈어 지식으로 그 단어의 정확한 뜻에 도달했을 가능성도 있다. 다음 몇개의 경우는 이 점을 뒷받침해 준다.

(1) 시편 25:14(LXX 24:14)에서 sod는 "친밀함"을 뜻하나 70인역은 "힘"으로 번역하며, 문맥에 더 가까운 번역을 제시해 준다. 70인역은 아랍어 sudu, "추장직"(chieftiency)과 가깝다(S. R. Driver 1936:102).

(2) 알파벳 시편 145편에서 Nun 소절은 히브리 시편에 빠져 있지만 70인역에는 보전된 것 같다. 같은 절이 다른 중세 히브리 사본에 나타난다 (Skehan 1969:96).

(3) 고대 히브리어 사본들에서 구두점이 없었기 때문에 마소라 사본에서 본문상의 변조가 있었다. 44:5(LXX 43:5)에서 마소라 사본은 “오 하나님이여, 명하소서”로서 명령형이나 70인역은 아퀼라, 시리아역과 마찬가지로 “명하시네 내 하나님”으로 읽는다(Swete 322).

우리는 70인역 시편과 마소라 시편을 비교하면서, 토마스⁹⁾와 같은 결론을 내릴 수 있다. “70인역 본문이(마소라 사본과) 명백한 차이가 있을 때, 마소라 사본과 완전히 다른 본문을 반영하는 것으로 받을 것인지 조심스럽게 다루어야 한다.... 70인역 번역들은 다른 히브리어 본문을 반영하는 것이 아니라, 오히려 마소라 본문과 동일한 본문을 전제하고 있다”(W. Thomas; Jellicoe 328에 인용됨). 70인역의 다른 독법은 가끔 히브리어 원문에 대한 보다 정확한 해석에 기인한다고 볼 수도 있지만, 우리는 표면적인 사실에 근거해서 본문 비평을 해서는 안된다. 우리는 마소라 사본과 70인역 사이에 차이를 발견할 때, 각 경우마다 신중하게 평가하며 결정해야 할 것이다.

2. 마소라 시편과 콤란의 시편 사본들 비교

샌더스가 사해사본 중 시편두루마리를 출판한 것(The Dead Sea Psalms Scroll 1967)은 마소라 시편과 사해의 사본들 특히 11QPs-a로 알려진 사본과 비교할 수 있는 근본적인 바탕을 만들어 주었다.⁹⁾ 현재 학계의 기본적인 토론 방향은 시편의 본문 비평에 있어서 콤란 사본의 가치를 평가하는 일 자체보다, “히브리어 시편이 정경화 되어가는 과정에 있어서 이 사본들이 어떤 위치를 차지하는가?”에 있다. 물론 이 두 문제는 밀접하게 연관된다. 정경 형성 과정에 있어서 콤란 시편 두루마리의 위치와 그 본문적 가치를 평가하기 위해 먼저 11QPs-a와 마소라 사본을 비교해 보면, 아래의 몇가지 의미심장한 차이점이 드러난다.

9) 또한 우리는 야딘이 매입하여 출판한 11QPs-a의 일부인 단편(E)도 포함할 수 있다(Yadin 1966:1-10).

2.1. 배열의 차이

(1) 쿨란 시편 두루마리는 시편 제1-3권(1-89편; Flint 1997:138-41; S. Lind 1998:2)에서는 마소라 사본과 별로 큰 차이를 나타내지 않으나 제 4-5권에 있어서는 심각한 차이를 만들고 있다.

제1권(1-41편)에서는 31편 다음에 바로 33편으로 넘어가며(4QPs-a; 4QPs-q), 38편에서 바로 71편으로 넘어간다(4QPs-a).

제2권(42-72편)에서는 38편에서 바로 71편으로 넘어가는 것 외에는 모두 마소라 시편의 순서를 지지한다(4QPs-a).

제3권(73-89편)은 마소라 사본의 순서와 일치하게 나타난다.

제4권(90-106편)은 101편으로부터 시작하고 (물론 93편은 이후에 포함되지만), 93편은 바로 141편과 이어진다(11QPs-a). 102편 다음에 103편이 이어 나오는 것은 마소라 배열에 일치하나(4QPs-b, 11QPs-a), 103편 다음에는 112편이, 118편 다음에는 104편이 나오는 등 수많은 배열의 차이가 나타난다.

제5권(107-150편)에서 마소라 배열 순서를 지지하는 것이 몇곳 발견되나 (112-118; 120-132), 전체적으로 아주 다르게 나타난다(Flint 1997:140).

(2) 11QPs-a는 비정경적 시편을 정경적 시편 사이에 넣고 있다. “최소한 두개의 사본에서 정경 시편은 다른 찬양시와 지혜시들로 섞여 있다”(Skehan 1965: 89). 플린트는 시편 91편 앞에 “외경” 시편 III이 나타나며(11QPsAp-a), 139편 앞에 “구원의 간청”이 나오며(11QPs-a), 109편 다음에 시온 노래(Apostrophe to Zion)가 나옴을 관찰하고 있다(141쪽).

(3) 11QPs-a는 정경적 시편 중 몇 개에서 마소라 시편과는 다른 내용들을 첨가하고 있다. 145편은 “모든 두루마리에서 가장 흥미로운 이독을 제시하며, 각 절마다 ‘주를 송축하며 그의 이름을 영원히 송축할지어다’가 후렴으로 뒤따른다”(Sanders 1967:16).

(4) 다른 정경적 시편에서 히브리 시편의 정상적인 순서가 바뀐다. 예로서 133과 134편은 성전에 올라가는 노래에 속하며, 같은 그룹에 있는 다른 시편들로부터 분리된다.

(5) 11QPs-a에서 정경시편의 마지막 시편인 150편 마지막 절 다음에 설화체 결어가 뒤따라 나온다(제 27칼럼). 여기에는 “이세의 아들 다윗은 지혜롭고, 태양 빛처럼 빛나며 유식하여 하나님과 사람들 앞에서 모든 행위에서 분별력 있고 완전하였다”는 다윗에 대한 소개가 나타난다. 그리고 다윗이 3,600개의 시와 450개의 노래를 지어 모두 4,050개를 작곡하여 이스

라엘에서 가장 위대한 왕으로 추앙받을 자격이 있음을 말하고 있다 (Sanders 1967:134).

(6) 설화체 결어 다음에 외경 혹은 비정경적 시편들이 몇 개 뒤따른다. 특히 시편 151A와 B는 70인역과 페쉬타 시편에서 단축된 형태로 151편으로 나타나게 된다.¹⁰⁾

2.2. 표제의 차이

마소라 사본에서 시편 2편은 표제가 없으며 11QPs-c에도 표제는 확실히 없는 것 같으나, 4Q174에는 시편 2:1 다음에 페쉐르가 나오며, 이어 시 1:1과 이사야 8:11과 에스겔 37:23(?)을 인용한 것이 뒤따른다. 마소라 사본에서 시편 9, 10편은 두개의 시로 나누어져 있지만 70인역은 두 시를 하나로 묶고 있다. 쿰란 시편에서는 9:3-7(11QPs-c)와 9:12-106, 8-9, 18(5/6Hev-Se4)가 발견되지만, 두번째 두루마리에서는 “9편과 10편 사이에 연결부분이 너무나 마모되어 거의 읽을 수 없다. 비록 간격은 가능하지만, 표제의 증거는 없다”(Flint 147).

또한 몇개의 표제는 생략된다. 시편 135, 148, 150편에는 “할렐루야”라는 표제가 없으며, 93편과 함께 “다윗의 시편”이란 표제가 대신 나타난다. 같은 구절이 144편 시작에는 없으며, 123:1과 104:1에는 첨가된다(Sanders 1967:20). 시편 145:1의 “시편”(tehilla)이란 표제는 쿰란두루마리에서 “기도”(tepillla)로 수정되고 있다(상동).

2.3. 페쉐르 번역 원리

70인역의 문자적인 번역원리와 대조적으로, 쿰란 공동체는 시편에 페쉐르 해석을 한다. 결과적으로 시편에는 단편적인 해석과 종말론적인 암시가 담긴 주석적 부기들이 많아진다. 예로서 4QPs의 시편 37편에 대한 미드라쉬(Pardee 1973:163-94)와 4QFlorilegium의 1:1에 대한 이원론적 색채를 들 수 있다(Allegro 1958:350-54).

또한 페쉐르 시편으로 알려진 몇편(37:7-40, 45:1-2, 60:8-9)에는 주석이 부가되고 있다. 이 본문들은 시편 밖에 있는 다른 성경 본문에 대한 페쉐르와 같은 형식에 따라 본문을 배열하고 있다. 때로 페쉐르 부분과 다음

10) 이 점에 대해서는 Sanders(1967:94-103)와 Skehan(1963:407-9)의 토론을 보라.

인용 사이에 한 칸을 띄운다. 그렇지 않을 경우에는 페쉐르는 렘마(lemma)를 즉각적으로 추가한다. 주로 히브리어 페쉐르는 주석을 시작할 때 나타난다(Horgan 194).

2.4. 의도적인 수정

(1) 문체적인 이유에 근거한 수정

문체적인 조화를 위해 쿵란 서기관은 유사어를 대치한다(Harris 1970:209). 전체 혹은 부분으로 보존된 시편 119편의 109절에서 12개의 유사어가 대치가 나타난다. 예로서, “말씀”은 “자비”로, “판단”은 “말씀”으로, “행하다”는 “지키다”로, “규례”는 “자비”로 바꾼다.

(2) 의식적인 이유에 근거한 수정

[1] 11QPs-a는 의식적인 목적을 위해 히브리어 시편에 새로운 요소들을 첨가한다. 시편 145편이 전체적으로 마소라 사본보다 확대된 것은 이것 때문이다. 또한 145편에는 “이것은 기념을 위한 [시]라...”는 꼬리말이 나타나며 불행하게도 뒤따르는 내용이 훼손되었다(Sanders 1967:16). 이것은 아마 “일종의 프로그램 표시로서, 고대에 성전에서 시편을 제의적으로 사용할 기호”로 여겨진다(Sanders 1967:16).

[2] 11QPs-a는 의식적인 목적을 위해 정경 시편의 순서를 새로 배열한다. 왜 44개의 정경시편 중 11개가 11QPs-a에서 빠졌는지 알 수 없다. 이것은 의식적인 동기 만으로 설명할 수 없다. 왜냐하면 11개의 시편 중 어떤 것들은 시편 전집을 편집하는 과정에 있어서 그 자리에 두는 것이 적절하였기 때문이다(104; 107; 111; 117). 또한 왜 133, 134편이 나머지 “성전에 오르는 노래”와 함께 배열되지 않고 따로 분류되었는지도 분명치 않다.

(3) 11QPs-a는 신학적인 이유로 내용을 확대하는 경향이 있다. 쿵란 공동체는 구약의 다른 책(예, 하박국서)을 페쉐르로 다루는 점을 미루어 볼 때, 성경을 그들의 역사적 상황에 따라 재해석한 것으로 볼 수 있다. 시편에서도 이런 성향에 따라 몇몇 첨가가 이루어진다. 예를 들자면 다음과 같다.

[1] 시편 118:9의 MT는 “주께 피함이 방백들을 신뢰함보다 낫도다”로 읽으나, 11QPs-a는 “천명의 사람을 믿는 것보다 주님을 의지하는 것이 더 낫도다”로 읽는다(Sanders 1967:19). 쿵란 공동체는 자신을 유일하게 남은

자로 여겼으며 그들은 적대적인 정치적-사회적-종교적 격동 속에 은둔의 삶을 추구하였기 때문에, 하나님을 의지하는 것이 어떤 사람을 의지하는 것보다 더 좋다고 믿었다.

[2] 시편 135:2에서, “여호와를 찬송하라. 여호와와 그의 집 우리 하나님의 전정에 섰는 너희여”(개역)에서 11QPs-a는 마지막 절에 “너희 중에서, 오 예루살렘아”를 첨가한다(Sanders 7:19). 쿵란 사람들은 예루살렘에 살고 있는 자들이 “마땅히 주님을 찬양하고 높일 만큼 높이지 못하고 있기 때문에, 그들을 권면하는 것”으로 샌더스는 해석하고 있다(상동). 기존하고 있는 쿵란 문서들 중에 반 예루살렘적인 모티프가 있다는 증거는 없지만, 쿵란 사람들의 신학적 경향 때문에 그들은 예루살렘 성과 그 주민에 대해 어느 정도 부정적인 태도를 가졌다고 가정할 수 있다.

[3] 시편 119편에서 쿵란 서기관은 두개의 수동태 동사를 능동형으로 바꾼다. 71절에서 “나는 고난당하였다”를 “당신이 나를 괴롭혔다”로 바꾼다. 83절에서 “내가 되었다” 보다 “당신이 나를 만들었다”로 바꾼다. 이리하여 그들은 하나님의 주권이 그들이 받는 시련의 능동적인 대행자가 되었다고 고백한다. 그들은 구원을 받기 전에 고난을 받아야만 한다(Sanders 1967:17-18). 그들은 고난받은 의로운 하나님의 백성이다. 그들에게 구원은 결국 임하고야 말 것이다. 이것이 쿵란의 정체성을 드러내어 준다(Horgan 1979:194).

2.5. 첨가

11QPs-a는 뜻을 분명하게 할 목적으로 본문을 첨가하며 확대한다.

(1) 시편 119:171상에서 11QPs-a는 lkh를 첨가하여 “내 입술이 당신에게 찬양을 쏟을 것입니다”라고 말한다(Sanders 1967:14).

(2) 135:6에서 긴 첨가가 나타난다. 마소라 사본은 “여호와께서 무릇 기뻐하시는 일을 천지와 바다와 모든 깊은 데서 행하셨도다”로 읽으나(개역), 쿵란은 “그가 행하시는 대로, 주와 같은 자가 없도다, 주와 같은 자가 없도다, 바다와 모든 깊은에서 신들의 왕과 같은 자가 없으며 행하는 자가 없도다”를 첨가한다(11QPs-a; Sanders 1967:18). 이것은 하나의 노래에 있는 찬양의 부름을 상기시켜주며(삼상 2:2), 의식적인 이유로 첨가된 것 같다.

2.6. 오류

최근에 플린트는 쿨란 독법과 마소라 독법의 차이를 종합적으로 일목요연하게 제시하였다(Flint 1997:50-119). 이 중 서기관들의 오류와 연관된 것들 몇가지만 예증하면 다음과 같다.

(1) 4QPs에서 시편 35편은 단편으로 보전되었으며, 4-5행에는 35:12 첫절에 나오는 yeshallemuni를 앞 절 마지막에 나오는 yish'aluni의 “중복오사”로 여기고 있다(Skehan 1959:78).

(2) 139:15에 자음의 혼란이 나타난다. 쿨란 사본은 마소라의 “나의 형체”(atsmi)를 “나의 고통”(atsbi)으로 잘못 읽고 있다(Flint 111).

(3) 145:1에서 한 활자를 잘못 읽어 “시편”(tehila; ainesis [LXX])을 “기도”(tevilla)로 읽는다.

(4) 145:18에서 “주님이 가까우시다”(qarob yhwh)는 쿨란 사본에서 매절마다 나오는 “주를 찬송하라”(baruk yhwh)와 발음과 모양에 있어서 유사하기 때문에, 서기관은 18ab에서 정동사를 복사하지 않고 바로 후렴으로 뛰어넘어 “주님이 가까우시니 그의 이름을 영원히 송축하라”라는 독특한 독법을 만들었다. 실수를 깨달은 후, 그는 본문을 수정하기 위하여 후렴으로 대치된 18절의 하반절을 새로 쓴다. 이리하여 “주님은 가까우시며, 그의 이름을 영원히 송축하라, 그들은 그를 신실하게 부른다. 주님과 그의 이름을 영원히 송축하라”라는 아주 혼란스러운 본문이 되었다(Sanders 1967:20, 66-67; Flint 114).

2.7. 원문에 더욱 가까운 독법들

쿨란의 시편 사본들은 히브리 시편의 본문의 온전성을 회복하는데 도움이 되기도 한다. 스케한은 아래와 같은 예들을 잘 제시한다(Skehan 1957:154).

(1) 38:20(영 19절)의 마소라 독법 hayyim(생명; “활발하며” [개역])은 4QPs-a에서 hinnam(“까닭 없이” [표준])으로 바뀐다. 후자는 평행법에 일치하며 더 정확한 독법으로 여겨진다.

(2) 69:11(영 10절)에서 마소라 독법 wa'ebka(“내가 곡하고” [개역])는 4QPs-a에서 wa'ak로 읽는다(Flint 91).

(3) 71:6에서 마소라 독법 gozi(“나를 취하여 내다”[개역])는 4QPs-a에서 'ozzi(“나의 힘”)으로 읽는다(Flint 91).

(4) 139:11의 마소라 사본은 'or, “빛”으로 읽으나 11QPs-a는 “떠다” 혹

은 “감금되다”로 읽는다. “히브리어에서 ‘빛’이란 명사와 ‘따다’는 동사 사이의 차이는 발음될 때 크지만 쓰여지면 거의 차이가 없어진다”(Sanders 1967:17). 평행법으로 보면 11QPs-a가 더 설득력 있다.

(5) 145편에서 정경시편에는 Nun열이 없다. 그러나 쿵란 필사본과 70인역에는 나타난다. “하나님은 그의 말씀에 신실하시며(n'mn 'lwhym...), 그의 모든 행적은 은혜로우시다”는 줄도 대부분의 히브리어 사본들에는 빠져 있다(Sanders 7:17). 이것은 13절과 14절 사이에 있는 것이 자연스럽다.

위에 열거된 마소라 사본과 11QPs-a 사이의 대조를 보면, 두 본문 사이에는 의심할 여지 없이 심각한 차이가 있다. 그렇지만 이 차이점들은 주로 의식적이며 교훈적인 이유 때문에 만들어진 것 같다. 이 차이점들은 본문 자체의 차이가 아니므로, 쿵란 시편 배후에 마소라 사본과 다른 본문의 전통이 있다고는 여겨지지 않는다. 크게 보면 11QPs-a는 마소라 사본과 일치한다. 물론 쿵란 서기관들이 “어떤 성경책에 대해서도 본문의 표준형을 일관성 있게 전수하고자” 헌신한 것 같지는 않다는 점도 사실이다(Skehan 1957:149).

쿵란 문서들과 마소라 본문의 철자법을 비교해 보아도 같은 결론에 도달한다. 프리드만은 이 문제에 대해 다음과 같은 결론을 내린다. “우리가 연구하고 있는 문서에서 최종적 위치에 있는 모음부호 사용법은 마소라 사본과 동일하다. 이리하여 헤(he)는 최종적인 아(a), 에(e)와 오(o)로 사용된다. 예로 4QJer-a에서 kh는 ko 발음이 된다. waw는 최종적인 우(u)와 오(o)로, yodh는 마지막 이(i)와 에(e)로 사용된다(Freedman 1962:94). 야딘 역시 마소라 사본과 유대 광야에서 발견된 다른 시편 본문들 사이에 있는 놀라운 일치점들을 보며 11QPs-a가 마소라 전통의 신실성을 증거한다고 결론내린다(Yadin 1965:104).

그렇지만 쿵란 시편이 70인역 만큼 마소라 사본과 가깝다는 뜻은 아니다. 세 본문 사이에 있는 유사성과 차이점을 비교해 보면, 첫째 마소라 사본이 70인역과 일치하면서 이 둘이 쿵란과 달리 나타나는 것은 187회이며, 둘째 70인역과 쿵란이 일치하면서 마소라 사본과 달리 나타나는 것은 45회로 집계된다(Pietersma 1976:214). 전체적으로 보면 70인역과 쿵란 시편 전집들은 마소라 사본의 순수성을 증거해 준다.

3. 쿵란 시편의 정경적 위치에 대한 논의와 평가

3.1. 샌더스의 입장

위에 열거된 마소라 사본과 쿰란 필사본 사이의 근본적인 차이점들에 대해 학자들은 11QPs-a의 정경적 위치에 대해 심각한 문제를 제기하게 되었으며, 샌더스와 스케한을 중심으로 대립적인 입장이 오랫동안 형성되어 왔다. 11QPs-a의 정경적 지위에 대해 샌더스는 두가지 근거를 특히 제시한다. (1) 11QPs-a의 끝 제27열(칼럼)의 맨 위의 줄, “바깥 방의 나무, 그리고 그들은 앉은 자리에서 완전히 불에 소멸된다”은 “다윗의 마지막 말씀”(삼하 23:1-7) 중 7절을 반영하는 표현으로서, 이 표현은 11QPs-a의 정경성을 주장하는 것은 아니더라도 “정경적인” 권위를 부여한다고 본다(1967:21, 87). (2) 시편 151A와 151B를 비롯한 몇 개의 다른 비정경적 저작들이 정경적 시편 선집 밖에 자리잡고 있다는 사실은, 역설적으로 이 시들의 비정경적 지위를 말해 준다기보다는 오히려 그 반대의 경우를 말하고 있다. 왜냐하면, 이 시들은 70인역에서도 정경적인 시편 전집 속에 들어오지 못하며, 70인역은 이 두 시편을 151편으로 묶고 “이것은 [정경적 시편] 숫자 밖에 있다”고 말한다. 이것은 70인역에서 정경적 시편들이 첨가된 시편들과는 다른 지위를 누렸음을 말해 준다. 그렇다면 쿰란 시편의 배열은 시편이 그리스어로 번역되기 전에 이미 결정되었다는 것을 말해주기 때문에, 11QPs-a에 담긴 외경을 포함한 비정경적 시편들도 쿰란에서는 정경적 지위를 누렸다는 논리가 만들어지게 된다. 만약 쿰란에서 이 모든 것들을 정경적인 시편으로 보지 않는다면, 설화체 곁에 다음에 나타나는 시편 134:1-3과 140:1-5도 비정경적인 시편으로 여겨졌다는 결론을 내릴 수밖에 없게 된다.

이리하여 샌더스는 11QPs-a의 설화체 곁(1967:89)에 근거하여 이 시편이 쿰란에서 정경적 위치를 누리고 있었다는 주장을 하면서, 동시에 11QPs-a는 “고정된 정경”이 아니라, “유동적인 정경”임을 보여 준다고 주장한다. 그는 특히 시편의 마지막 삼권 부분에서는 이 유동성이 두드러진다고 본다. 이 유동성은 왜 원래 성전에 올라가는 노래 모음집에 있던 133편(제 23칼럼)과 134편(27칼럼)이 원래의 단락에서 벗어나 다른 단락 속에 자리잡고 있는지에 대해 설명해준다고 말한다. 나아가 비정경적 시편이 11QPs-a에 있는 점도 “유동적인 정경”에 대한 그의 입장을 지지해 준다고 말한다. 이리하여 샌더스는 아래와 같은 결론을 내린다(1966:89). “이 모든 점들을 살펴볼 때, 제4동굴과 제1동굴에서 나온 모든 자료들을 출판하기 전까지 당분간, 시편 두루마리를 시편의 마지막 세번째 부분에서 이미 엄

격하게 고정된 정경에서 이탈한 것이 아니라, 오히려 시편 정경화에 있어서 다면체적인 역사의 이정표로 여겨야 한다. 정경화는 점진적이고 복잡한 일이었다.”

이런 관점에서 보면, 11QPs-a는 이후에 완성된 마소라 사본을 이루는 히브리 시편에서 유래된 것이 아니며, 혹은 그것에 의존하는 것도 아니다. 그것은 오히려 마소라 전통과 확실히 다른 본문상의 전통으로 여겨야 한다. 그러나 쿵란 시편의 정경적 위치와 그 “유동적” 성격에 대한 샌더스의 입장에 문제점이 없는 것이 아니다. 샌더스의 입장은 다음과 같은 세가지 문제점을 안고 있다.

(1) 만약 11QPs-a가 마지막에 있는 설화체 결어에 있는 저자표시에 근거하여 정경적 시편으로 여겨졌다고 주장할 수 있다면, 우리가 외경적인 자료로 여긴 자료도 정경적인 것으로 인정해야 하며, 이럴 경우에 왜 그것들이 현재 히브리어 시편에서 제외되었는지 이유를 제시해야 한다.

(2) 만약 11QPs-a가 진정으로 정경적인 것이라면, 우리는 두개의 정경, 즉 쿵란의 정경과 마소라 전통을 반영하는 정경이 있었다는 결론에 도달하게 된다. 이것은 문제를 해결하기보다 더 많은 문제를 야기시킨다.

(3) 만약 11QPs-a가 정경적이며, 이와 동시에 개방적이어서 제한이 없는 것이었다면, 그 안에 있는 내용의 일부는 막카비 시대의 것이므로, 시편 중 많은 것들이 막카비 시대의 것이라는 가설을 피할 수 없게 된다. 그러나 현대의 시편 연구는 막카비 시대설에서 거의 완전히 벗어나고 있다. 험펠은 시편 연대에 관해, “정경적 시편과 쿵란에서 발견된 시들 사이에 있는 문체적 차이점은 우리 시편에는 막카비 시대의 노래가 정말 없다는 점에 대해 의심의 여지가 없게 만든다”(Hempel 943).

3.2. 스케한의 입장

스케한은 샌더스가 다른 동일한 자료를 면밀히 검토한 후에 그와는 정반대되는 결론을 다음과 같이 내렸다. “그것이 시작하는 방식이나, 끝나는 방식이나 그 사이에 있는 여러 시사하는 점들을 볼 때, 1QPs-a는 150개 시편의 표준적인 전집에 의존하며, 쿵란의 시편 자료들 중 그 어느 것도 이와 상충되는 견해를 실제적으로 시사할 수 있는 개연성을 제시하지 못한다”(Skehan 1978:172). 다시 말하자면, 1QPs-a는 쿵란에서 정경적 시편으로서 마소라사본 이전의 다른 전통을 반영한다기보다 오히려 마소라 사본에 담긴 정경적 시편이 완성된 이후의 것으로서 마소라 시편의 전신을 사

용하고 있다는 것이다.

히브리어 시편이 11QPs-a보다 우선함을 증거하기 위해 스케한은 역대상 16:8-36에서 역대 기자가 시편 전집의 자료들 중에서 시편 105편, 95편과 106편을 인용하였다고 주장한다(Skehan 1978:167-68). 특히 그는 역대상 16:36의 말씀이 단지 시편 106편에서 한 절을 인용한 것이 아니라, “편집자가 정경적 시편 제 4권의 마지막에 첨가한 것임을 누구나 다 알고 있다.... 달리 말하자면, 주전 400년 경 역대기자는 시편 106편의 첫 절과 마지막 절 만을 정해진 장소에서 빌린 것이 아니라, 첨가된 48절에서 빌려왔음을 말해 준다. 이것은 우리가 알고 있는 시편의 구성에 있어서 기준점(bench mark)이 된다”(상동, 168). 나아가 스케한은 “우리가 현재 가지고 있는 시편의 제오권이 주전 400년에 만들어졌다고는 주장하지 않겠지만, 정경적 시편이 페르시아 시대 이후에 만들어지지 않았다는 크로스(Cross)의 입장에 동의한다”고 말한다(상동).

3.3. 윌슨의 입장

위에 제시된 샌더스와 스케한의 상반된 견해에 대해 윌슨은 각자의 기여를 어느 정도 인정하면서도, 비판적인 입장을 취한다. 먼저 샌더스에 대해 윌슨은 “쿵란 서기관들이 시편의 ‘표준적인’ 마소라 본문과는 다른 순서를 제시하며 또한 정경시편에 ‘외경’ 시편들을 첨가하는” 문제를 보면서(Wilson 1983:377), 쿵란 사본이 현 시편의 정경적 순서를 전체적으로 “지지하는 통계”와 “지지하지 않는 통계”를 살피고 있다. 그는 여기에서 쿵란 시편이 현재의 다섯권 안에 일정한 순서가 있음을 증거하면서도, “첫 세권에는 배열의 갈등이 거의 존재하지 않으나 마지막 사권과 오권에서는 눈에 띄게 증가하고 있다”고 결론내린다(Wilson 1983:388). 이 현상은 “샌더스의 입장” 즉 시편의 점진적 안정성 이론에 결정적인 증거가 되지는 못하지만, “양립할 수 있는 증거는 된다”고 윌슨은 보고 있다(1983:388). 이것은 “주후 50년까지 시편 배열에 어떤 느슨함이 있었고, 그 직후에 이 현상은 사라졌다”는 결론을 내린다(1983: 387).

윌슨은 스케한의 입장에 대해 역대상 16:8-36과 그 속에 인용되었다고 하는 시편의 연관성이 “만족스럽게 확증될 수 있는 것은 아니다”라고 말한다(Wilson 1985:632-33). 또한 역대기의 본문은 “시편 105, 96, 106편의 혼성곡으로서 독자적으로 존재할 수 있었다”고 본다(633쪽).

더구나 윌슨은 여러 책들을 구분하기 위해 사용된 송영 자료들 중 몇개

는 후대의 첨가였다는 가능성을 어느 정도 보여주고 있다. 물론 윌슨 자신은 송영이 원래의 시편에 속한 것임을 비추고 있다고 보기 때문에, 이 가능성은 그렇게 높은 것으로 보지 않는다. 어쨌던 히브리 시편의 내적인 구분에 관하여, 이런 구분이 있었음을 드러내는 실마리들이 비록 미묘한 형태이지만 존재하고 있었다고 말하는 것은 우리가 아니다(Yeivin 1969:76-102).

또한 스케한이 시편 5권은 그 때 우리가 현재 가지고 있는 그대로의 다섯 권으로 정확하게 구분되었다고 주장하나, 윌슨은 이 구분이 모호했다고 한다(1985:633). 스케한 자신도 최소한 히브리어 시편은 11QPs-a보다는 앞선다는 결론을 내리면서도, “마소라 사본을 이 시기에서 논의한다는 것은 그것이 완전히 표준화된 사본은 아니었지만, 쿵란 본문에 상당 부분 존재했다”는 입장으로 한 걸음 물러서 있다(Skehan 1959:21).

3.4. 11QPs-a의 의식적 성격과 정경성 문제

11QPs-a가 정경적 시편이라는 샌더스의 입장은 그 속에 의식적인 성격을 띤 자료들이 포함되어 있다는 점에 있어서 많은 문제가 제기된다. 아래에 제시된 이 두루마리의 의식적 요소들은 이 시편이 정경적 시편이라기보다 의식적-교훈적 시편임을 시사해 준다.

(1) 히브리어 시편과 대조적으로 11QPs-a는 시편 145편에서 “야웨를 찬양하며 그의 이름을 영원히 송축하라”는 후렴이 절마다 반복되고 있다(Sanders 1967:64-67). 이와 유사한 형식은 136편에도 나타난다(Sanders 1967:63).

(2) 11QPs-a의 시편 145편 마지막절에는 “이 [시편]은을 기념케 하는 것이다”라는 부제가 나타나는 점은 이 시편의 의식적인 기조를 잘 드러내어 준다(Sanders 1967:16, 67). 탈몬은 이런 현상을 분석하면서 쿵란의 “필사본 속에 있는 수많은 비정경적 삽입들은, 쿵란에서 발견된 다른 모든 시편 본문들과 11QPs-a를 구별지어준다. 그는 더구나 정경적 시편을 비정통적으로 배열한 것은 우리가 이 종파가 자체의 거룩한 예배를 위해 의식적으로 구성한 작품을 다루고 있음을 시사해준다”고 결론지으면서 샌더스의 가정을 비판한다(Talmon 1966:12).

(3) 이와 동시에 11QPs-a은 “성전에 올라가는 노래”(col. III, IV, V, VI)의 내용을 제외적인 성향으로 구성했음을 시사해 주며, 이 노래들은 11QPs-a의 의식적 성격을 잘 드러내어 준다. 성전에 오르는 노래와 여러

찬양 시편들의 위치를 볼 때, 11QPs-a가 히브리어 시편의 마지막 1/3에 있는 시들을 그 중심 내용으로 채택하였다는 것은 우연이 아니다.

(4) 샌더스가 11QPs-a의 정경성을 입증하는데 있어서 가장 중요시하는 “설화체 결어”에서 이 두루마리가 다윗 저작권을 말하면서도 여기에 비정경적인 작품들까지 확장했다는 사실은, 쿵란 공동체의 저작권에 대한 개념이 통속적인 것이며 정경적인 차원을 띠지 않음을 잘 말해 준다(Skehan 1965:89). 달리 말하자면, 다윗 저작권에 대한 표제는 쿵란 시편에 권위를 부여하며, 그것들을 보호하여 그것들이 쿵란 공동체에 유익한 역할을 하도록 하자는데 있다(Goshen-Gottstein 1966:27-28). 따라서 결어 자체가 이 두루마리의 정경성을 반드시 입증하는 것은 아니다.

(5) 나아가 탈문은 설화적인 결어에 담긴 내용 중에서(제 27칼럼, 2-11절)에서 다윗이 지었다고 하는 450개의 찬송가는 “매일 예배용(olat hattamid) 364개와 안식일 용 고르반(qorban) 52개와 새 달과 절기와 속죄일 용 고르반 30개로 구성된다. 나머지 4개는 ‘매월초 4명의 지도자를 위한 것’으로서, 이것은 유대 전통에서 찾아 볼 수 없는 종파용 태양력에 따른 것”이라고 결론짓는다(Talmon 1966:13). 또한 마지막 4개의 노래의 표제(wsyrgn ‘al hpgw’ym ‘rb’h)에서 hpg’im이란 단어는 pg’, “대도하다”(창 23:8; 사 47:3 등)라는 어근을 가지며 이 노래의 의식적 역할을 시사한다고 주장한다(Talmon 1966:13).

(6) 70인역 역시 11QPs-a가 정경적이 아님을 간접적으로 지지해 준다. 70인역 번역자가 151편을 “여분”으로 여기는 것은 그것이 정경의 경계선 밖에 있음을 직접적으로 말해 준다. 151A와 151B가 70인역에서처럼 “여분”이라는 말도 없이, 11QPs-a에서 하나로 연결되고 있는 현상은 이 시편이 쿵란에서 정경적인 것보다 의식용으로 사용되었음을 시사해 준다.

(7) 11QPs-a가 비정경적인 성격의 작품임을 말해주는 또 다른 간접적인 사실은 다른 쿵란 동굴에서 발견된 시편 문서들에서도 나타난다. 이 시편들 중 몇개는 페쇄르로 다루어지고 있으므로, 쿵란이 보관하고 있는 전체적인 시편 전집이 정경적이기 다 교훈적이었음을 말해 준다.

(8) 더구나 70인역 시편과 마소라 본문 사이에 나타나는 일치점은 70인역과 11QPs-a 사이에 나타나는 일치점보다 훨씬 크기 때문에, 70인역 번역자(들)이 비록 11QPs-a의 존재를 알았다 하더라도(Sanders 2:11963:73-86), 그(들)이 11QPs-a보다 마소라 사본(의 전신)에 의도적으로 더 의존했음을 말해 준다. 이것 자체는 11QPs-a가 그 성격에 있어서 의식적임을 증명해 주는 것은 아니지만, 70인역 번역자가 그것을 정경적으로나

혹은 더 우월한 것으로 여기지 않았음을 말해 준다. 그렇지 않았다면, 그는 11QPs-a를 더 많이 의지했을 것이다.

(9) 11QPs-a는 그 의식적인 성격 때문에 꼭 히브리어 시편 순서를 엄격하게 따를 필요가 없었다(Skehan 1965:87f.). 따라서 이 시편 전집은 마지막 44개의 정경 시편 중 11개를 빠뜨리며(104편; 106-7편; 110-117편), 의식적 찬송가로서 선택적인 성격을 띠고 있음을 알 수 있다(Goshen-Gottstein 1966:29). 또한 의식용 찬송가에 있어서는 개체 시편들도 정경시편의 배열을 엄격히 따를 필요가 없었기 때문에, 118편과 145편은 정경적 순서에서 벗어날 수 있었다. 동일한 이유로, 비정경적 작품들도 흡수하여 공동체 안에서 하나님을 예배하는 도구로 사용할 수 있었다.

(10) 탈문과 율슨은 둘 다 11QPs-a의 다양한 배열과 삽입 속에 본질적으로 분과적인 성격이 없다고 말하지만(Talmon 13-14; Wilson 2:628), 분과주의적인 색채는 생각한 것보다 더 미묘하게 나타난다. 이것은 11QPs-a를 다른 쿵란 문헌과 비교해 볼 때 쉽게 드러난다. 예로서, 구원을 요청하는 간청을 담고 있는 부분(14칼럼)은 제 4동굴에서 발견된 몇 개의 페체르 시편과 유사하며, 시인들은 그들을 향한 전형적인 적대감으로부터 구원받기를 구한다(Horgan 1979). 물론 이런 역사적 성격이 11QPs-a에는 감추어져 있지만, 이것은 아마 다른 동굴에서 발견된 시편들은 보다 교훈적(parenetic)인데 반하여 11QPs-a는 그 주된 기능이 의식적이기 때문일 것이다.

11QPs-a 두루마리가 쿵란에서 어떤 위치를 가지고 있는가에 대해 어떤 입장을 취하든 간에, 어떤 형태이든 교조적 입장을 취하는 것은 바람직하지 않아 보인다. 왜냐하면, 어떤 입장도 쿵란의 모든 자료에 대해 완전한 해답을 주지 못하기 때문이다. 그렇지만, 11QPs-a는 정경적 시편이라기보다 의식적 작품으로 여기는 것이 더 설득력 있어 보인다. 물론 위의 토론에서 본 바와 같이 아직 해결되지 않은 문제들도 있다. 그렇지만 샌더스의 입장과 비교해 볼 때, 우리의 입장은 훨씬 문제를 가볍게 해준다. 따라서 다른 1증거가 더 제시되기까지 11QPs-a을 “의식적 시편”으로 보는 스케한의 입장이 쿵란의 자료를 평가하는데 더 일관성 있는 접근으로 남을 것 같다. 11QPs-a는 정경적 시편이라기보다 의식적 찬송가집으로 여길 때, 그 안에 있는 다양한 시편의 순서와 비-정경적 시편들을 포함한 것에 대해 설명하기 쉬워진다.

3.5. 남은 문제들

(1) 정경성의 개념 문제

11QPs-a의 정경성에 대한 논쟁에 대해, 윌슨은 “샌더스”의 입장과 “스케한”의 입장 사이에 있는 대립이 “정경”이란 용어를 비롯한 몇개의 용어에 대한 불분명한 정의에 기인한다고 본다(Wilson 1985:624-25). 이들의 논쟁에는 “정경성, 권위, 베타성”이란 핵심 단어에 대한 정의도 없고, 이들 사이에 명백한 구분도 없다. 물론 이 세 범주 사이에는 개념의 중첩이 있지만, 학자들 마다 다른 개념으로 사용하고 있기 때문에, 논쟁이 더욱 격렬해지게 되었다. 따라서 우리가 사용하는 핵심적인 단어인 “정경”에 대해 더욱 명백한 개념정리가 요청된다.

또한 정경성의 문제는 또한 정경의 “보편성”과 “지역성” 문제를 내포하고 있다. 비록 11QPs-a가 쿨란에서 정경적으로 여겨졌다 하더라도 그것은 종파적 성격을 띠며 그 공동체 밖에서는 정경성을 인정받지 못했던 것 같다. 따라서 각 지역이나 종파마다 각자의 정경을 가졌다고 말하는 것은 유대교와 기독교가 정경과 외경을 구분한 기본 범주를 벗어나는 결과를 초래하며, 보다 보편적인 정경을 상실하게 될 것이다.

(2) 정경화의 과정 문제

“정경성”에 대한 논쟁 못지 않게, 역사적으로 “정경화가 어떤 과정으로 이루어졌는가?”하는 문제도 심각하다. 역사비평적 입장을 기본적으로 따르는 학자들은 히브리성경의 정경화는 후대의 산물로서, 잠니아 회의에서 결정된 것으로 부기 때문에, 시편의 정경성 역시 주후 1세기경에 결정되었다고 본다. 이와 관련하여 샌더스는 시편 정경이 주후 1세기 후반경에 결정되고 닫혔다고 보며, 쿨란 시편은 그 전 단계를 보여준다고 주장한다. 그러나 스케한은 주전 6세기경에 시편 정경이 거의 마무리 되었다고 보는 전통적 입장을 지지하고 있다. 시편의 정경화 문제는 다른 부분의 성경들이 어떤 역사적, 신학적 과정을 통해 정경으로 수납되었는가 하는 문제와 연관되어 있다.

(3) 11QPs-a의 본문비평적 가치 문제

11QPs-a의 정경성에 대한 우리의 토론은 이 두루마리가 히브리 시편의 본문 비평을 하는데 어떤 가치를 가지는가 하는 문제와 무관하지 않다. 만약 11QPs-a가 정경적 시편이라면, 이것이 마소라 시편과 어떻게 이어지며, 마소라 사본의 순수성 문제를 어떻게 다룰 것인가 하는 문제 뿐 아니라, 구약의 본문 전승사를 완전히 새로 써야 하는 과제에 직면하게 될 것이다. 그렇지만 11QPs-a가 만약 의식적인 작품이라면, 마소라 시편과 대조하는

문제는 훨씬 쉬어질 것이다.

우리는 11QPs-a을 의식적이며 또한 분파적인 성격을 띠고 있으므로, 탈본이 말한바와 같이 본문비평에 있어서 이 두루마리를 조심스럽게 다룰 필요가 있다. “성경 본문의 전수과정에 있어서 여러가지 이유들, 즉 교리나 문체 등으로 성경 속에 다른 독법을 의도적으로 삽입하고, 서기관의 언어적인 독특성이나 특징적인 개념이나 사상 때문에 우연한 변화가 통제할 수 없이 만들어지는 현상은 늘 나타나며, 이런 현상은 ‘쿰란 성경’에 모두 나타나고 있다”(Talmon 1964:99). 이런 문제는 모든 번역이나 역본에 있어서도 동일하게 나타나는 현상이며, 정도 차이가 있을 있을 뿐이므로 각 사본의 전통에 대한 올바른 평가를 통해 보다 건전한 본문비평을 할 수 있을 것이다.

참고문헌

- Allegro, J. M. 1954. “A Newly-Discovered Fragment of a Commentary on Psalm 37 from Qumran.” *PEQ* 86 : 69-75.
- Barnes, W. E. 1935. “The Recovery of the Septuagint.” *JTS* 36: 123-31.
- Brownlee, W. H. 1971. “Psalm 1-2 As a Coronation Liturgy.” *Bib* 52: 321-36.
- Burrows, M. 1958. *More Light on the Dead Sea Scrolls*. New York: Viking Press,
- Deist, F. E. 1978. *Towards the Text of the Old Testament*. Pretoria: Kerckboekhandel Transvaal. Trans by W. K. Winckler.
- Eerdmans, B. D. 1942. “Essays on Masoretic Psalms.” *OTS* 1:105-300.
- Emerton, J. A. 1986. “A Review of R. Wonneberger, *Understanding BHS: A Manual for the Users of Biblia Hebraica Stuttgartensia*.” *VT* 36:125-126.
- Flint, Peter W. 1997. *The Dead Sea Psalms Scrolls and the Book of Psalms*. Brill.
- Freedman, D. N. Ed. 1998. *The Leningrad Codex. A Facsimile Edition*. Grand Rapids: Eerdmans.
- Gehman, H. S. 1951. “The Hebrew Character of Septuagint Greek.” *VT* 1: 81-90.

- Ginsberg, C. D. 1966. *Introduction to the Massoretic-Critical Edition of the Hebrew Bible*. New York: Ktav(Originally published 1897).
- Goshen-Gottstein, M. H. 1966. "The Psalms Scroll(11QPs-a): A Problem of Canon and Text." *Textus* 5 : 22-33.
- Harris, R. L. 1970. "The Dead Sea Scrolls and the Old Testament Text." *New Perspectives on the Old Testament*. Ed. by J. B. Payne. Waco: Word.
- Hedley, P. C. 1933. "The Goettingen Investigation and Edition of the Septuagint." *HTR* 26: 57-72.
- Holladay, W. L. 1993. *The Psalms through Three Thousand Years*. Minneapolis: Fortress Press
- Homan, M. 1977/8. "A Comparative Study of the Psalter." *WTJ* 40 : 116-29.
- Jellicoe, S. 1989. *The Septuagint and Modern Study*. Oxford: Clarendon Press,
- Kraus, J. 1988. *Psalms 1-59*. Trans by H. C. Oswald. Minneapolis: Augsburg.
- 김경래. 1997 <사본들을 통해 보는 성경> 전주대학교출판부.
- Macintosh, A. A. 1976. "A Consideration of Problems presented by Psalm 2:11." *JTS* 27: 1-14.
- Niehaus, J. 1979. "The Use of Lule in Psalm 27." *JBL* 98 : 88-89.
- Pietersma, A. 1976. "The Greek Psalter: A Question of Methodology and Syntax." *VT* 26: 60-69.
- 1980. "David in the Greek Psalms." *VT* 30 : 213-23.
- Roberts, B. J. 1951. *The Old Testament Text and Versions*. Cardiff: University of Wales Press.
- Sanders, J. A. 1962. "The Scroll of Psalms(11QPs-a) from Cave 11: A Preliminary Report." *BASOR* 165: 11-15.
- 1963. "Psalm 151 in 11QPs-a." *ZAW* 75: 73-86.
- 1964. "Two Non-Canonical Psalms in 11QPs-a." *ZAW* 76 : 57-75.
- 1965. "Pre-Masoretic Psalter Texts." *CBQ* 27 : 114-23.
- 1966. "Variorum in the Psalms Scroll." *HTR* 59: 83-94.
- 1967. *The Dead Sea Psalms Scroll*. Ithaca, New York: Cornell Uni. Press.

- 1974. "The Qumran Psalms Scroll(11QPs-a) Reviewed." *On Language, Culture, and Religion: In Honor of E. A. Nida*. Ed. by M. Black and W. A. Smalley. The Hague: Mouton. Pp. 79-99.
- 1979. "Biblia Hebraica Stuttgartensia." Ed. by K. Elliger, and W. Rudolph." *JBL* 98: 417-419.
- Scott, W. R. 1995. *A Simplified Guide to BHS. Third Edition*.
- Skehan, P. W. 1957. "The Qumran Manuscripts and Text Criticism." *SVT* 4. Leiden: Brill. Pp. 148-60.
- 1959. "Qumran and the Present State of Old Testament Text Studies: The Masoretic Text." *JBL* 78: 21-25.
- 1963. "The Apocryphal Psalm 151." *CBQ* 25: 407-9.
- 1964. "A Psalm Manuscript from Qumran(4QPs-b)." *CBQ* 26:313-22.
- 1965. "The Biblical Scrolls from Qumran and the Text of the Old Testament." *Biblical Archaeologist* 28: 87-100.
- 1973. "A Liturgical Complex in 11QPs-a." *CBQ* 35: 202-5.
- 1978. "Qumran and Old Testament Criticism." In *Qumran: sa Piete, sa Theologie et son Milieu*. Edited by M. Delcor. BETL 46. Gembloux: Duculot, Pp. 163-82.
- Shunary, J. 1966. "Avodience of Anthropomorphism in the Targum of Psalms." *Textus* 5: 133-44.
- Soffer, A. 1974. "The Treatment of Anthropomorphism and Anthropopathetism in the Septuagint of Psalms." *Studies in the Septuagint: Origins, Recensions, and Interpretations*. Ed. by H. M. Orlinsky. New York: Ktav. Pp. 395-417.
- Stamm, J. J. 1955. "Ein Vierteljahrhundert Psalmenforschung." *Theologische Rundschau* 23:1-67.
- Steinmueller, J. E. & Sullivan, K. Eds. 1965. *Catholic Biblical Encyclopedia*. New York: Wagner.
- Swete, H. B. 1968. *An Introduction to the Old Testament in Greek*. New York: Ktav, Talmon, S.
- 1966. "Pisqah Be'emsa Pasuq and 11QPs-a." *Textus* 5: 11-21.
- Tov, E. 1973. "Transliterations of Hebrew Words in the Greek Versions of the Old Testament." *Textus* 8: 78-92.
- 1975. "Pseudo-variants Reflected in the Septuagint." *JSS* 20: 165-77.

- 1984. “Did the Septuagint Translators Always Understand their Hebrew Text?” *De Septuaginta: Studies in Honor of John William Wevers on His Sixty-Fifth Birthday*. Missassauga: Benben Publications. Pp. 53-70.
- 1992. *Textual Criticism of the Hebrew Bible*. Minneapolis: Fortress.
Wilson, G. H.
- 1983. “The Qumran Psalm Manuscripts and the Consecutive Arrangement of Psalms in the Hebrew Psalter.” *CBQ* 45; 377-88.
- 1985. “The Qumran Psalm Scroll Reconsidered: Analysis of the Debate.” *CBQ* 47: 624-42.
- Wuertwein, E. 1979. *The Text of the Old Testament*. Trans by E. F. Rhodes. Grand Rapids: Eerdmans.
- Yeivin, I. 1980. *Introduction to the Tiberian Masorah*. Trans by E. J. Revell. Masoretic Studies 5. Scholars Press.